

承擔創新
服務全人



循道衛理楊震社會服務處
Yang Memorial Methodist Social Service

年報
Annual Report
2011-2012



年報

Annual Report
2011-2012



我們的信念.....	3
The Creed	
使命宣言.....	4
Mission Statement	
歷史及宗旨.....	5
History and Objectives	
機構架構圖.....	6 - 7
Organization Chart	
董事會成員名錄.....	8
List of Board of Directors	
總幹事、部門主管、督導主任及單位主任名單.....	9 - 10
Name List of Director, Division Heads, Supervisors and Unit in-charges	
2011/12 年度 總幹事報告.....	11 - 12
Director's Report	
家庭服務部.....	13
Family Service Division	
青少年服務部（沙田區）.....	18
Youth Service Division (Shatin District)	
青少年服務部（油尖旺區）.....	24
Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)	
青少年服務部（何文田區）.....	28
Youth Service Division (Homantin District)	
青少年服務部（外展服務）.....	33
Youth Service Division (Outreaching)	
長者服務部.....	37
Senior Citizen Service Division	
復康服務部.....	49
Rehabilitation Division	
專責服務.....	67
Specialized Services	
專業發展部.....	115
Professional Development Division	
服務策劃及發展部.....	117
Service Planning and Development Division	
財政報告.....	119
Financial Report 2011-2012	
服務單位總覽.....	127
Directory of Service Unit	

我們相信

天地間存有仁愛與公義
萬物有開始與結束
在我們有限的知識中
有一種力量維持宇宙秩序
並賦予人生的意義

We Believe

that love and justice exist through the heaven
that all things have a beginning and an end
that in the midst of the unknown
there is a power which established order in the universe
and gives meaning to life

我們相信

四海之內皆為兄弟
各人有彼此照顧的責任
人人皆有與生俱來的價值和權利
以實現自尊與豐盛的人生

We Believe

that all men "within the four seas are brothers"
that each man has a responsibility to care for one another
that every man has innate worth and the inherent right
to self-respect and fullness of life

我們相信

不計較報酬的服侍他人
本身已是快樂的泉源
服務香港社會必須群策群力
仁愛是服務的出發點
公義與和平是服務的最終目標

We Believe

that service to others which seeks no reward
is itself a source of happiness
that to serve Hong Kong society is to deal effectively with
the needs of the people through team effort and
that service begins with love and ends in justice

我們相信

上帝的智慧和公義
讓我們共同見證基督的仁愛

We trust

the wisdom and righteousness of God
and we bear witness to the love of Christ.

我們參與

上帝的工作去服侍有需要的人
充實他們的生命
實現一個公平的社會

We participate in

His Mission to serve people in need
for the fulfillment of a better life
and the realization of a just society.

因此：

我們重視

全人的照顧
公民的參與
貧乏者的自力更新
人性的尊嚴

Therefore

We value

holistic care for people,
civic participation,
empowerment of the deprived,
and respect for human dignity.

我們盡力去

提供高質素的服務
回應社會的需要
給予彈性的組織結構和服務模式
與其他人士及團體衷誠合作

We strive for

excellence through service quality,
responsiveness to social needs,
flexible structure and service delivery approaches
and collaboration with individuals and organizations.

我們的服務是基於

熱誠關懷
更新創意
委身奉獻
倡導精神

We provide services characterized by

care,
creativity,
commitment, competence, and
a pioneering spirit.

歷史

循道衛理楊震社會服務處成立於一九六七年，是一間多元化的社會福利服務機構。

早於一九五三年當衛理公會在香港開展教會工作時，美國的衛理公會社會福利部也同時開始在香港提供多類型的服務。該部在香港及世界四十多個國家及地區提供緊急救濟、現金援助及徙置等工作，並參與多個世界性及不分宗派的福利機構緊密合作，其中包括美國基督教世界服務會，及瑞士普世教會協會。

當香港早期還缺乏曾接受訓練的社會工作人員時，衛理公會福利部與當時多個福利機構在港從事多項緊急援助服務。待衛理公會本身建立了一班專業社會工作人員後，福利部事工於一九六七年正式轉交衛理公會安素堂贊助及成立的「楊震社會服務中心」，中心的命名是紀念安素堂第一位主任楊震牧師。楊震社會服務中心與安素堂位於窩打老道之新大樓於一九六七年十月廿九日正式奉獻啓用。

香港衛理公會與循道公會於一九七五年正式合併為「循道衛理聯合教會」，而「楊震社會服務中心」在一九九零年也改名為「循道衛理楊震社會服務處」。

宗旨

1. 本著基督愛心與受託精神，為有需要之人士服務，不論其信仰或國籍；
2. 對社會之公義及經濟制度，提出合乎基督教信仰之立場和見證；
3. 在發展中之社會擔任「社會服務實驗室」之角色，提供各項倡導性之服務計劃，以解決未滿足之需要，同時讓社會人士知道這些計劃的價值。

History

Yang Memorial Methodist Social Service is a multi-disciplinary social service agency organized by the Ward Memorial Methodist Church and established in 1967.

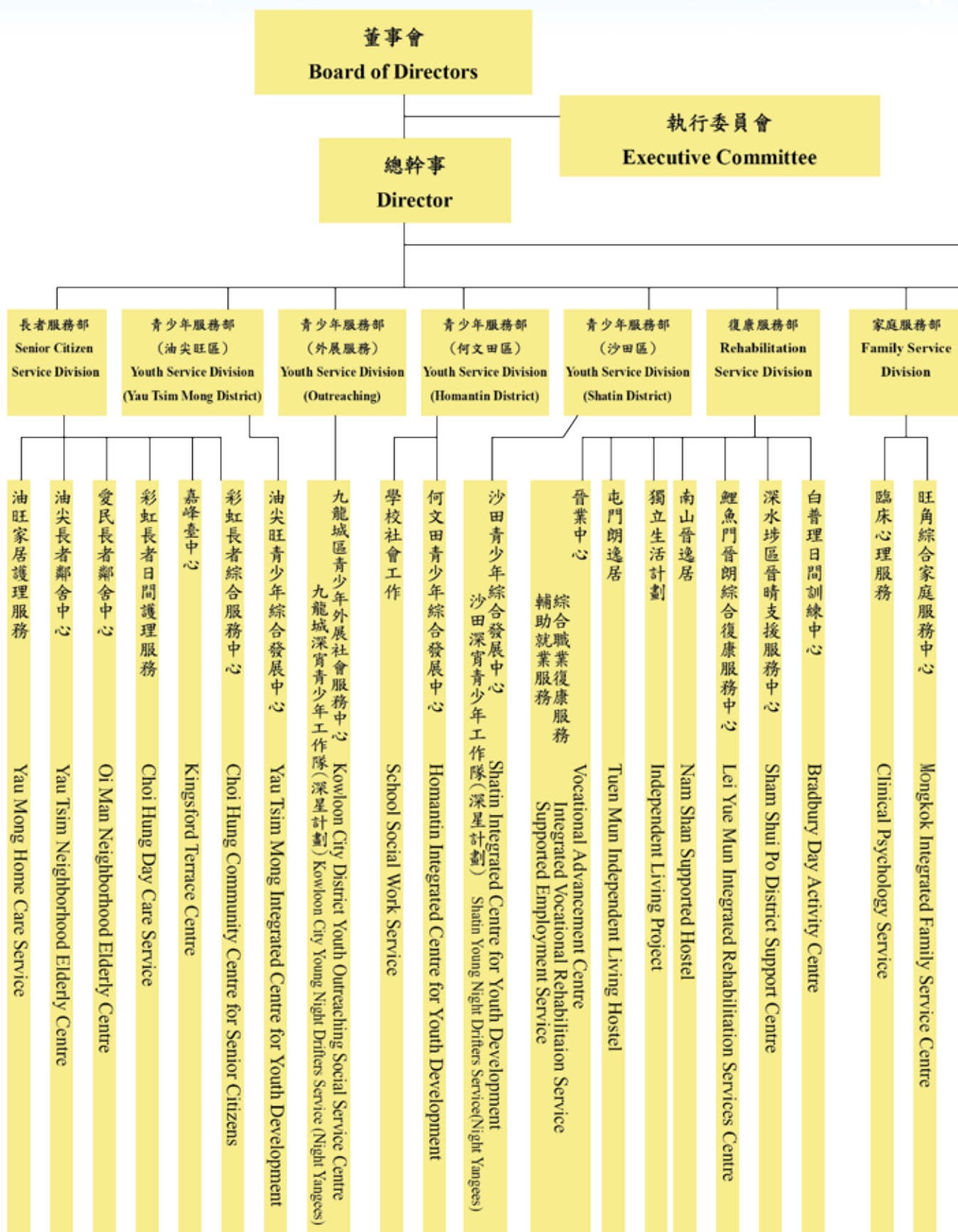
In 1953, the Methodist Committee for Overseas Relief (MCOR) came to Hong Kong with the Wei Li Kung Hui (The Methodist Church). MCOR is an international welfare organization sponsored by the United Methodist Church, USA. It serves over 40 countries around the world with basic programmes of emergency relief, cash assistance resettlement. MCOR also works through other international and denominational organizations, such as Church World Service of USA and the World Council of Churches, Geneva, Switzerland.

During the early years, when trained social work personnel was almost completely unavailable, MCOR worked along with other agencies to meet the needs of Hong Kong on an emergency basis. When the Wei Li King Hui was in a position to develop its own local casework and relief programmes, MCOR was ready to establish the Yang Memorial Methodist Social Service Centre (YSSC), which was managed by the Ward Memorial Methodist Church in 1967, in memory of Rev Chester Yang, the founding pastor of the Ward Memorial Methodist Church. The new building of the YSSC and the Ward Memorial Methodist Church situated at the Waterloo Road were dedicated to open on October 29, 1967.

The Wei Li Kung Hui and the Chinese Methodist Church united in 1975 and formed the new Methodist Church, Hong Kong. In September 1990, YSSC was renamed as the Yang Memorial Methodist Social Service.

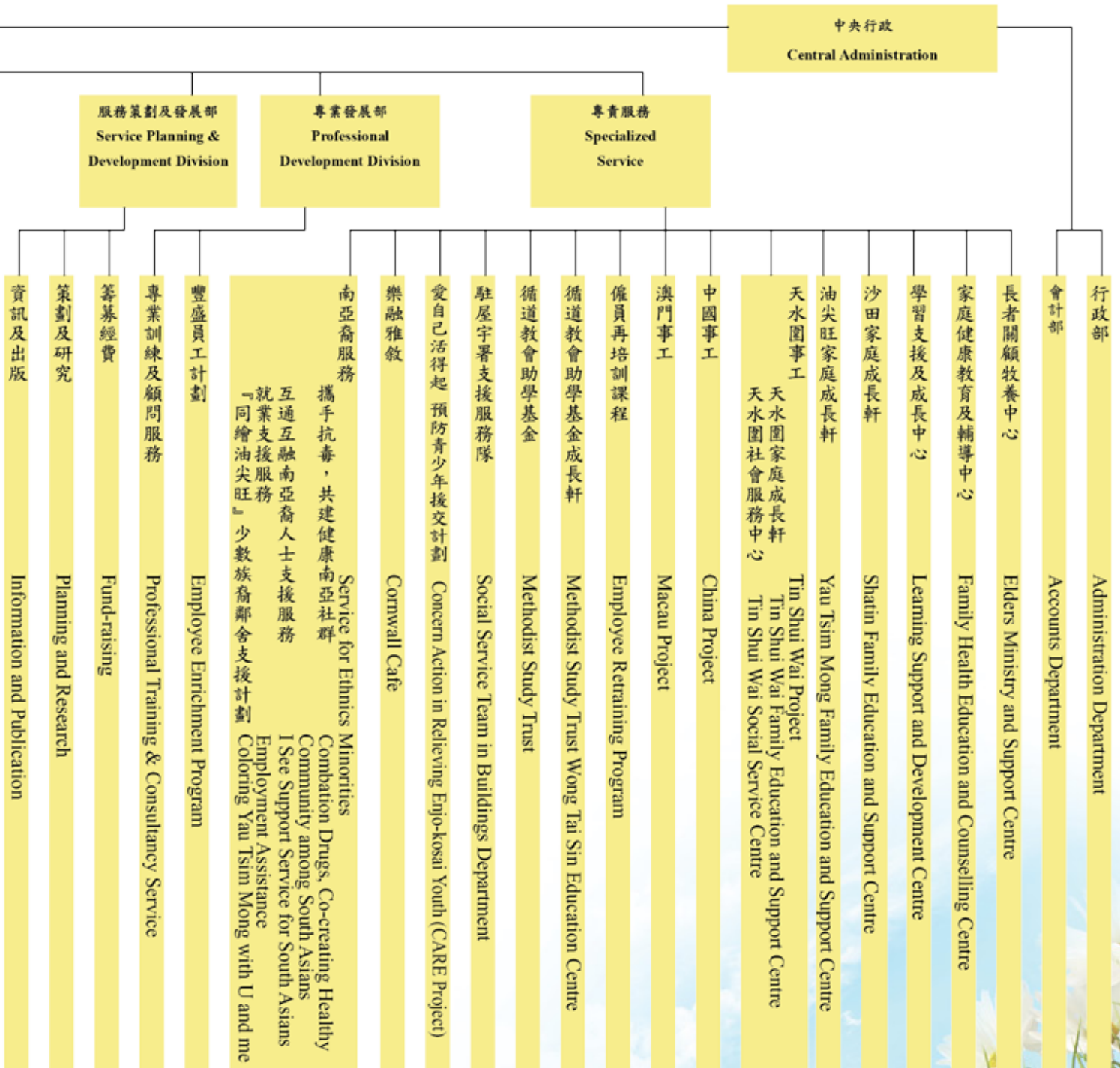
Objectives

1. To practice Christian love and stewardship towards any persons who are in needs without reference to religion or nationality;
2. To present a Christian witness for social and economic justice;
3. To discover unmet human needs in this evolving society, develop programmes to meet them, function as "social service laboratory", and demonstrate the value of these programmes to the community at large.



循道衛理楊震社會服務處
組織架構圖

Yang Memorial Methodist Social Service
Organization Chart
(As at Mar 2012)



二零一一至二零一二年董事會成員名錄 Board of Directors 2011-2012

主席	Chairperson	林崇智牧師	Rev. Dr. LAM Sung-che
副主席	Vice-chairperson	魏永銓先生	Mr. NGUI Ing-chuang
義務司庫	Honorary Treasurer	陳建基牧師	Rev. CHAN Kin-key
義務秘書	Honorary Secretary	周慶中先生	Mr. CHOW Hing-chung
成員	Members	陳德昌牧師	Rev. CHAN Tak-cheong
		陳福林先生	Mr. CHAN Fuk-lam
		鄭雄威先生	Mr. CHENG Hung-wai, Ronald
		方蔚芸女士	Ms. FONG Vivien
		高韻芝女士	Ms. KO Wan-chi
		郭桂明先生	Mr. KWOK Kwai-ming
		連國英先生	Mr. LIN Kwok-ying
		梁祖彬教授	Prof. LEUNG Joe
		羅李瓏菊女士	Mrs. LO LI Lung-kuk
		潘智生先生	Mr. POON Chi-sun
		沈思瑛女士	Ms. SHUM Sze-ying
		王澤堂會吏	Mr. WONG Chak-tong
		黃廣明先生	Mr. WONG Kwong-ming
		黃偉雄先生	Mr. WONG Wai-hung
		余恩明牧師	Rev. YU Yan-ming

總幹事、部門主管、督導主任及單位主任名單

Name List of Director, Division Heads, Supervisors and Unit in-charges

(截至二零一二年三月三十一日 as at 31 March, 2012)

總幹事 Director	陳藜生先生 Mr. Jacob CHAN
行政主管 Administrative Officer	余若蘭女士 Ms YU York-land, Octavia
家庭服務部主管 Head of Family Service Division	朱牧華先生 Mr. CHU Muk-wah, Daniel
復康服務部主管 Head of Rehabilitation Service Division	陳小麗女士 Ms. CHAN Siu-lai
長者服務部主管 (署理) Head of Senior Citizen Service Division (Acting)	麥麗娥女士 Ms. MAK Lai-ngor, Alice
青少年服務部 (何文田區) 主管 Head of Youth Service Division (Homantin District)	林俊明先生 Mr. LAM Chun-ming, Patrick
青少年服務部 (外展服務) 主管 Head of Youth Service Division (Outreaching)	何建欣女士 Ms. HO Kin-yan
青少年服務部 (沙田區) 主管 Head of Youth Service Division (Shatin District)	李婉心女士 Ms. LEE Yuen-sum, Joyce
青少年服務部 (油尖旺區) 主管 Head of Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)	趙德財先生 Mr. CHIU Tak-choi, Jack
服務策劃及發展部主任 Service Planning and Development Division In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
專業發展部主任 Professional Development Division In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
旺角綜合家庭服務中心主任 Mongkok Integrated Family Service Centre In-charge	朱牧華先生 Mr. CHU Muk-wah, Daniel
白普理日間訓練中心督導主任 Supervisor of Bradbury Day Activity Centre	曾翠明女士 Ms. TSANG Chui-ming
獨立生活計劃督導主任 Supervisor of Independent Living Project	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
鯉魚門晉朗綜合復康服務中心督導主任 Supervisor of Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre	麥紹恩女士 Ms. MAK Siu-yan, Shadow
南山晉逸居督導主任 Supervisor of Nam Shan Supported Hostel	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
深水埗區晉晴支援服務中心督導主任 Supervisor of Sham Shui Po District Support Centre	陳小麗女士 Ms. CHAN Siu-lai
晉業中心督導主任 Supervisor of Vocational Advancement Centre	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
南山晉逸居主任 Nam Shan Supported Hostel In-charge	黃海靖先生 Mr. WONG Hoi-ching
樂融雅緻經理 Cornwall Café Manager	曹玲香女士 Ms. TSO Ling-heung
自悠天地 - 自閉症人士成長中心督導主任 Supervisor of Kingdom A - Development Centre for Persons with Autism	陳穎嫻女士 Ms. CHAN Wing-han

屯門朗逸居主任 Tuen Mun Independent Living Hostel In-charge	屈敏芝女士 Ms. WATT Man-chi, Vanice
彩虹長者綜合服務中心督導主任 Supervisor of Choi Hung Community Centre for Senior Citizens	羅雁璉女士 Ms. LO Ngan-wah
彩虹長者綜合服務中心督導主任 Supervisor of Choi Hung Community Centre for Senior Citizens	潘玉貞女士 Ms. POON Yuk-ching
彩虹長者生活發展服務督導主任 Supervisor of Choi Hung Life Enrichment Service	謝子沛先生 Mr. TSE Chi-pui
彩虹長者日間護理服務主任 Choi Hung Day Care Service In charge	林嬋明女士 Ms. LAM Sim-ming
彩虹家居護理服務主任 Choi Hung Home Care Service In-charge	甘國棟先生 Mr. KAM Kwok-tung, Simon
油旺家居護理服務主任 Yau Mong Home Care Service In-charge	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
愛民長者鄰舍中心主任 Oi Man Neighbourhood Elderly Centre In-charge	陳素嫻女士 Ms. CHAN So-han
油尖長者鄰舍中心主任 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre In-charge	陳振興先生 Mr. CHAN Chun-hing, Paul
學校社會工作服務主任 School Social Work Service In-charge	林俊明先生 Mr. LAM Chun-ming, Patrick
沙田青少年綜合發展中心主任 Shatin Integrated Centre for Youth Development In-charge	李婉心女士 Ms. LEE Yuen-sum, Joyce
油尖旺青少年綜合發展中心主任 Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development In-charge	陳艷寧女士 Ms. CHAN Ying-ling, Constant
循道教會助學基金及成長軒主任 Methodist Study Trust and Education Centre In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
沙田家庭成長軒主任 (署理) Shatin Family Education & Support Centre In-charge (Acting)	龔凱瑩女士 Ms. KUNG Hoi-ying, Iris
天水圍家庭成長軒主任 Tin Shui Wai Family Education & Support Centre In-charge	伍沛霖先生 Mr. NG Pui-lam, Leo
天水圍社會服務中心主任 (署理) Tin Shui Wai Social Service Centre In-charge (Acting)	洪淑儀女士 Ms. HUNG Shuk-ye, Mandy
油尖旺家庭成長軒主任 Yau Tsim Mong Family Education & Support Centre In-charge	王秀文女士 Ms. WONG Sau-man, Mandy
長者關顧牧養中心主任 Elders Ministry & Support Centre In-charge	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
家庭健康教育及輔導中心主任 Family Health Education & Counselling Centre In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
學習支援及成長中心主任 Learning Support and Development Centre In-charge	鄭婷欣女士 Ms. CHENG Ting-yan, Yanki

循道衛理楊震社會服務處繼續秉承「承擔創新 服務全人」的精神，為社會人士提供即時及適切的服務。

YMSS continues this year with the mandate of meeting "the needs of the disadvantaged in the community" by pioneering and innovating services for unmet needs.

服務突破

Service Breakthroughs

我們在本年度取得兩項突破，標誌著社區對我們服務的承認及接受。

During the year, we have achieved two meaningful service breakthroughs which have helped to reflect the recognition and endorsement in the community of our Agency's pioneering spirit and efforts in helping people in need.

第一項服務突破，是為居住元朗的南亞裔藥物依賴者，開辦日間治療及康復中心。此中心獲特區政府保安局禁毒基金撥款資助，為期三年。過往，我們以預防與轉介為服務重點，及至近年，我們嘗試探索康復與治療工作，逐步累積經驗。這項服務成果，象徵著我們的工作重點，由預防及教育，深化至治療及康復。

The first breakthrough is the establishment of a Treatment and Rehabilitation Centre for South Asians who are drug dependent and living in the Yuen Long district. The Centre is supported by the Beat Drugs Fund of the Security Bureau, Narcotics Division, the Hong Kong Special Administrative Region Government for a three-year period. In the past, our anti-drug efforts have focused primarily on drug prevention and case referrals to other institutions for rehabilitation and treatment. But in recent years and especially in this past year, we have explored and endeavored to work directly in the rehabilitation and treatment of drug users, having accumulated relevant experience along the way. The outcome of this effort has been instrumental in our breakthrough to another interventional level, viz. from focusing on drug prevention and education to treatment and rehabilitation services.

同工積極接受培訓，包括接受認知行為治療，及到尼泊爾研習當地的文化等，以認識服務對象的特性及配合他們不斷轉變的需要。我們期望，透過消取文化隔膜，結合專業及持續的治療，有助吸毒者戒除毒癮，建立健康人生，重投社會。

To make the switch, our colleagues have acquired relevant training that includes cognitive behavioral therapy, and have traveled to Nepal to study the local culture in order to better understand the background of our target service users and their evolving needs. We hope that with the removal of the cultural barrier, together with our professional input and the continuing treatment we provide for our service users, we will be able to help them beat drug addiction, and return to living a healthy life in the community once again.

第二項服務突破，是將長者家居護理服務的範圍，延伸至輪候政府服務的人士，同時為油尖旺區的長者，提供「喜安居」服務，以填補現存服務的隙縫，包括增加服務日數、延伸服務時數及拓展服務種類等。我們的服務是個人化及具靈活性的，透過了解長者的身體狀況、家庭環境、家人支援等，訂立個人照顧計劃。我們的目標，是透過善用社區資源，讓長者在熟悉、親切的社區環境中，過有質素的生活，安享晚年。

The second breakthrough is to extend our Community Care for Seniors Service to those still on the waiting list for government services, and provide the elders living in the Yau Tsim Mong district with an Assisted Living Service option called West Kowloon Community Care Service that could help fill the existing service gap. The new service includes an increase in the days and the number of hours a service user is provided, as well as different services that are customized, flexible and adaptable to their stay-home needs. Each Personal Care Plan is worked out based on the health conditions of the service user, and on his/her family condition, family support, etc. as well. Our target is to make good use of the resources in the community to enable the elderly service users to continue enjoying quality life in their senior years, in an environment that they know well and with people they feel comfortable around.

我們的轉變，正好配合政府構思的「社區照顧資助」，提供多元化服務，從而提升社區對長者的全面關顧。我們期望逐步擴展服務範疇至西九龍及東九龍，讓更多有需要的長者受惠。

The change we have made has coincided with the government's plan of issuing Community Care Service Vouchers to provide multi-services to eligible elders, thereby helping to enable the provision of comprehensive care within the community. To enable more elders be served in this manner in future, we hope to further extend this service to the Kowloon West and Kowloon East districts.

2011/12 年度 總幹事報告

Director's Report

服務蛻變

綜合家庭服務中心運作多年，服務表現更趨成熟。2011年11月於花園街排檔發生的大火，是香港回歸以來最多人死亡的火災，引起社會各界的關注及討論。中心同工迅速投入善後工作，包括現場安撫、協助搬遷、申請體恤安置等。中心最近為災民進行敘述治療，幫助他們克服心理障礙，從重大事故中尋找新的意義與方向。同工的熱誠，得到社會福利署及民政事務處肯定及嘉許，更重要的是，獲得災民的欣賞及感謝。這顯示出我們對服務的熱忱、努力及貢獻，亦證明中心擺脫了傳統家庭服務中心的固有形象。

智障人士對宿舍服務的需求殷切，鞭策我們不斷擴展服務，獨立能力較高的智障人士，爭取較自主的生活模式。我們秉承「獨立生活計劃」的服務理念，於本年接辦「屯門朗逸居」，將宿位名額由15位增加至23位，以舒緩長期輪候宿位的情況。我們將持續協助智障人士建立生活技能，享受獨立、安康的生活。

青少年服務部門的同工，加強與學校及地區團體合作，攜手建立強大的社區網絡。他們的致力推動，贏得地區人士的認可及配合，為服務培養了一批忠誠、可靠的義工，使服務受益。我們在本年度舉行的全港性賣旗籌款，共有八千多位義工熱心參與，籌得超過180萬捐款，可見同工與社區的緊密關係。

有特殊學習需要的學生，需要適切的關注及照顧，以克服成長歷程中的挑戰。我們理解子女、父母及教師可能面對的壓力，為了提升服務質素，我們除了增聘言語治療師及臨床心理學家，同時涵蓋更多服務地區，包括何文田、油尖旺、沙田及天水圍等。我們提倡家校合作，透過專業評估及治療，以及其他支援服務，幫助子女發展潛能，建立愉快的學習生活。

謹此衷心感謝主席、各位董事、教會及社會各界的關懷和支持，並感謝各位同事的承擔和委身。有賴各位同事繼續透過工作崗位，實踐服務宗旨，見證基督的仁愛。

Service Realignment

Our Integrated Family Social Service Centre has been in operation for many years, and by now, the services provided have evolved into a mature approach towards meeting family needs. The huge fire at the Fa Yuen Street in November 2011 has resulted in the largest number of fatalities in a fire since the return of Hong Kong to China, and has created grave concern and active discourse in society. During the aftermath of the fire, our Mongkok Integrated Family Social Service Centre has moved rapidly to do follow-up work for the fire victims that include on-site stationing, assistance to relocate displaced residents, application for compassionate housing, etc. And in recent months, we have also followed up with a group of fire victims by providing Narrative Therapy, a method to help them overcome their post-trauma emotional blocks and to find new meaning and direction in life. The warm and sincere attitudes of our colleagues have been highly commended by officials from the Social Welfare Department and the Home Affairs Department; most importantly, they have also been thanked and appreciated wholeheartedly by the fire victims themselves. Their enthusiasm, dedication and passion towards helping people in crisis have significantly shifted the traditional role and image of a family service centre to a proactive and dynamic one.

For disabled persons with a higher functioning level, they would be suitable for independent living in the community. The acute need for hostel placements for this group has propelled us to realign and extend our services to address this need. To augment the existing training for independent living that we provide, we have further assumed management of the Tuen Mun Independent Living Hostel this year, and have increased the number of hostel places from 15 to 23, thus helping to partially address the long waiting list for hostel places so far. Through our hostel training, we will continue to assist disabled persons to acquire life skills and to enjoy independent, comfortable and healthy living.

In our Youth Service Division(s), our colleagues have strengthened the cooperation with schools and other organizations in the community. Their efforts have helped to form an extensive community network that continues to grow and gain public recognition, and that lays a solid foundation for enabling members of the public to be active in community affairs. By training and working with a large group of dedicated and reliable volunteers, they have created a youthful synergy that is positive for community involvement and action. This year, our Agency has taken part in a city-wide Flag Day and has involved around 8000 volunteers in collecting over \$1.8 million in charitable donations. This success has further demonstrated the close relationship and collaboration our colleagues have developed with the community at large.

For students with special needs, they would require appropriate care and attention to overcome a long journey of challenges ahead. We seek to understand the pressures faced by these children, their parents and teachers, and pledge to further raise our quality of service to assist them. Aside from employing more professional speech therapists and clinical psychologists, we are extending our service reach to more districts, including Ho Man Tin, Yau Tsim Mong, Shatin and Tin Shui Wai, etc. We also continue to encourage collaboration between schools and families: Through providing professional assessments, treatment and other support services, we seek to help these children develop their potential, and establish a healthy and happy learning environment.

Finally, I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to our Chairman of the Board, to all Board Members, to the Church and Members of the Public for their care and support for our work. I wish also to extend my sincere thanks to all staff members for their commitment and dedication to our mission. Through the concerted efforts of our colleagues, we are able to realize our service goals together, and to witness the true Love of Christ.

承擔創新

服務全人



家庭服務部

Family Service Division

旺角綜合家庭服務中心

Mongkok Integrated Family Service Centre

旺角綜合家庭服務中心於2004年6月1日成立，為居民提供一站式的整合服務，包括預防、支援和治療服務。中心以「兒童為重、家庭為本、社區為基礎」的服務路向，採取多元化的工作手法及運用社區資源，促使家庭發揮內在的能力，鞏固家庭關係和凝聚力，並協助個人或家庭有效地預防和應付各種問題和挑戰。

因應社會福利署委托香港大學進行的綜合家庭服務中心模式實踐檢討的報告，社會福利署由2011年4月開始以新修訂的方式計算服務量，以改善服務。而社會福利署更於2011年10月增加中心人手資源，以推行兒童身心全面發展計劃。

The Mongkok Integrated Family Service Centre was established on June 1, 2004 as a one-stop preventive, supportive and remedial service centre for residents in the district, using a child-centered, family- and community-based integrative approach, and a range of different methods and community resources to enable families to maximize their potential, to strengthen their relationships and cohesiveness, and to prevent and effectively handle different problems and challenges they face.

Based on the Report on the Review of Integrated Family Social Service Model conducted by the University of Hong Kong, the Social Welfare Department has introduced a revised service reporting system to reflect improvements in service quality. As of October, 2011, SWD has also increased our manpower to implement a holistic Child Development Plan at our Centre.

A. 服務報告

1. 個案服務

本年度中心的個案服務遇到很大的挑戰。當中包括備受各界關注的區內工廠大廈劏房問題，中心共接獲社會福利署105宗個案轉介，同工都盡心盡力地為有關居民提供協助。由於有關事件受壓力團體、立法會及政府部門等高度關注，中心亦積極與社會福利署合作並定期向社會福利署匯報各個案之進展。

而於2011年11月30日發生的花園街大火後，中心全力協助社會福利署進行善後工作，除派出同工協助居民返回災場執拾家當外，中心亦需為約70個居住於石籬中轉屋之受災家庭提供情緒支援及長遠房屋協助。同工的專業服務及細心盡責，贏得災民、社區人士及社署的充分肯定及讚賞。

截至2011年3月，中心共有667宗處理中的個案及共處理1977宗個案服務諮詢。個案性質與過去數年相約，主要為經濟援助、住屋需要、情緒輔導及家庭關係等。

A. Service Highlights

1. Casework

This year, our Casework Service has faced many challenges, including handling cases living in 'subdivided units' inside factory buildings in the district. We have received 105 cases transferred from the Social Welfare Department, with our colleagues doing their utmost to provide assistance to the illegal units' residents. The issue has created great concern amongst pressure groups, the Legislative Council and different government departments. Our Centre has cooperated closely with the Social Welfare Department and has reported case developments to SWD on a regular basis.

After the huge fire broke out at Fa Yuen Street on November 30, 2011, our Centre had worked closely with the Social Welfare Department to provide follow-up and assistance to affected residents. Aside from sending colleagues to help residents return to their homes to gather their belongings after the fire and rescue operations had been completed, our Centre has also provided emotional counselling and support as well as assistance in long term housing applications/planning for 70 families that have been temporarily housed in Shek Lei. Our colleagues' professional service, together with their responsible and mindful attitudes towards the fire victims, has earned much recognition and appreciation from the fire victims, members of the community and the Social Welfare Department.

As of March 31, our Centre has handled 667 active cases and 1977 inquiry cases for the 2011/12 year. The nature of cases is similar to past years, and the main problems include financial difficulties, housing needs, emotional problems and family relationships, etc.



2. 小組及活動

中心在 2011-2012 年度的小組及活動仍以促進家庭關係為主題。中心繼續利用親子遊樂坊的外展平台，著力接觸區內的弱勢家庭。在 2011 年，本中心亦獲社會福利署邀請延長「防止暴力計劃」服務一年。而為了繼續拓展社區資源及擴闊地區網絡，中心在 2011 年 6 月獲油尖旺區議會關愛社群小組撥款二萬多元在 7 月及 8 月期間舉行名為「家庭樂聚添和諧」計劃，推廣家庭健康訊息。

3. 社區服務

中心在 2011 年 12 月舉行一年一度的義賣籌款，共籌得港幣四萬三千多元，為歷年最高，是次義賣的善款是幫助區內貧困家庭處理緊急的經濟或物資需要。

另外，中心以敘事治療的理論及手法，在 2012 年 3 月 30 日晚上舉行「花園街災民欣賞與答謝會」，讓災民及曾協助他們的人士參與，希望災民能藉此欣賞及明白他們自身的能力，是克服這場災難、困境的重要元素，活動共有 41 位災民參加。中心更計劃在短期內出版一本刊物，記錄災民及社區人士的心聲。

4. 專業服務發展

本年度家庭服務部利用社會服務發展基金的資源，在 2011 年 5 月派出 4 位同事前往澳洲接受敘事治療訓練。並於 2011 年 6 月 7 至 9 日舉辦沙提雅治療法專業培訓課程，共有 30 位同事參加，反應非常良好。部門亦於 2011 年 10 月 31 日至 11 月 3 日舉行 Narrative Ways of working with Groups and communities，並邀澳洲專家專程前來教授，共有 56 位同事參加，反應熱烈。

2. Group Activities

The focus of our group activities for the 2011/12 period has been on promoting family relationships. We continue to run the Parent-Child Play Centre as an outreach point to contact more disadvantaged families. We have obtained an invitation by the SWD to extend the "Prevent Violence Project" for one more year. Through our community network and funding sources, we have also obtained over \$20,000 subsidy from the Yau Tsim Mong District Board's "Working Group on Care for the Disadvantaged" to organize "Family Gatherings in Harmony" to promote the healthy family message to residents during the July and August months.

3. Community Work

Our annual charity sales took place in December 2011, through which we raised over HK\$43,000 to help poor families in the community cope with urgent financial and material needs. The amount raised this year has been the highest from this annual charity event so far.

We have organized an event called the "Fa Yuen Street Fire Victims Thank You and Sharing" for the fire victims and the people who have helped them on March 30, 2012. By using the Narrative Therapy approach, we helped the fire victims appreciate and understand their own strength in overcoming the adversities in the difficult situation they found themselves in. 41 fire victims attended. Our Centre has planned to publish a book on these narratives and messages from the fire victims and other members of the community.

4. Professional Staff Development

During the year, four colleagues from our Division have been sponsored by the Social Service Training Fund to receive Narrative Therapy training in Australia. From June 7-9, 2011, we have organized a professional development workshop on Satir's Therapeutic Approach. 30 colleagues participated, with very positive feedbacks. From October 31 to November 3, 2011, we have offered a training programme on Using the Narrative Approach for Working with Groups and Communities, run by an Australian expert invited specially to deliver the training. 56 colleagues participated, with very enthusiastic feedbacks.



秋日郊遊樂

B. 服務統計 Service Statistics

本年度中心服務概覽 Overview of Services :

輔導個案數字 Counselling Cases	新開 / 重開個案 No. of new/reopened cases
深入輔導個案 In-depth counselling	193
短期 / 支援輔導個案 Short-term supportive counselling	373

小組項目 Group Nature	小組數字 Number
治療小組 Therapeutic	1 個
互助小組 Mutual Help	6 個
教育及發展小組 Educational and Developmental Groups	31 個
教育及發展活動 Educational and Developmental Activities	66 個

家庭支援計劃 Family Support Programmes	數字 Number
家庭之友義工 <Friends of Families> Volunteers	39 位
曾成功支援之家庭或人士 Families or Individuals who have been helped	87 位
偶到服務 / 諮詢 Drop-in/Inquiry Service	804 人次

服務成效 : Service outcome	百分比 Percentage
對服務滿意 Satisfied with our service	97%
提升問題解決能力 Improved ability to solve problem	95%
強化支援網絡 Improved support network	95%
問題得以改善 Presenting Problem mitigated and improved	93%



臨床心理服務 Clinical Psychology Service

A. 服務報告

1. 個案服務

本年度的新開個案，主要來自本處的社會服務單位，包括旺角綜合家庭服務中心，佔 75%；青少年服務，佔 11%；及日間訓練中心，佔 3%。來自其他機構的轉介，則佔 11%。

本年度新開個案評估有 45 個。全年處理輔導個案共 66 個，每月平均輔導個案為 35 個。新輔導個案的問題性質包括焦慮情緒、抑鬱情緒及壓力反應等。統計詳情如下：

A. Service Highlights

1. Casework

The majority of new cases handled this year comes from intra-agency referrals from other service units of YMMSS, e.g. the Mongkok Integrated Family Service Centre (75%); Youth Services (11%); Day Training Centre (3%); while the rest comes from referrals from other agencies (11%).

During the year, 45 new assessment cases and 66 clinical counselling cases have been handled, averaging 35 cases per month. Problem nature includes emotional problems, depression, and stress related problems, etc. For details on problem nature, please refer to chart below.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 新評估個案 (Assessment Cases)

a	智能評估個案 (Intellectual Assessment)	2
b	心理／開案評估個案 (Diagnostic/Intake Assessment)	43

2. 心理輔導個案 (Counseling Cases)

本年度共處理個案 Cases handled this year	66
平均每月個案 Average cases handled per month	35

3. 新輔導個案類型 (Problem Nature)

壓力反應 (Stress Reaction)	37%
焦慮／恐懼情緒 (Anxiety/Phobia)	29%
抑鬱情緒 (Depression)	23%
其他: Others	11%

4. 其他服務

個案諮詢 (Case consultation)	12 個
治療小組 (Group Therapy)	19 節

承擔創新

服務全人



青少年服務部 (沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

簡介：

沙田青少年綜合發展中心分為四個服務小隊：兒童及家庭、青少年及青年、專責小隊及深星計劃，為區內3歲至35歲人士提供各類服務，其中深星計劃為區內深宵青少年提供支援服務。

Introduction

The Shatin Integrated Service Centre for Youth Development comprises four service teams: The Children and Family Team; the Adolescent and Youth Team; Special Project Team and the Outreaching Team for Young Night Drifters. Together, we provide a range of services to the district's residents aged between 3 and 35, with the Outreaching Team for Young Night Drifters providing specialized support services to young night drifters in the district.

沙田青少年綜合發展中心

Shatin Integrated Centre for Youth Development

A. 服務報告

1. 大型活動

為推廣表演藝術，中心於29/8/2011假沙田大會堂舉行『動起來暑期大匯演』，讓家長及大眾欣賞幼兒及兒童在台上的演出。另一方面，中心獲得民政處沙田青年事務委員會撥款資助舉辦「無毒SHOW—SHOW·才藝表演暨藝墟」活動，讓青年人接受不同的才藝訓練，並於4/12/2011於沙田公園舉行一系列台上表演及台下藝術攤位，宣揚積極健康人生訊息。

2. 戲劇教育及表演藝術

中心除了為兒童舉辦戲劇課程外，本年度更嘗試推展至中學生，利用戲劇教育活動(Drama In Education)及編作劇場(Devised Theatre)，讓社交及學習能力較弱的中學生學習不同的表達技巧，發展共通能力，提升自信心和學習動機。此外，中心重視發展兒童及年青人的藝術潛能，積極開展各類繪畫、唱歌、樂器班組及組織BAND隊，提升個人素質及協助年青人尋找生活興趣、發揮才華。

A. Service Highlights

1. Gala Events

To promote the performing arts and to enable parents and the general public enjoy the performances of pre-school and school children on stage, our Centre held a Performing Gala for the Summer Holidays at the Shatin City Hall on August 29, 2011. Besides, we have also been subsidized by the Shatin Commission on Youth of the Home Affairs Department to organize the No Drug SHOW-SHOW to enable young people benefit from the training leading to onstage performance. On December 4, 2011, our Centre held an outdoor show, together with outdoor booths displaying different art forms, thereby helping to promote a positive and healthy life style through arts.

2. Drama in Education and the Performing Arts

During the year, our Centre has organized classes in the performing arts for children as well as for secondary school students. Using the Drama in Education Approach and Devised Theatre as the basic premise for these classes, we enable children and young people who have social or learning difficulties to improve their vocalization skills, develop their ability to communicate with others, and increase their self confidence and motivation to learn. Besides, our Centre also strives to nurture artistic talents in children and young people, and has organized classes in painting, singing, playing musical instruments, and forming bands. In this way, we hope to help enhance their personal qualities, and assist them to discover their interests and develop their talents.



3. 幼兒及兒童品格成長

中心關注近年『公主』、『王子』等兒童過份受保護的現象，特別為幼兒及兒童開辦 3Q 成長系列活動，提升兒童的情緒智商、抗逆力及創造力，並以良好品格為主題，培養他們正確的價值觀及待人接物態度。

4. 義工及領袖訓練

中心第二年成功申請社會福利署『地區青少年發展資助計劃(沙田區)發展計劃』撥款資助「SIC 義工網絡」，推行本年度六項義工活動。此外，中心與區內不同中學合作舉辦領袖培訓計劃、其他學習經歷 (Other Learning Experience) 及義工活動，透過領袖、義工訓練，提升個人自信心及領導才能，並組織青少年義工關懷社會上的弱勢社群，達至助人自助之目標。

5. 共創成長路

中心與港九潮州公會馬松深中學及沙田培英中學合辦『共創成長路』計劃，中一至中三各級有均以不同主題及手法，協助提升學生對個人之認識、突破自己、自我肯定及服務社群。

6. 駐校社工服務

中心為區內三間中學提供駐校社工服務，除了個案輔導工作外，亦著重以學生為本設計各類成長支援活動，如：小組輔導、學長計劃、性教育、壓力管理工作坊、戶外歷奇輔導、教師培訓等。於 2011 年 9 月開始，機構獲得社署增加每所學校 0.2 名學校社工資源後，中心更增加提供家長教育及預防學生濫用藥物的相關活動。

7. 區內學校支援

中心積極支援區內中小學，舉辦各類成長活動及訓練，如：風紀訓練、情緒小組、社交訓練、性教育、親子活動、親職教育、生涯規劃等。

3. Character Building

Our Centre has been concerned about the phenomenon of overprotective parents, and has organized a series of 3Q developmental activities to help children improve their emotional intelligence, resilience and creativity. Our theme is character building, with a goal of nurturing positive values and attitudes, as well as good social skills in children.

4. Volunteer and Leadership Training

For the second year, we have succeeded in obtaining funding from the SWD Shatin District Youth Development Fund to organize the SIC Volunteer Network, together with 6 volunteer programmes and events.

Our Centre has also collaborated with different secondary schools in the district to run leadership training programmes, other learning experience and volunteer activities. Through these activities, we hope to build our participants' self confidence and leadership skills, and to help develop the mutual help spirit in volunteers to care for the disadvantaged in the community and to achieve the mutual help goal.

5. P.A.T.H.S. to Adulthood

During the year, we continue to assist the HK & KLN CCPA Ma Chung Sum Secondary School and the Shatin Pui Ying College to run the P.A.T.H.S. to Adulthood for Form 1 to 3 students, using a different theme and strategy for each form, thereby helping students to improve their self-awareness, to break personal barriers, to develop self-assurance, and to cultivate the spirit in serving others in society.

6. School Social Work

We continue to provide school social work service in three secondary schools in the Shatin district. Aside from case counselling, our school social worker also works with students on developmental support activities, e.g. group counselling, school buddy system, sex education, stress management workshop, adventure counselling, teachers workshops, etc. From September 2011, SWD has increased our staff funding by the equivalent of a 0.2 social worker position. Through this staffing improvement, our school social worker is able to further organize activities for parent education, as well as relevant programmes for prevention of drug abuse for students.

7. Support for Schools in the District

Our Centre works actively in supporting the secondary and primary schools in the community, and organizes different developmental and training activities for students, e.g. discipline training, emotional development, social skills, sex education, parenting activities, parent education, and life education, etc.

8. 支援特殊學習需要學童及其家庭

為支援特殊學習需要兒童而設之『樂學成長計劃』，本年度獲得社署『地區青少年發展資助計劃（沙田區）發展計劃』資助部份親子活動經費，舒緩有需要的家庭平日在管教上之壓力；此外，亦獲得華人永遠墳場基金資助添置活動及訓練物資，強化活動的果效及支援家長在家訓練。

中心亦為區內讀寫障礙或專注力不足之學童提供相關訓練活動，更以跨專業的協作方式提升學童學習能力或社交技巧，並配合家長教育，提升成效。

本年度，中心繼續為區內一所中學提供駐校形式之支援服務，除了以緊密的個別指導形式協助學生外，亦提供學習技巧訓練、專注力治療小組、生涯規劃指導等協助學生各方面成長，預備日後升學或投入社會。

9. 宣教牧養

中心繼續獲本會總議會資助，設有一名宣教幹事為家庭進行宣教及關顧工作，期望彰顯『愛』在社區，關心各家庭的需要。

8. Learning Support for Special Needs Children and their Families

We have developed a learning support and development programme (樂學成長計劃) to support the special learning needs of children in the district. During this year, we have obtained funding from the SWD Shatin District Youth Development Fund to cover a part of the expenses for activities that include parenting activities, and support activities on effective discipline management by parents.

For the children with reading difficulties and concentration problems, we are providing relevant training activities through interdisciplinary collaboration efforts to help improve the learning and social skills of these children, and have augmented the professional service further with appropriate parent education programmes.

During the year, we continue to provide support services for a secondary school on stationing model. Aside from working closely to support the students with special learning need, we also provide study skills training, focusing skills training, life education programmes, etc.

9. Methodist Church Pastoral Ministry

We continue to have a Pastoral Counsellor from the Methodist Church stationed at our Centre to care for the spiritual needs of families, and to share the Christian fellowship and love with members and residents.





深星計劃 - 沙田深宵外展青少年服務

1. 活出彩虹計劃
〈計劃由沙田民政處撥款資助〉

為期兩年之『活出彩虹計劃』已完成，計劃為區內深宵青年組群提供不同服務，讓曾經嘗試或慣性吸食危害精神毒品，以及有較高危機接觸危害精神毒品的青年，獲得重新建立正確人生觀及價值觀的機會，認識毒品禍害，建議健康人生。

計劃共服務 623 名青年，提供 144 節不同的小組及活動，包括：藝能訓練〈跳舞、音樂〉、個人職能發展及職場體驗、夜空教室〈教育活動〉、活出彩虹 GOOD SHOW〈舞台表演〉、體能檢測、戶外活動等，亦於區內派出 4,500 份禁毒單張。其中一項計劃『愛與夢同行』是透過區內熱心人士（義務友師 MENTOR）以朋輩輔導（MENTOR-MENTEE）形式一對一配對，青年在義務友師及社工的協助下定立夢想和目標。

2. 舞毒劇團
〈計劃由沙田區議會撥款資助〉

「無毒劇團計劃」獲沙田區撲滅罪行委員會推薦舉行，由專業導師指導下，協助青年以拍攝短片形式展現青年抗毒的決心，作品上載於互聯網供公眾閱覽。

Shatin Outreaching Team for Young Night drifters

1. Rainbow Life Scheme (Sponsored by the Shatin Home Affairs Department)

This Rainbow Life Scheme is sponsored by the Shatin Home Affairs Department, and has been implemented in the past two years. The programme has come to a successful end this year, having provided different services to the young night drifters, and enabling some night drifters who have attempted or have a habit of using stimulant drugs, as well as those who have a high risk of using hard drugs, to have the chance to develop positive values and a better life view, to understand the dangers of drug use, and to return to a healthy life. This programme has served 623 young persons during the two year period, offering a total of 144 sessions of different group gatherings and activities that include dance and music performances, work skills development and work experience placements, night-time education activities, the "Rainbow Good Show performance", night-time activities and physical check ups, outdoor activities, etc. We have also distributed 4500 anti-drug flyers in the district. In particular, we have organized a mentorship programme, through which the young night drifters were able to explore and discover their dreams and establish their life goals together with their mentors and social workers.

2. No-Drug Theatre (Sponsored by the Shatin District Board)

This project is sponsored by the Fight Crime Committee of the Shatin District Board. Through the help of professionals, the young persons work and produce short films to show their determination to remain drug-free. Their works have been uploaded onto the Internet for free viewing by the public.

B. 服務統計 : Service Statistics

沙田青少年綜合發展中心 Shatin Integrated Centre for Youth Development

會員人數 Membership	1842
接受核心服務人次 No. of service users for core services	3695
活動節數 No. of sessions of organized activities	5886
出席人次 Attendance (by count)	70144

深星計劃 - 沙田深宵外展服務 Shatin Outreaching Service for Young Night Drifters

接觸人次 No. of contacts	7268
服務人次 No. served (by count)	2407
服務轉介次數 No. of referrals made	444
深宵出勤時數 Total hours in direct contact with night drifters	5871

C. 未來展望 Future Direction

1. 中心將加強關注有特殊學習需要兒童及其家庭關注，包括成立一網上家長資源討論區 - CHANNEL P，鼓勵家長之間互相支持，並將相關資源互相分享，協助兒童愉快成長。
1. We will increase our attention on the special needs of families with school children experiencing learning difficulties, and would include building an online parent resource centre – CHANNEL P to encourage mutual help among parents, to share resources, and to enable their children to grow up in a happy environment.
2. 中心將關注在學青年的壓力及升學及就業出路問題，推展生涯規劃活動，鼓勵青年增加對自己的認識，選擇適合自己的出路。
2. We will pay special attention to the stresses experienced by students, and will organize life planning activities to mitigate the problems in making academic and career choices.



承擔創新

服務全人



青少年服務部 (油尖旺區)

Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

油尖旺青少年綜合發展中心

Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

A. 服務報告

1. 「樂愛工程」計劃

本中心獲油尖旺民政事務處資助這個為期 10 個月的抗毒計劃，目的是為少數族裔人士、援交青少年及其朋輩提供不同類型的抗毒活動及中醫針灸治療。活動內容豐富及多元化，包括一系列的訓練如戲劇、舞蹈、魔術、樂隊、單車、化妝及攝影班組等，藉以發展個人才能及興趣，並於活動中與師友建立緊密及信任關係，鞏固年青人的自我形象及價值觀，從而提升參加者抗毒的意識及達至遠離毒品的效果。

另外，今年加入了中醫針灸這個部份，同事藉着輔導再配合適當的針灸治療，發現這對吸毒的人士更有助益，針灸能協助減少吸毒帶來的痛症及不適，故能更有效幫助服務使用者戒毒。而計劃中，共輔導少數族裔人士 80 人，其中 44 名服務使用者已接受針灸戒毒或轉介往院舍接受戒毒服務，另超過 8 人停止吸毒達 90 日以上。另一方面，輔導援交青少年及其朋輩約有 30 人，除了一位是近月才接案的吸毒個案外，所有曾吸毒個案已於服務開始後停止吸毒達兩個月以上。

2. 推廣預防青少年援交計劃

中心獲公益金資助的預防青少年援交計劃 (Care Project) 進入第二個年頭，計劃的同工一直積極推廣及舉辦不同的專業培訓予醫護人員、老師、社工、大專生及家長等，讓社會大眾對青少年援交現象有更多的認識及作出適當的預防。另一方面，本計劃亦向參與援交的青少年進行輔導及支援服務，期望協助他們建立良好的性愛態度及價值觀。

A. Service Highlights

1. 「樂愛工程」Project Love

Our Centre has obtained the financial support of the Home Affairs Department, Yau Tsim Mong District, for a 10-month anti-drug programme. The aim is to provide different drug prevention activities and acupuncture treatment for young people and their peers from ethnic minorities, some of whom may also be involved in compensated dating. The activities are multi-faceted, and include drama, dance, magic, music bands, cycling, make up and photography classes. Through these programmes, it is hoped that the young people could develop their talents and interests, and build trusting relationships with their trainers and mentors, so that they could acquire positive values, improve their self image, and stay away from drugs.

Moreover, it has been noted that our drug counselling service together with the acupuncture treatment has generated positive results. Our service users find that acupuncture could help lessen the withdrawal symptoms and discomforts when they attempt to stay away from drugs. Through this programme, 80 young persons from ethnic minorities have been helped. Of these, 44 drug users have received acupuncture treatment or have been referred to other rehabilitation facilities. From this group, over 8 persons have remained drug free for over 90 days. We have also provided counselling service to circa 30 young people who are also involved in compensated dating. Aside from one new case of a service user who has just begun receiving our service a month before this report, all the drug users on our caseload has stopped taking drugs and are clean for 2 months or more.

2. Prevention of Compensated Dating

The Care Project funded by Community Chest to prevent compensated dating is in its second year of operation. Our colleagues have been active in promoting and organizing training programmes to health personnel, teachers, social workers, post-secondary students and parents, etc. These programmes enable the general public to have a better understanding of the phenomenon, and to take necessary precautionary measures to help the young people around them. The project also provides counselling and support services to young people who are engaged in compensated dating, to help them build positive values and attitude towards love and sex.

青少年服務部 (油尖旺區)

Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

3. 繼續推行樂苗成長計劃，推動兒童全面地成長

此計劃包括品格、社交、自理、體藝及家庭等五個主要的成長元素，讓孩子從活動中發展多元化的興趣，發掘個人潛能，挑戰自我，建立良好的品格及美滿的人際關係等，區內有不少家庭也積極參與，期望孩子能夠全面及健康地成長。

4. 積極提供訓練及演出機會

中心於每季均會安排區內的大型表演活動，讓年青人有機會將於中心所學的技能展現人前。這不但有助他們為自己定下短期的訓練目標，更能藉着不同的機會肯定及發揮自己。於去年本中心更安排在 28/12/2011 於沙田大會堂文娛廳舉行了一個大型的綜合匯演，參加演出的青年人超過 80 人，親友亦一同出席見證他們的努力及成長，演出順利及精彩，是一個很好的平台讓年青人去展現個人的才能。

5. 推出「性朋輩輔導員教材套」及繼續相關的計劃

本中心自 2008 年便開始於所服務的中學推行性朋輩輔導員計劃，反應良好，而參加的年青人更能從中學習正確的性知識及態度，開放地討論以釐清誤解。因此，同工總結了過去多年的工作經驗，並將之輯錄成書，外間反應理想，紛向中心訂購，讓更多的老師及社工得以用作參考。

過去一年本中心共為 8 間不同地區的中學提供「性朋輩輔導員」訓練計劃，效果理想。

3. Promote holistic growth in children

This programme includes five training components, viz. character development, social development, personal care development, sports development, and arts and crafts development. The training activities help children broaden their sphere of interests; develop their potential; learn how to meet challenges, and build strong characters and satisfactory inter-personal relationships, etc. Many families in the district have participated actively in this programme, and hope their children can grow healthily in a holistic way.

4. Develop performance art training and performance opportunities

To provide performing opportunities for young people, our Centre has been organizing a stage performance event every three months. This not only helps our members to set short-term goals, but helps them also to reaffirm their talents when performing in front of others. We had also organized a major performance at the Shatin Cultural Centre on 28/12/2011, with 80 of our members performing on stage. The gala had been very successful, and had given a good platform for the young people to showcase their skills, with family members and friends witnessing their talents, efforts and positive development.

5. Peer Counsellor Sex Education Training kit and Programme

Since 2008, our Centre has begun organizing a Peer Counsellor Sex Education Training Programme, and has received very positive response and feedbacks. Through this training, the participants learn the correct sex education information and attitudes, and can engage in authentic and open discussions to clarify misconceptions. Our colleagues have consolidated our work experience in this area, and our Centre has published the material in a book form. The sale of this book has been very good, and more teachers and social workers are using it as reference material.

During the past year, our Centre has organized the above Peer Counsellor Sex Education Training Programme in 8 schools from different districts, with very positive outcome.



B. 服務統計 Service Statistics

油尖旺青少年綜合發展中心

Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

會員人數 Membership	接受核心服務人次 No. of service users for core services	活動節數 Activity sessions	出席人次 Attendance (total count)	活動數目 No. of organized activities
1515	2458	4865	42985	387

C. 未來展望

繼續推動性朋輩輔導員計劃及預防青少年援交的工作，讓年青人及早建立正確的性愛態度，從新接納自己及活出有意義的人生。

推動正面積極的價值觀，活用正向心理學的不同元素，將感恩、欣賞等正向元素引進活動中，讓年青人體會及學習，建立良好及積極的人生態度。

We will continue to promote the Peer Counsellor Sex Education Training Programme and the Care Project among young people. Through these programmes, we hope to enable young people to build up correct attitudes towards sex, and lead meaningful lives.

We will continue to promote positive values based on the theoretical foundations from positive psychology, and apply them to our activities to help young people learn to establish a positive life view.



承擔創新

服務全人



青少年服務部 (何文田區)

Youth Service Division (Homantin District)

青少年服務部（何文田）屬下三個服務單位：何文田青少年綜合發展中心及愛民分處、學校社會工作服務。部門以提供多元化的體驗和社會經歷、促進青少年成熟自信地成長、培養對社會有貢獻和有承擔的青少年，以及建設共融社區為服務宗旨。

The Youth Service Division (Homantin District) comprises three service units: The Homantin Integrated Centre for Youth Development; the Centre's Oi Man Branch; and the School Social Work Service. Together, we provide multi-faceted services and experiences that help facilitate young people's healthy growth and development, develop their stamina and self confidence, and guide them towards a commitment to serve others in an inclusive and harmonious community.

何文田青少年綜合發展中心

Homantin Integrated Centre for Youth Development

A. 服務報告

1. 兒童發展及家庭支援

九龍城區青年活動委員會撥款資助中心舉辦「愛·成長課託計劃」，為區內弱勢家庭提供學童課餘託管服務，關注其成長發展需要。此外，中心亦透過舉辦「樂爸媽家長義工」小組，為家長提供兒童照顧訓練，支援家長建立有利兒童成長的環境。

中心繼續參與機構跨地區及服務的「兒童發展基金」計劃，參加者定期與友師進行會面，參與不同主題的活動和工作坊，培育弱勢社群兒童，提供更多個人發展機會，鼓勵參加者訂立長遠目標。

政制及內地事務局兒童權利教育活動資助中心舉辦「小市民，大貢獻」計劃。計劃裝備兒童學習和運用應有的兒童權利，並由兒童權利大使於區內宣揚兒童權利訊息。

為回應區內有特殊學習需要的學童之需要，中心推動各項支援服務，包括諮詢服務、學習小組及家長支援工作。此外，亦透過宣傳及培訓，增加教師和家長對特殊學習需要學童之認識，提倡及早識別和介入，為學童提供平等發展的機會。

中心所處區內有不少南亞裔人士聚居。本年社會福利署資助中心舉辦「You Raise Me Up」共融計劃，透過藝術創意為媒介，增加區內居民對南亞裔家庭的認識。

中心為區內各幼稚園及小學提供不同類型的校本服務，支援學童成長。本年度曾舉辦之活動包括風紀領袖訓練、義工訓練及服務、小记者訓練、學習小組、親子活動、家長工作坊等等。

A. Service Highlights

1. Child Development and Family Support

Funded by the Kowloon City Youth Programme Committee, our Centre has been implementing an after-school care plan for school children from disadvantaged families, and paying attention to their developmental needs. In order to provide child care training for parents, we have also organized a volunteer group for parents to support them in developing an advantageous environment for their children's development.

We continue to participate with other agencies across districts to implement the Project Teen's Walk programme funded by the Child Development Fund. Participants meet regularly with their adult mentors, and participate in different types of activities and workshops, thereby providing more opportunities for personal development for these disadvantaged children and supporting them towards developing long term life goals.

Our Centre has also received funding from the Children's Rights Education Funding Scheme to run the Little Citizens, Big Contribution「小市民，大貢獻」programme. The programme equips children to develop their knowledge on basic children rights, and helps children ambassadors to promote the concept of their basic rights in the community.

In response to the special learning needs of school children in the community, our Centre has organized support services that includes an inquiry service, conducting learning groups and providing parental support for parents of children with special learning needs. Through promotion and training, we seek to increase the understanding of parents and teachers on their children's special needs, and to facilitate early intervention and an opportunity for fair and equitable schooling for these children.

As there is a considerable number of individuals and families of South Asian descent living in our community, we have been funded by the Social Welfare Programme to run an inclusive programme called "You Raise Me Up". Through this programme, we have worked to increase the community's understanding of South Asian families through a creative arts programme that is also publicized in the media.

We also provide different kinds of activities to the primary schools and kindergartens in our community to support the children's development. During the year, activities organized include a leadership and discipline training camp, volunteer training and services, young reporters' training, tutoring groups, parenting activities, and parents' workshops, etc.

2. 青年發展及駐校服務

第二屆【U-SQUARE】歷奇青年導師提供山藝訓練及歷奇輔導訓練，目的在於培訓新一代青年領袖。計劃提供不同實習機會深化組員的社會服務態度和技巧，計劃參與者亦獲邀繼續參與中心青少年訓練活動，與青少年同行成長路。

「天亮 You Can Shine 3 : You Raise Me Up」以劇場形式串連青少年的歌舞表演，本年七月於香港文化中心劇場演出四場。劇目表達出青年人每天努力練習，努力追尋夢想，並在劇場中展現最精彩的一刻。青年家人及朋友到場的支持鼓勵，使青年人獲得認同和肯定，增強日後繼續發展自己興趣和追尋夢想的推動力。

為配合青少年不同的成長需要，中心除組織青年義工團隊外，本年中心位於愛民邨的愛民分處重開，以青年「天空」為題，讓青少年在中心可以有一片屬於青少年的地方。「天空」提供自修室服務、青年班組活動及興趣小組活動、偶到服務等，在學校考試期間則連結青年義工，為考生打氣。

3. 專責服務及生涯規劃

中心分別與順德聯誼總會胡兆熾中學及余振強紀念中學合辦「共創成長路」計劃，為初中學生舉辦以領袖培訓、義務工作及擴闊生活體驗為主題的活動，藉參與活動協助學生累積正面成長經驗，肯定自身能力，並以自身能力貢獻社會。

中心亦分別於單位及小學推行區本計劃，計劃包括課後功課輔導服務及學生成長活動，為低收入家庭的學童，提供健康安全的學習環境，並透過不同成長活動擴闊生活體驗。

2. Youth Development and School-based Services

The Second U-Square Adventure Training Programme provided for young people interested in coaching mountaineering and adventure training activities has taken place during the year. The aim is to train a new generation of young leaders. The programme provides different practice opportunities to help participants develop appropriate service attitudes and skills. Participants have also been invited to join other training activities in our Centre, and to mix and grow with other youth members in the process.

The 'You Can Shine 3: You Raise Me Up' programme helps young people perform dancing or perform dance collages, and showcase their creativity and dancing skills. Four performances were scheduled for the Theatre at the Hong Kong Cultural Centre in July. The performers trained diligently in order to produce their shining moments on stage. They received the support and encouragement from their family members and friends. Their recognition and support have provided an impetus for these young performers in further developing themselves and in following their dream.

In order to cater for the different needs of young people, aside from organizing youth volunteer groups, we have repeated the You Can Shine theme and programmes in our Oi Man Sub-base. Through this, we hope to enable more young people enjoy their own space. The Sub-base offers a self-study room, youth interest classes and activities, drop-in service, etc. During the examination times, we will also liaise with young volunteers to provide encouragement and support to members who are preparing for their exams.

3. Specialized Services and Life Planning

We continue to work with the Shun Tak Fraternal Assn. Seaward Woo College and the Yu Chun Keung Memorial College to organize the Understanding Adolescent Project that includes organizing leadership training, volunteering, and activities on expanding young people's horizons. Through these activities, we help students accumulate positive experiences along their development path, affirm their personal abilities, and harness of their strengths to contribute to society.

We have also organized an after-school tutoring service and developmental activities for school children from low income families at our Centre and in primary schools in the community, thereby helping to provide a safe and healthy after-school learning environment, and broad experiential and activity base for their growth and development.



家長義工支援課餘託管班組

學校社會工作服務 School Social Work Service

A. 服務報告

因應特殊學習需要及精神健康個案上升，學校社工加強與輔導組合作，透過個案討論及分享，促進對家長及學生表現的了解，協調支援工作。

舉辦聯校義工服務，邀請學生代表策劃不同類型活動，服務長者、低收入家庭以及盲人學校學生，促進共融及彼此學習。

因應 334 新學制的推行，舉辦聯校 334 升學擇業日營，協助學生認識自己；透過不同行業僱主的分享，讓學生明白應如何裝備自己，並嘗試為自己訂立目標。

A. Service Highlights

Based on an increasing demand on working with students with special learning needs and mental health issues, our school social worker has further strengthened collaboration with the Counselling Unit in the stationing schools. Through case discussion and sharing, the counselling teachers and school social worker team provides coordinated support and understanding on the needs and problems presented by parents and students.

During the year, we have also organized an interschool volunteer service programme, and have invited student representatives to plan different volunteer activities, including services to the elderly, to low income families, and to students from the School for the Blind to promote inclusion and mutual learning.

To help orientate students for the new 3-3-4 school system, we have also organized an interschool Career Choice Day Camp to assist them to set their career and life goals through attending career presentations and acquiring better understanding on how to equip themselves for future work.

B. 服務統計 Service Statistics

何文田青少年綜合發展中心 Ho Man Tin Integrated Centre for Youth

會員人數 Membership	接受核心服務人次 No. of service users for core services	核心活動數目 No. of core services	核心活動節數 No. of sessions for core services	核心活動出席人次 Attendance for core services
1490	4233	242	4470	55077

學校社會工作服務 School Social Work Service

服務 Service	類型細項 Category	服務數字 Number served
個案輔導 Counselling cases	學校生活適應 Adjustment problem	19
	成長適應 Developmental adaptation	12
	情緒 / 精神建健康 Emotional/Mental Health	9
	家庭 Family	27
	社會規範 / 行為 Social Norms/Behavior	3
	性知識 Sex education	2
	朋輩關係 Peer Relationships	6
	其他 Others	1
總數 Total		79
個案活動 Case activities		1013
諮詢服務 Inquiry service		386 次
小組及成長訓練系列 Developmental group training	活動節數 No. of sessions	94 節
	參與人次 Attendance	2561 人次

青少年服務部 (何文田區)

Youth Service Division (Homantin District)

C. 未來展望

發展多元化青年活動，促進青年多方面的發展，培養積極人生觀。透過生涯規劃令青年更掌握和自主未來發展方向。

發展專業個案輔導服務，支援區內弱勢家庭及兒童在學習和成長上的特別需要。支援和鞏固家庭在兒童成長上的角色，以及提升區內兒童權利意識。

發展少數族裔服務，推動社區共融，以及為南亞裔青年提供職業導向服務。

C. Future Direction

We will continue to develop youth activities with a multi-focus, thereby helping young people to develop all-round and to acquire a positive outlook towards life. Through life planning, we hope to empower young people to make independent choices for their own future development.

We will continue to develop professional case counselling service to support the learning, developmental and special needs of disadvantaged families and their children. We will help support and consolidate families in their role to support their children's growth and development, and to improve the understanding on children's rights in the community.

We will continue to develop services for residents from ethnic minority groups in the community by organizing inclusion activities in the community and employment assistance geared to this target group.



承擔創新

服務全人



循道衛理楊震社會服務處 九龍城區青少年外展社會服務中心



青少年服務部 (外展服務)

Youth Service Division (Outreaching)

青少年服務部 (外展服務)

Youth Service Division (Outreaching)

A. 服務報告

中心關注弱勢街頭青年組群的需要，籌備多元成長體驗活動，積極提倡「對毒品說不」。

1. 抗毒工作

九龍城民政署資助第三期的「Teen 友伴我行」-- 反青少年吸毒社區計劃，共 260 名吸毒危機青少年進入服務，內容包括中西醫會診及身體檢查、師友計劃、3 名戒毒青少年電台分享（共 15 集）、多元智能訓練：包括舞蹈、健身、球類、冰上曲棍球、桌球、歷奇輔導、野外生活、網吧抗毒遊戲比賽等。另外，為社會福利署接受感化服務青年開辦抗毒生命教育小組，及為區內 1 所中學舉辦校園識別及小組活動；另開展「NOD—None of Drug」網吧活動，邀請青少年設計以抗毒為主題的網絡遊戲及標誌，並於地區網吧作試玩活動，將抗毒訊息帶到網絡世界。最後，為戒毒中的青少年的吸毒至抗毒故事出版成「成長中的印記 - 故事篇」，宣揚抗毒訊息。



2. 就業支援

中心為支援街頭青少年就業，獲勞工處資助舉辦「職場特訓班」之「初級廚師蛋糕包餅製作課程」。參與的青少年從中加強對個人職志、團隊合作、生涯規劃及求職技巧的認識。



A. Service Highlights

Our Service focuses on the needs of disadvantage street youths and has offered a wide range of developmental activities to promote the message "Say No to Drugs" for our target group.

1. Anti-Drug Activities

For the third year, we have received funding from the Home Affairs Department, Kowloon City District Office to implement the Teen Mentorship Scheme. Through this programme, we offer our services to 260 at-risk youths – providing physical check ups by doctors of Western and Chinese Medicine, a mentorship programme, and multi-intelligence development activities that include dancing, fitness training, ball games, ice hockey, billiard, adventure training, camping, and anti-drug online game competition.

During the year, we have also worked on an Anti-Drug Life Education Group for young people on probation and supervised by the Social Welfare Department. We have collaborated with a secondary school on an on-campus drug prevention project called Joint Hand-in-Hand for Healthy School Life (校園識別及小組活動); furthermore, we continue to introduce the 'NOD – None of Drug' online games, inviting interested teens to design net games using this theme and to participate in our net game competition, thereby helping to bring the anti-drug message to online users.

Finally, we have arranged for three rehabilitated young persons to present their stories on a radio talk show (15 episodes), and have also helped to publish the stories of young people's experiences in drug addiction and rehabilitation in a publication called 'The Memories of Youth: A Narrative Approach' to help spread the anti-drug message.

2. Employment Assistance

Our Centre also assists street youths in securing employment. During the year, we have been funded by the Labour Department to run an Introductory Course for Pastry Making as a Special Vocational Training Programme. The course enables young people to increase their motivation for employment, strengthen their team spirit; and increase their knowledge on life planning and job search skills.



義工活動 - 探訪露宿者

3. 學校支援

中心再獲聖匠中學邀請於 2011 年 4 月及 10 月為中二級同學舉辦兩期的「彩虹教室」。

4. 社區支援

中心擔任「關懷龍城青年網絡」警方轉介個案的接案負責單位；協辦的「同心同行師友計劃」與香港浸會大學的合作亦已踏入第十一年；擔任「Say Love No Drug」小組招集人，與地區不同單位協助，於區內宣揚攜手抗毒訊息。
探訪地區少數族裔服務中心，支援弱勢少數族裔青年及其家長。

3. School Support

We have been invited by the Holy Carpenter Secondary School to run the 'Rainbow Classroom' programme for Form 2 students in April and October, 2011 respectively.

4. Community Support

Our Centre has been appointed to handle cases referred by the Kowloon City Police Department from the Youth Care Net. Also, this year marks the eleventh year we have been cooperating with HK Baptist University in the Peer Support Scheme. Our Centre representative has been appointed as the Convenor for the "Say Love No Drug" Working Group, enabling our Centre to join other service units in the district to promote the anti-drug message.

We have also reached out to the service centre for ethnic minorities to provide support to young people from disadvantaged minority groups, and to their families.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 二零一一年至二零一二年度九龍城區外展社會工作隊服務統計數字

Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Team Service (2011-2012)

服務 Service	類型細項 Category	服務數字 Number served
個案輔導（活躍個案） Counselling Cases (active)	家庭關係 Family Relationship	24
	學校 / 教育 School/Education	38
	職業 / 出路選擇 Employment	64
	朋輩關係 Peer Relationship	81
	個人成長及發展 Personal Growth and Development	99
	社會規範 / 行為 Social norms/Behavior problems	45
	濫藥 Drug Abuse	61
	總數 Total	412 個案 /cases
個案輔導（潛在個案） Counselling (Potential Cases)		330 個 /cases
於區內街頭直接接觸青少年的時數 Direct Street Contact Hours		9777.25 小時 hours

青少年服務部 (外展服務)

Youth Service Division (Outreaching)

II. 二零一一年至二零一二年度九龍城區青少年深宵外展社會工作隊服務統計數字 Kowloon City District Youth Outreaching Social Work Team for Young Night Drifters (2011-2012)

深宵青少年接觸人數 Number of direct street contacts with young night drifters	男 Male 5044	女 Female 1564	總數 Total 6608
深宵青少年服務人數 Number of young night drifters served	男 Male 611	女 Female 262	總數 Total 873
於區內街頭直接接觸深宵青少年的時數 (由晚上 10:00 至次日早上 6:00) Total number of hours in direct contact with young night drifters (from 10:00 p.m. to 6:00 a.m. the following morning)	小時 5570.5		

C. 未來展望

部門繼續推動「Teen 友伴我行」抗毒服務計劃，並建立地區合作伙伴，以試工體驗等手法支援戒毒或低動機青少年重投社區。

C. Future Direction

We will continue to run the Teen Mentorship Scheme to combat drug use, and will collaborate with our community partners to provide work experience and other means to help rehabilitated young people as well as young people who have low motivation to re-enter society.



TEEN 友伴我行 III
墳場導賞

承擔創新

服務全人



長者服務部

Senior Citizen Service Division

部門報告

Divisional Report

1. 駿薈計劃

部門於 11 年 9 月開始推行駿薈計劃，發展「新一代」的長者服務，計劃特別為 50 至 70 歲年齡組群的長者而推行活動，令「新一代」長者可以發揮潛能，培養興趣，拓闊社交網絡，培養良好的健康生活，認識日新月異的知識技巧，令其晚年的生活有更多選擇。截止 12 年 3 月份部門已招募了 200 名駿薈計劃會員，並已推行了 50 項活動。

2. 長者輔導本地化

部門為加強專業社工對長者之輔導技巧，獲社會福利署培訓基金撥款資助，於 11 年 9 月份邀請了資深輔導員黃麗影女士為部門社工舉辦了共 16 節有關情緒導向治療 (Emotion Focused Therapy) 的培訓，培訓後部門社工運用所學之輔導技巧應用於長者輔導當中。部門社工亦定期舉行個案督導會議，以進一步研究、深化，以及推行更具本地特色的長者輔導服務。

1. Academy of Learning for Seniors (駿薈計劃)

As of September 2011, our Division has begun implementing the Academy of Learning for Seniors (駿薈計劃). The goal is to develop a new genre of services for the younger senior citizens. This programme aims at helping members between 50 and 70 years old develop more choices in life. Planned activities evolve around helping them to develop their potential, cultivate their interests, to build social networks, to facilitate positive and healthy living, and to introduce new knowledge and skills. As of March 2012, we have registered 200 members in this programme and have organized 50 activities and events.

2. Counselling Service for Seniors/Elders

We have further strengthened the professional development of our social workers in providing counselling to seniors. Funded by the Social Welfare Department Social Work Training Fund, we have invited an experienced Counsellor, Ms. Wong Lai Cheung, to run a 16-session course on Emotion Focused Therapy. Our social workers have applied the knowledge and skills thus acquired, and have used regular case conference to further study and fine-tune their counselling skills for helping seniors in the local context.

彩虹長者綜合服務中心

Choi Hung Community Centre for Senior Citizens

A. 服務報告

1. 長者生活發展服務

1.1 「活出彩虹」社區關愛行動

中心獲社區投資共享基金撥款資助推展為期三年的「活出彩虹」計劃已於 11 年 10 月正式展開，計劃已成功獲得彩虹邨內 11 座互委會支持推展計劃，透過互委會會員的連結，已成功接觸了 330 位居民、長者及護老者，了解其生活狀況及護老之壓力。此外，透過舉行「彩虹小記者」活動，招募了區內中學生參加採訪培訓後，訪問護老者並製作「護老者的一天」短片以作區內巡迴展，讓居民了解護老者所面對的壓力及其照顧信念。



1.2 推動外展長者牙齒健康服務

中心與機構牙科服務合作，安排牙醫到中心為長者提供免費牙齒檢查服務及為他們提供其他牙科治療服務，由於檢查及一般治療可於中心舉行，令不少區內行動不便的長者亦可受惠於是次牙科服務。參與長者亦十分踴躍，由 11 年 10 月至 12 年 3 月便安排了共 17 次外展牙科服務及為 180 位長者提供牙齒檢查服務。

A. Service Highlights

1. Life Enrichment Service

1.1 "Rainbow Life Community Care Action"

Our Centre has obtained funding from the Community Investment and Inclusion Fund to run the 'Rainbow Life Community Care Action' for three years. The programme has begun in October 2011, and has already obtained the support from mutual aid committees of the eleven estate blocks in the Choi Hung Estate. Through the committees' network, we have successfully contacted 330 residents, elders and their carers to study their living conditions and caring stress. Moreover, through the <Young Journalists of Choi Hung> programme, we have recruited secondary school students to interview the carers and report on their stories. Their project has been made in a short film called "A Day as a Carer", and has been shown in the district to enable the public to appreciate the commitment and value of the carer.

1.2 Outreaching Efforts to Promote Dental Health among Seniors

In collaboration with our Agency's Dental Service, we have arranged to provide free dental checks and other dental services in our centre for seniors. This reaching out effort is popular among our members, especially for those who have mobility problems. 17 dental outreach sessions have been arranged between October 2011 and March 2012. A total of 180 seniors have completed dental check ups.

1.3 義工發展多元化

中心一直十分重視籌組團體 / 企業義工協助推展不同的義工服務，本年度便曾有 34 個團體及企業義工隊參與義務工作，出動的義工高達 2500 人次。義工透過節日探訪、協助弱老旅行、大掃除等，服務長者超過 4300 人次。此外，在長者義工方面，中心亦積極培訓他們策劃中心活動，如：春茗、長者電台、節日慶祝、長者合唱團義工服務等，讓長者義工有機會設計及推展更符合長者需要的活動，同時亦增加長者義工的自信及滿足感。



徽教署義工中秋探訪獨居長者

1.3 Services from Volunteers

Our Centre has placed great emphasis on building partnerships among business, public and non-profit organization. During the year, we have received volunteering efforts from the employees of 34 organizations and enterprises, with an attendance count totaling 2500 times. The volunteers pay visits during major festivals, assist the weak on outings, help seniors in house cleaning, etc., for over 4300 times. Moreover, in the area of developing senior volunteers, our Centre has proactively trained our own senior volunteers to plan centre activities, such as the Lunar New Year celebration, Senior Citizen Broadcasting, participating in the senior choir, etc. Such activities enable the senior volunteers to have opportunities to plan and deliver programmes that are suitable for peers, thereby helping them gain more self confidence and satisfaction from their efforts.

1.4 痛「惜」生命之旅 --- 長者痛症管理計劃

計劃涵括三大範圍：1. 運動管理 2. 藥物管理 3. 情緒管理推展。運動管理方面，透過舉行物理治療運動班、痛症管理講座及長者痛症運動個別諮詢等活動，協助了 387 名長者增加其痛症管理的知識。藥物管理方面，藥劑師已為 65 名長者進行個別藥物諮詢服務，亦透過講座帶出止痛藥的正確運用知識。最後，在情緒管理方面，透過社工推展 3 期長者痛症互助小組及由臨床心理學家推行兩期靜觀減壓小組，令長者提高處理痛症的信心，及早預防因痛症而產生的精神壓力。

1.4 Pain Management Project for Seniors

The Pain Management Project covers three specific areas: exercise management, medication management; and emotions management. Accordingly, we arrange for exercise classes through our physiotherapists; talks on management of pain, and consultation service on pain management exercise. 387 members made use of this service. In medication management, we arrange pharmacists to answer questions from members on their prescribed drugs. 65 seniors attended these sessions. Through organized talks, seniors are also helped to understand the correct use of pain killers. Finally, in emotions management, our social workers have organized three self help groups for seniors on pain management and two meditation groups to help them increase their self management confidence and to prevent emotional distress caused by physical pain.

1.5 「長者家居環境改善計劃」

「長者家居環境改善計劃」旨在為家居日久失修、設備欠佳，以及沒有經濟能力改善家居環境的長者服務，由 2008 年開始至本年度已處理 624 個申請，當中有 537 個申請為協助購置家居生活必需品及 124 個申請為家居維修，透過資助及安排協助長者改善家居環境，提高生活質素。

1.5 Home Environment Improvement Scheme for the Elderly

Our Home Environment Improvement Scheme for the Elderly aims to help seniors whose homes require repairs, or who do not have the resources to make necessary home improvements. From 2008 to the present, we have received 624 home improvement applications. Of these, 537 applicants have been helped to purchase necessary items for the household, and 124 applicants have been helped to repair their homes. Through financial subsidies and follow-up arrangements, the seniors are helped to improve their living environment and quality of life.



長者日長者也來動腦筋

2. 長者社區照顧服務

2.1 彩虹家居護理服務

本年度平均每月為377位使用者提供家居護理服務，當中有20位屬達中度缺損之體弱服務使用者。本服務之護士、物理治療師、職業治療師及社工會按他們的需要制定護理計劃及每3個月召開體弱個案會議，以更全面檢討及設計適切的護理服務。

同時，本服務亦十分關注使用者患腦退化症的情況，為了延遲長者之衰退及減低照顧者的壓力，特為患腦退化症的長者及照顧者提供家居支援的服務，於長者的家居環境中訓練長者保持獨立自主的技巧和安全地繼續在社區生活。為配合服務的發展，本年度為各護理員提供腦退化症護理及扶抱技巧的培訓。另外，亦設立腦退化症的照顧指引，以提升照顧的質素。



家居物理治療

2.2 日間護理服務

中心去年有超過65%的使用者患有不同程度的腦退化症，故特別邀請了音樂治療師及園藝治療師為患腦退化症長者作輔助治療。兩種治療效果理想，參加治療後的長者均表示對改善情緒方面有所幫助。部份患腦退化症長者接受治療期間更明顯減少了異常行為和不安情緒。另外，中心為了延續訓練效果，特別會針對不同需要的長者家人或護老者，提供指定護老技巧培訓。



透過音樂治療
令日間中心長者展現笑容

2. Community Care Service for Seniors

2.1 Choi Hung Home Care Service

During the year, we have worked with 377 service users on average every month. Of these, 20 are frail elders suffering from moderate-level impairment. Based on individual needs, our team of nurses, physiotherapist(s), occupational therapists and social workers will design a care management plan and will conduct a case conference for every frail elder once every three months, in order to review their case and provide appropriate care and nursing services accordingly.

At the same time, we also placed much emphasis on developing services for demented frail elders. To postpone dementia and to reduce the stress for the carers, we have also provided home support services, and help to train demented elders live independently and safely in their community. In line with our service development, we have arranged training for all our staff members on caring for demented elders and also on the skills for manual handling. Moreover, we have also provided guidelines for handling demented elders, in order to help improve service quality overall.



護老服務地區推廣

2.2 Choi Hung Day Care Service

Over 65% of service users for our Choi Hung Day Care Service suffer from different levels of dementia. As a result, we have invited a music therapist and a horticultural therapist to provide supporting therapy. These therapies have demonstrated positive results, and the participants have indicated improvement in their emotions. For some demented elders, it has been observed that the extraordinary behaviors and unsettled emotions have reduced. To prolong these positive outcomes, we will customize the training for elders and carers, pursuant to their individual needs.



園藝治療為長者及護老者帶來生氣

B. 服務統計 Service Statistics

1. 中心會員及活動 2011/12 Membership and Programmes

會員人數 Membership	1708
曾服務之護老者總人數 No. of carers served	241
隱蔽長者平均每月個案數字 Average number of hidden elders cases per month	42
教育及發展 (小組及活動) Education and Development (groups & activities)	122
義工服務及發展 (小組及活動) Volunteer Service and Development (groups & activities)	137
社交及康樂 (小組及活動) Social and Recreation (groups & activities)	66
互助及支援網絡 (小組及活動) Mutual Help and Support Network(groups & activities)	53
家庭發展 / 護老 (小組及活動) Family Development / Carers Support (groups & activities)	55
治療小組 Therapeutic groups	4

2. 輔導服務 Counselling Service

新開個案 New cases	162
結束個案 Closed cases	138
平均每月個案數目 Average number of cases per month	366.25

3. 長者支援服務 Support Team for Elderly

已登記長者 Registered elderly user	2376
全年提供義工服務次數 Total volunteer service counts	5277

4. 長者家居環境改善計劃 Home Environment Improvement Scheme for the Elderly

本年度申請個案 Total number of applications	237
本年度完成個案 Number of completed cases	157

5. 家居護理服務 Home Care Service

每月平均服務使用者的類別及人數 (普通個案) Average No. of Service Users per month (Ordinary Cases)			
老人 /Seniors	傷殘 /Disabled	社會需要 /Social Needs	合共人數
324.1	31.2	1.8	357.1

每月平均服務使用者的類別及人數 (體弱個案) Average No. of Service Users per month (Frail Cases)		
老人 /Seniors	傷殘 /Disabled	合共人數 /Total
18.7	1.1	19.8

平均每月各類服務的次數 (普通及體弱個案) Average Monthly Services Provided for Ordinary Cases and Frail Cases			
服務內容 Service Nature	平均每月次數 Av. service per month	平均每月人數 Av. service user per month	平均每月次數 % Percentage
個人護理 / Personal care	92.6	20.6	1.70%
醫護照顧 / Nursing care	468.9	49.8	8.61%
簡單運動 / Simple exercise	8.6	3.3	0.16%
家居清潔 / Home cleaning	415.3	239.2	7.63%
護送服務 / Escort service	141.1	39.3	2.59%
看顧服務 / Home respite	0.1	0.1	0.00%
購物 / 遞送服務 Shopping / Delivery	83.7	21.5	1.54%
洗衣服務 / Laundry	30.8	9.2	0.57%
送飯服務 / Meal Delivery	4191.2	139.4	76.95%
失約 / Missed appointments	13.3	10.9	0.24%
探訪 Visits	0.8	1.4	0.01%
合共次數 Total	5446.4	534.7	100%

6. 日間護理服務 Day Care Service

全年使用服務人數 No. of service users for the year	40
全年暫托人數 No. of day respite cases	69
全年護老者服務次數 (活動及小組) Carer Support Services for the year (activities and groups)	27

C. 未來展望

1. 推行不同形式的網絡組織服務，以建立可持續的長者及護老者支援網絡，實踐居家安老。
2. 發展鄰里小幫忙服務，透過實務的協助令區內長者及護老者感到關懷。
3. 加強嘉峰台中心(Kingsford Terrace Centre)的地區服務推廣，為年青長者提供更多與時並進的活動。另外，中心會重點培訓長者義工籌組自務小組，策劃及推行中心活動，加強長者對中心的歸屬感。
4. 日間護理及家居護理將繼續推展腦退化症的治療及護理服務，發展更切合社區居住長者需要的護理服務。

C. Future Direction

1. In order to enhance "ageing in place", we will continue to build service networks to support elders and their carers in their community.
2. We will develop neighborhood support service to provide concrete help and to enable elders and their carers feel the care and concern from others.
3. We will strengthen and promote relevant activities and services for the young-old members at the Kingsford Terrace Centre. Besides, we will emphasize training of our young-old elders as volunteers; to run their volunteer group, to plan and implement more Centre's activities, and to strengthen the members' sense of belonging to the Centre.
4. For our Day Care and Home Care Services, we will continue to work on caring for demented elders, and develop services customized to the needs of elders living in the community.



日間中心郊遊樂



長者透過靜觀減壓小組舒緩痛症



深圳香港長者義工交流會

A. 服務報告

1. 緊貼長者需要，服務多元發展

運用問卷以了解中心年青長者對不同活動的喜好，並分析體弱長者和年青長者的需要，推出更具特色的活動和宣傳計劃，旨在配合體弱長者和年青長者需要的服務。

2. 激發長者潛能，凝聚家庭服務社區

在籌備和推行愛民歡樂茶敘、院舍探訪、嘉年華會和自學天地的工作上，能凸顯和發揮長者的個人潛能；尤其可貴的是部份長者能透過和子孫一同做義工，凝聚家庭力量，參與社區工作，貢獻社會。



門球訓練班

3. 共建理想社區，宣揚互愛精神

中心透過護老義工配對計劃、護老者活動、「舉手之勞」支援隊、關心愛心繫社區計劃和「左鄰右里樂融融」等服務，減輕護老者的照顧壓力；為有需要長者解決生活的小問題，提升左鄰右里的鄰舍關係，推廣守望相助的訊息。

4. 關心弱勢長者，加強社區照顧

增加資源投放，透過連網義工和關心組義工的探訪及外遊活動，擴闊隱蔽長者和和其他弱勢長者的生活體驗和社交生活，使他們的社交和支援系統得以強化。



我愛我社區 多點心意多點情
攤位遊戲

A. Service Highlights

1. Multi-faceted Services to Address Elders' Needs

Through a questionnaire survey of the young-old members on their interests and needs, and in-depth analyses of the needs of frail elders, we have been able to develop a series of activities customized to their respective needs and interests.

2. Volunteer Service and Inter-generational Volunteers

In planning and organizing different activities (tea gatherings, visits to senior homes and other institutions, carnivals, self-learning activities, etc.) for fellow members, our senior volunteers have demonstrated their potential and commitment to help others. In particular, it is wonderful to see grandparents and their grandchildren serving as volunteers together in a project. These joint efforts have effectively captured the synergy from multi-generation families in working for and with the community.

3. Community-building and the Mutual Care Spirit

In the "Errands for Seniors Project" (舉手之勞), through the work of matching volunteers for frail seniors and their carers, and through the Neighborhood Active Ageing Project (左鄰右里樂融融), we helped to lessen the carer stress. Also, the elders are helped to handle small problems and errands through caring neighbors. Therefore, the mutual care spirit of watching out for their neighbors in the community is living up.

4. Concern for Disadvantaged Elders and enhancing Community Care

To strengthen the social support network for hidden and disadvantaged elders, and to expand their social circle and life experiences, we have deployed additional resources from our network of volunteers to make home visits and accompany the hidden and disadvantaged elders on outings. It is hoped that these activities could help to strengthen the support and concern in the community for these elders.

B. 服務統計 Service Statistics

項目 Category	總數 Total
1. 會員人數 Membership	668
2. 平均每節開放時間內到訪人數 Average attendance per session	66
3. 本年舉辦小組及活動 Groups & Activities for the year	203
3.1 推廣身心健康 Promote Physical and Mental health	40
3.2 教育及發展 Educational and Developmental	41
3.3 義工發展及服務 Volunteer Development and Service	40
3.4 護老者服務 Service for Carers	40
3.5 社交及康樂 Social and Recreational Activities	42
4. 與其他服務單位合作活動 Activities with other Service Units	32
5. 由長者策劃及推行的活動 Activities Planned and Organized by Members	33
6. 長者義工人數 No. of Volunteers	121
7. 護老者人數 No. of Carers	122
8. 平均每月輔導個案 Average Counselling Cases per Month	52
9. 接觸持份者推廣隱蔽長者服務次數 No. of contact with the stakeholders in promoting Hidden Elderly Service	24
10. 隱蔽長者平均每月個案 Average No. of Hidden Elders Cases per Month	41

C. 未來展望

1. 加強身心健康教育，提昇長者的身心靈健康：特別加強照顧體弱或患有腦退化而未獲得服務跟進的長者。
2. 提供多元並新穎的活動，吸引更多年青長者的參與：配合「駿薈計劃」的發展和本區年青長者的需要，設計更具吸引力的活動，加強推廣工作。
3. 賦權長者：讓長者能運用其豐富的人生經驗及才華，繼續貢獻社會；鼓勵及提昇長者參與服務內容的計劃、籌備和推展等工作。
4. 跨專業合作並舉辦互助小組，以支援護老者及體弱長者，減輕長者因長期病痛所帶來的壓力。此外，舉辦護老者互助小組，讓護老者能彼此分享，互相支持。
5. 加強社交及康樂活動：特別加強新會員工作，提昇歸屬感；增加認識生態活動，提昇保護環境意識。

C. Future Direction

1. Strengthen educational activities on maintaining good mental and physical health for elders, especially on the care for frail and/or demented elders who have not yet received appropriate services to handle their conditions.
2. Organize more activities to attract the young-old seniors and strengthen their ties with the Academy of Learning for Seniors (駿薈計劃).
3. Empower our senior members to use their potential, experiences and expertise to continue to contribute to society; encourage and mobilize seniors to contribute to planning and implementing activities.
4. Support multi-professional collaboration and develop mutual help groups: Cooperate with medical and nursing personnel to support carers and frail elders, in order to mitigate the pressure experienced from long term illnesses and care.
5. Increase social and recreational activities: In particular, work on recruiting new members and helping them to develop a sense of belonging to the Centre and to increase their knowledge in protecting the environment.



A. 服務報告

1. 年度主題

本中心一向以發展新一代長者（第三齡*）服務為重點，以創新及適切現代退休人士的活動為接觸契機，透過「正向心理學」理論、以講座、文字媒介、義務工作體驗、個案輔導等，讓長者從友儕、親友、中心同工互動之間，瞭解自我及價值觀，將累積的人生經驗重新詮釋，以自信承載黃金歲月。

* 第三齡：人生分為四齡，第三齡為已卸下家庭負擔，可自由分配時間從事自己喜歡的工作或興趣的群組。



2. 長者義工及外展服務

獲安老事務委員會「左鄰右里．愛惜耆英」贊助之跨年度(09-11)關懷地區活動「八文展驕陽」計劃已圓滿結束，長者義工參與以佐敦八文樓地區為主，共上門探訪總戶數 732 戶，街頭外展形式接觸達 1,488 人次。長者義工總人數亦超過 100 位，而每位義工訓練時數超過 10 小時。另外，亦曾探訪地區團體或機構，宣傳鄰里守望的訊息。整個計劃成效有助奠定區內弱勢社群之長者鄰舍支援網絡。



A. Service Highlights

1. Theme for the Year

An important focus for our Centre has been to develop services geared to the needs of 'Third Age'* members. We design new activities, e.g. talks, learning through the printed medium, volunteer training, and counselling, etc. for this target group. Using positive psychology as a theoretical base, we enable members to develop synergy through interacting with peers and relatives, to promote self-understanding and self-confidence, to review and realign their life experiences and values, and to live out their golden years in satisfaction.

* Third Age: There are four 'ages' or stages in life; the Third Age begins when a person has fulfilled and put down their family responsibilities, and can manage their time flexibly to pursue his/her interests and past-times.



2. Senior Volunteers and Outreach Service

Through the Pilot Neighbourhood Active Ageing Project – Prevention of Elderly Suicide sponsored by the Elderly Commission, we have organized a Concern for the Elderly Outreach Plan 2009-2011 in the old residential blocks of the Jordan Road neighborhood. The plan has been successfully completed this year, with our senior volunteers visiting 732 residential units and engaging in outreach contacts with residents for 1488 times. The total number of senior volunteers has also exceeded 100, with each member spending over 10 hours in volunteer training. Besides, they have also visited other groups and organizations in the community to promote the message of looking out for one's neighbors. The whole plan has helped develop a viable support network for frail and disadvantaged elders in the community

3. 終身學習

我們致力推動長者進修，本年度開辦共 143 個不同文化、藝術、健體動感及數碼科技的課程，是區內進修課程最多元化的長者中心之一。我們與社聯合作「第三齡學苑」，除優化本中心長者課程外，亦讓長者參與課程的籌辦工作，讓長者自主及信心提升，而進修計劃的導師比例中，直接參與教授的長者導師比例達八成，使【老有所為，學以致用】的理念付諸實踐。我們更獲社聯邀請本中心長者導師向其他地區中心的長者導師分享教授有關藝術課程及數碼科技。

4. 地區護老培訓計劃

我們將繼續深化「地區護老培訓計劃」的訓練元素，三月舉行的九型人格工作坊工作坊總計有超過五十人位退休人士及長者參加，反應踴躍。

3. Lifelong Learning

We continue to develop a Lifelong Learning Programme for our members, offering 126 different courses this year in humanities and arts, as well as in sports and digital technology. We also collaborate with the <Hong Kong Council of Social Services' Third Age Academy> to help improve the quality of our courses, and to facilitate more seniors be involved in course planning and delivery. Through this, we hope our members will be able to improve their self confidence and autonomy. The percentage of courses taught by seniors has now reached 80%, thereby helping to demonstrate our commitment to empowering seniors to put their experiences and knowledge to good use. We have also been invited by HKCSS to have the senior members who are teaching arts and digital technology subjects to share their experience with tutors in other districts.

4. District-based Scheme for Carer Training

We continue to refine the training components for the District-based Scheme for Carer Training. In March, we have conducted a workshop on the Enneagram Personality. The workshop was attended enthusiastically by over 50 retirees and seniors.

B. 服務統計 Service Statistics

服務種類 Service Category	總數 Total
1. 每月平均會員人數 Average membership per month	640
2. 平均每節開放時間內到訪人數 Average attendance per session	64.28
3. 本年舉辦小組及活動總數 Groups and Activities	273
3.1 推廣身心健康及積極晚年活動 Promote Physical/mental health and Active Aging Activities	58
3.2 教育及發展性活動 Educational and Developmental Activities	74
3.3 義工招募、發展及服務 Volunteer Activities	47
3.4 護老者服務 Carer Training/Support Services	40
3.5 社交及康樂性活動 Social and Recreational Activities	54
4. 與其他服務單位合作活動百分比 Percentage of Activities jointly organized with other service units	22.34
5. 本年參與服務的長者義工總數 No. of senior volunteers members	105
6. 平均每月輔導個案 Average no. of counselling cases per month	50.17
7. 本年服務之護老者總人數 Number of carers served during this year	145
8. 本年度隱蔽長者服務個案數字 Number of hidden elders cases	56

長者服務部

Senior Citizen Service Division

C. 未來展望

戰後嬰兒潮的主人翁，在未來數年間會為香港長者人口帶來龐大的增幅，面對與以往長者不同的教育、家庭結構及生活文化，中心將會積極開拓與更多社區合作平台，籌辦更多元化，貼近時代脈搏的學習活動，目標讓這批新一代長者能在中心的互動生活中更瞭解自己，以面對晚年生活各種挑戰。來年我們將運用勞工及福利局的資助推展「左鄰右里積極樂頤年」計劃及運用社聯「第三齡長者學苑」的贊助，貫穿實踐以上的目標。

C. Future Direction

As the number of baby boomers reaching old age will increase within the next few years, the elderly population in Hong Kong will experience a huge jump. Faced with this new generation of seniors with different educational background and different family structures and lifestyles from previous generations, our Centre is actively collaborating with other organizations in the community to develop multi-faceted enrichment courses that are in line with the needs of this new ageing population. Our goal is to enable them to develop synergy through social interaction and self-understanding through the pursuit of knowledge to face the challenges of old age. In the coming year, we will continue to make use of the subsidies from Neighbourhood Active Ageing Project (左鄰右里積極樂頤年) of the Labour and Welfare Bureau/Elderly Commission and Hong Kong Council of Social Services' Third Age Academy to enable us to reach our service goals.



承擔創新

服務全人



復康服務部

Rehabilitation Service Division

部門報告

Divisional Report

2011-2012 年度對於復康服務部來說是革新的一年，除了舊有服務之外，部門新增了兩項服務：「自悠天地 - 自閉症人士成長中心」及「屯門朗逸居」。

「自悠天地 - 自閉症人士成長中心」成立於2011年10月，以跨專業團隊的形式，為自閉症人士提供一站式評估、治療、發展及支援服務。它是本機構第一間以服務自閉症人士為主題的中心，亦是第一間服務年齡低至2歲幼兒的單位，中心的成立對於本機構的復康服務來說是一個新的里程碑。

新建成的自負盈虧智障人士宿舍 - 「屯門朗逸居」於2012年3月30日正式啟用，透過院舍服務提升智障人士的獨立生活能力及自決能力，協助他們融入社區。未來，部門將透過「屯門朗逸居」、「南山晉逸居」及沙田「獨立生活計劃」三間以獨立生活訓練為主題的宿舍，進一步整合此方面的理念及服務手法。

為了推動服務使用者多做運動及保持健康的身心，部門推行了「智」「適」做運動計劃，內容包括：體適能測試、運動獎勵計劃等，並於2010年12月12日舉行了第一屆特殊運動會。未來一年，部門更獲伊利沙伯女皇弱智人士基金撥款舉辦第二屆「智」「適」做運動計劃，以進一步強壯服務使用者的體魄。

For our Division, this year can be seen as a time of service realignment for our future operation. Aside from maintaining the existing services, we have introduced two new services, viz. Kingdom A -- Development Centre for Persons with Autism and the Tuen Mun Independent Living Hostel.

Kingdom A: Development Centre for Persons with Autism was established in October 2011. This Centre uses an interdisciplinary approach to provide a one-stop assessment, therapy and developmental support service to persons suffering from autism. It is our Agency's first service unit to focus specifically on services for autistic persons, and is also the first unit to serve children as young as 2 years of age. The setting up of this Centre could therefore be deemed a landmark for our Agency's rehabilitation services.

The Tuen Mun Independent Living Hostel, is a self-financing hostel for persons with disabilities, and has formally begun operating since March 30, 2012. Through the hostel service, we help persons who are mentally challenged to strengthen their independent living skills and decision making ability, and ultimately, to help them become included in the community. In future, our Division will streamline and consolidate the three service units that provide supported hostel service and independent living training. They are the Tuen Mun Independent Living Hostel, the Nam Shan Supported Hostel, and the Independent Living Project.

In order to promote physical and mental health for our service users, we have designed and implemented physical fitness exercises, including physical fitness assessments, sports incentive programmes, etc. We have also organized the first Special Sports Day that took place on December 12, 2010. In the coming year, our Division has been funded by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped to organize the Second Physical Fitness & Sports Programme to further improve the physical fitness of our service users.



藝術同樂日：
中心聘請水墨畫導師教授學員製作水墨畫

18/08/20



陶藝工作室相片：
學員參加「陶藝工作室」，
體驗及分享陶藝製作的樂趣

白普理日間訓練中心
Bradbury Day Activity Centre

A. 服務報告

過去一年，中心以發展學員體藝才能及家屬義工服務為重點。

1. 發展學員體育潛能

中心配合復康服務部推行之「體適能獎勵計劃」，為所有學員定期進行體適能評估，了解學員的身體情況，並鼓勵學員持續每星期做運動 2.5 小時，便可得到獎勵。此外，中心在物理治療師的督導下教授學員毛巾操，經過長時間的練習，學員已大致能掌握技巧。為了進一步發展學員的體育潛能，復康服務部將於來年 4 月 21 日假葵涌運動場舉行第二屆運動會，讓學員有一展身手的機會。

2. 發展學員藝術才能

中心舉辦了非洲鼓進階組，強化學員打鼓的技巧。小組曾多次在家屬會議、嘉賓到訪時及社區活動中表演，增加了學員與社區共融的機會。此外，中心曾舉辦學員才藝分享會、聘請導師教授水墨畫、參加陶藝體驗活動等，期望可培養及發揮學員的藝術潛能。

3. 家屬工作

過去一年，中心除舉辦了 3 次家屬會議之外，還舉辦了 1 次家屬旅行、4 次親子活動及每月為家屬進行身體檢查。此外，全年共有 15 位學員家屬參加了中心的義工服務，他們分別協助了 37 次戶外活動，全年義工參與人次為 159，參與總時數約 476 小時。中心於聖誕聯歡活動中進行了家屬義工嘉許，肯定家屬對中心服務的貢獻。

A. Service Highlights

During the year, we have worked on special objectives of developing <physical fitness> in our members; developing the potential of our members in arts and crafts training; and developing family members as volunteers, so that they can be actively involved in our Centre's work.

1. Develop potential through physical exercises and sports

In line with the Physical Fitness Incentive Program introduced by our Division, we have completed the physical fitness assessments for members on a regular basis. They are also encouraged to exercise for 2.5 hours per week, and those who have followed this exercise guideline closely have been recognized and commended. Our physiotherapist has also coached and supervised members to do the 'Towel Exercises', and they have been able to grasp the sequence and techniques after careful coaching. In order to continue to develop their potential in sports, our Division will hold the Second Special Sports Day at the Kwai Chong Sports Group on April 21, when our members will join in and compete with contestants from other centres.

2. Develop members' artistic potential

To help improve the drumming skills our members learned from the Drumming Class for beginners, we have organized a Level 2 Drumming Class this year. The group has performed during parent group meetings, during community activity events, and when our Centre receives visitors. The performances have provided opportunities for more exposure and pave the way for our members' inclusion in the community. Besides, we also hold meetings to discuss their interests in different arts, coach members in Chinese painting, and make arrangements for pottery making demonstration, etc. in the hope that our members can develop their artistic potential.

3. Work with Parents

During the year, our Centre has held parent conferences three times, family outing once, and parenting activities four times, as well as monthly physical checkups for family members. Besides, 15 family members have joined in the Centre's volunteer service, assisting in a total of 37 events. The cumulative volunteer participation totals 159 counts and 476 volunteer hours. Our Centre has held a volunteer prize-giving ceremony during the annual Christmas celebration to commend their contribution to the Centre.

深水埗區晉晴支援服務中心
Sham Shui Po District Support Centre

A. 服務報告

中心於 2010 年 7 月搬進深水埗南山邨的臨時中心，為殘疾人士及其家人和照顧者提供一站式的支援服務。

1. 會員的日間訓練小組及活動

中心在過去一年共舉辦了 210 個訓練小組及活動，訓練總時數達 87,859 小時。學員透過個人自理、藝術、體育、工作技巧等訓練，讓學員認識自己、發揮潛能，不但提升他們的自信心及生活技巧，同時發展學員的社交生活及社區生活。除小組訓練外，中心又為學員舉辦不同的大型活動，凝聚學員對中心的歸屬感及加強彼此的聯繫，如生日會、旅行、節慶活動、宿營等。

2. 家屬及照顧者支援服務

過去一年，中心為家屬及照顧者舉辦了 61 節活動，透過家屬興趣班、茶聚、工作坊、旅行等，發展家屬及照顧者的個人興趣、建立支持網絡，以舒緩照顧復康家人的壓力。另外，單位定期舉行大型活動如聖誕宿營、春茗、運動會等，以促進會員與家屬間之正向溝通。而每季一次的家屬會議，讓家屬認識中心之發展及與職員交流服務之意見。此外，中心為有需要的家庭提供了 26,725.5 小時的『家居暫顧』、『課餘托管』、『假期照顧』及『會車接送』服務，以支援殘疾人士家庭的需要。

3. 社區共融服務、社交康樂及個人發展服務

中心去年為會員提供了 68 節的社區共融活動及 475 節的社交康樂及個人發展活動。從 2010 年開始，服務單位積極與外間不同的社福機構、中/小學、教會、生態義工及商界義工團體等，建立友好的合作平台，義工們為會員帶來精彩的活動。此外，會員亦積極參與社區不同的義工服務，如到社福機構及學校作舞蹈及魔術表演，宣揚共融訊息。

A. Service Highlights

As of July, 2010, our Centre has moved into the interim location at Nam Shan Estate in Shamsuipo, where we continue to provide our one-stop support services to persons with disabilities, and to their family members.

1. Day Training - Groups and Activities

In the past year, we have organized 210 training groups, totaling 87,859 training hours. Through training in self care, arts, sports, and work skills etc, our members can further understand themselves and develop their potential; they can also improve their confidence and social skills, thereby enabling them to be better equipped for community living. Aside from group training, we have organized different group functions to help improve our members' sense of belonging and connection with other members of our Centre. Such activities include celebration of members' birthday, outings, festive celebrations, camping, etc.

2. Services for Families and Carers

In the past year, we have organized 61 family events for members and their family carers. The activities, which include family interest classes, tea gatherings, workshops, outings help family carers to develop their personal interests and to build a support network to mitigate some of the stresses in caring for their handicapped family member. In addition, we have also organized major events such as celebrations at Christmas and the Lunar New Year, sports day, etc. to improve positive family communication. We also hold a family meeting once every quarter to provide information to family members on our Centre's development, and provide an opportunity to exchange ideas on our services. Moreover, we have provided 26,725.5 hours of relief service in form of family respite service, after-school care, holiday care and bus escort service to help meet the needs of our members and their families.

3. Community Inclusion, Social Recreation and Personal Development

We have organized 68 sessions of community inclusion activities and 475 sessions of social, recreational and developmental activities for our working members and our day training service's members. From 2010 onwards, our Centre has also been active in collaborating with different social service agencies, secondary and primary schools, churches, businesses and environment protection organizations to form a collaborative network to facilitate members of these organizations to join in inclusion activities with disabled persons. Moreover, our members have volunteered in different community projects and have also been invited by different social service organizations and schools to perform dancing and magic to promote the inclusion message.

4. 專業治療服務

職業治療師及物理治療師合作為 70 多名有需要之服務使用者度身訂造復康療程，如復康運動、家居生活技能訓練、社區生活技能訓練、環境設計及修改、輔助器具設計及訓練、照顧技巧方面的教育等，使其能發揮其獨特的潛能，提升他們在日常生活的參與度及獨立能力，投入生活角色。職業治療師也為服務單位及機構舉辦了多項培訓及講座，包括：『搬運及扶抱技巧訓練』、『認識自閉症學員特性』、『感覺統合訓練介紹』、『急救基礎訓練』等。

另外，由臨床心理學家、職業治療師及社工組成的「支援自閉症及挑戰行為服務」，為 14 名位 6 歲或以上居住於區內有自閉症、自閉徵狀或挑戰行為之殘疾人士提供諮詢、評估、輔導及個別治療服務。另外，也為中心及部門提供關於處理有自閉症或挑戰行為人士的培訓。



電影動作小組 -- 我地係咪好型呢!

4. Professional Therapeutic Services

Our occupational therapists and physiotherapist have collaborated in customizing programmes, such as rehabilitative exercises, home living skills training, community social skills training, environment improvement designs and adaptations, appliance designs and user training, training for carers, etc. The purpose is to help our members develop their potential and improve their ability to participate in independent daily living. Our occupational therapist has also organized staff development sessions for other service units and for agency staff members in general. The training includes proper ways for lifting and carrying loads; understanding the special characteristics of people with autism; introduction to the human sensory system; basic first aid training, etc. Moreover, our clinical psychologist, occupational therapist and social worker team has developed a service that addresses the needs of people with autism and their related challenging behaviors. The team is currently working with 14 pre-school/school-aged children who are suspected or diagnosed with autism. The team helps provide inquiry, assessments, counselling and individual therapeutic services. Furthermore, our colleagues also provide staff development sessions on ways to handle challenging behaviors in autistic people for colleagues from other service units.

B. 服務統計 Service Statistics

各類服務 Service Category	
訓練、照顧及支援服務時數 Training, care & support (no. of hours)	94, 823. 95
公眾及社區教育小組及活動節數 Public and Community Education (no. of group and activity sessions)	76
職業治療 / 物理治療評估及治療服務節數 Occupation therapy/physiotherapy (no. of assessment & therapy sessions)	1, 112. 5
個人發展、社交及康樂活動，照顧者支援活動節數 Personal development, social & recreation activities, support for carers (no. of sessions)	552
臨床心理學家治療服務節數 Therapy by clinical psychologist (no. of sessions)	157. 5
會員數目 Total membership	364

C. 未來展望

中心將繼續致力發展會員的才藝及體藝潛能，並推動會員的工作動力，及積極鼓勵會員走進社區，貢獻己力服侍社群，讓社會人士明白每個人都有能力貢獻社會。

C. Future Direction

We will continue to develop the arts and sports potential of our members; motivate them towards gainful employment; facilitate them to participate and serve others in the community; and enable the public to understand that everyone can contribute to society.

獨立生活計劃 Independent Living Project

A. 服務報告

單位自 2006 年起投入服務。透過多元化的住宿訓練及體驗，讓服務使用者提升獨立生活能力及自決能力。並透過發掘社區資源支援他們返回社區生活。



1. 訓練方面

本年度所收納的學員，平均年齡 19 歲。因應他們的發展需要，本年度透過獨立生活訓練以讓他們達到自我認同、提升自信心及建立健康良好的同輩關係。

未來因應學員的青春發展，針對其對異性戀愛的好奇，將舉辦性教育小組，期望透過傾談和活動，讓學員能夠茁壯成長。

2. 家庭支援方面

透過定期邀請家屬參與宿舍的流程訓練，讓家屬了解其子女的訓練情況並學習如何在家居中提供適切的配合。除此之外，未來社工將增加家訪的次數，目的更了解他們的家庭狀況。



3. 鼓勵參加社區活動

宿舍鼓勵學員走進社區、參與社區上的不同活動，希望藉此學習生活在社區上的禮儀。例如，學習乘搭交通工具、租用文康設施及使用圖書館等。
本年度更參與了全港性的共融活動 - 「香港特殊馬拉松」以強健他們的身心。

A. Service Highlights

Our service unit has been in operation since 2006. Through our residential training and experiential learning programmes, we have helped our service users improve their independent living skills and self determination abilities. We also support them by mobilizing community resources to enable them to settle smoothly into community living.

1. Independent Living Training

The service users we work with this year are on average aged 19 years old. To cater for their developmental needs, we have focused on self acceptance, self confidence, and building positive peer relationships in their independent living training.

We have also spent time addressing their curiosity on love relationships, and have organized a sex education group, through which we hope they could develop positively into adulthood.

2. Family Support

Through regular invitations for family members to attend the scheduled training activities, we hope to encourage family members to understand what the training covers, and how parents could make appropriate adaptations at home to help the service users. Besides, our social worker has increased the number of home visits to better understand the family conditions of every service user.

3. Community Participation

We have also encouraged service user to be involved in the community and to participate in community activities as fully as possible. Through these efforts, we help service users acquire community life skills and etiquette, e.g. the know-how to use public transport, the library, and facilities leased by the Leisure and Cultural Services Department, etc. During the year, our service users have also participated in an inclusion activity – the Hong Kong Special Marathon -- to help them develop physically as well as emotionally.

B. 服務統計 Service Statistics

服務使用者訓練課程 Training Sessions	服務數字 Number Served
獨立生活「整全課程」(住宿期三個月以上) Independent Living (Full Day) Programme (with over 3-month hostel stay)	22 人
獨立生活「體驗課程」(住宿期三個月以下) Independent Living Induction Programme (with under 3-month hostel stay)	10 人
日間課程 No. of Day Training sessions	23 節
成功返回社區居住人數 No. of service users who have successfully returned to community living	6 人
訓練節數 Total no. of training sessions	826 節
服務使用者支援服務 Statistics for Support of Carers' Service	服務數字 Number
共融活動 Inclusion Activities	9
輔導家屬節數 Family Counselling Sessions	58

C. 未來展望

來年將以推展「家屬工作」以輔導及協助家屬如何配合其子女返回社區生活為主。希望藉此完善「返回社區生活」的配合工作。同時，為配合年青人的需要，未來會加強學員與主流青年的接觸，以促進交流，讓學員認識主流青年的生活和文化，擴闊眼光。

C. Future Direction

We will extend our Family Support Service to provide assistance and counselling to family members on how to support their children in independent living. The aim is to facilitate the service users to return to home living in the community satisfactorily. At the same time, we will strengthen our service users' contacts with other able-bodied young people, promote their interaction, and facilitate them to understand and acquire a broader outlook in life.



露營

鯉魚門晉朗綜合復康服務中心

Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre

A. 服務報告

就過去一年，單位服務層面訂下了三大目標，分別是強化服務使用者之社群生活、提升服務使用者的工作動機及培養服務使用者多元的興趣發展。

就強化服務使用者之社群生活，旨在建立一個和諧的工作及宿舍環境。去年單位透過增設午膳時之康樂活動、增加健樂會的班組、推行社交訓練及成長小組及信仰原地，提升服務使用者之社交及情緒表達的能力。此外，單位亦舉辦禮貌週、邀請警民關係科提供「防止暴力之教育講座」及邀請關注婦女性暴力協會提供「預防免受侵犯教育講座」予服務使用者，增加服務使用者對以上方面的認識。

就提升服務使用者的工作動機，單位過去一年重新規劃工場及生產流程，將結構化工作訓練小組逐步融入大工場；此外，重整職員架構，以加強同事間彼此之支援及加強職員對工友之培訓及督導。同時，為了進一步加強工友的工作動機，過去亦分別晉升了 5 位及 2 位服務使用者成為半獨立生及組長，以協助生產流程，成為其他工友之借鏡。此外，亦設工友傑出表現獎及進步獎以鼓勵有進步的服務使用者，增強其工作動機。

就培養服務使用者多元的興趣發展，過去一年，單位開始發展藝術及康體活動，主要透過逢週五的健樂會時間安排班組，如足球班、跑步班、畫班、烹飪班、魔術班等等。此外，亦鼓勵服務使用者參與「社區參與基金」，本基金主要是鼓勵服務使用者參與外間興趣班，本年度受惠的服務使用者有 10 位。

A. Service Highlights

In this past year, our Centre has set three main targets for our work, viz. strengthen the community living skills of our service users; further motivate them towards gainful employment; and cultivate multi-faceted interests for their overall development.

In strengthening their community living skills, our goal is to help them build a harmonious work and living environment. We run groups to cultivate their social skills, and introduce them to core religious beliefs; we support them to improve their power of expression, both verbally and emotionally; we have also organized a courtesy week, and have invited the Police Community Relations Office to talk on preventing violence, and the Association Concerning Sexual Violence Against Women to talk on preventing sexual harassment and attacks.

In raising the motivation level of our service users, we have redesigned our workshop production lines, and have gradually incorporated the TEACCH work team into the main workshop production lines. Besides, we have also revised our staff structure to provide better mutual support among colleagues, and strengthen the training and supervision of our service users in sheltered workshop. In order to further motivate the service users, we have promoted 5 service users and 2 service users to semi-autonomous workers and group leaders respectively to assist in the production line operations and provide a good example for others. Moreover, we have also established a Best Performance Award and a Best Improvement Award to provide motivation for good work performance by our service users.

To help service users develop all round interests, we have organized activities in the arts and sports' fields during the past year. We arrange different classes every Friday through the C-Club. Furthermore, we also encourage our service users to make use of the Community Participation Fund to participate in interest classes organized by other organizations. During the year, 10 service users have benefited from this financial resource.



宿舍新年活動：水仙班

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number	
宿舍學員人數 No. of residents	HMMH 39	HSPH 14
宿舍完成個別訓練計劃 Rate of achieving individual plans	140.5%	
工場學員人數 No. of trainees (IVRSC)	177	
工場每月平均接受服務之人數 Average number of persons served (IVRSC)	178.6	
公開就業個案 Open Employment Cases	8	
完成工作訓練檢討進度計劃比率 Rate of Progress Reviews Completed	98.8%	
學員男 / 女類別 Type of Male & Female trainees	人數 No. of trainees	
宿舍 (HMMH+HSPH)		
男 Male	HMMH 21	HSPH 7
女 Female	HMMH 18	HSPH 7
工場 (IVRSCI)		
男 Male	97	
女 Female	80	
學員弱能類別 Type of mental handicapped	人數 No. of trainees	
宿舍 (HMMH+HSPH)		
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	HMMH 16	HSPH 1
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	HMMH 21	HSPH 1
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	HMMH 2	HSPH 0
肢體殘障 (沒有智障) Physically Handicapped(Not Mentally Handicapped)	HMMH 0	HSPH 12
工場 (IVRSCI)		
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	48	
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	53	
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	3	
肢體殘障 (沒有智障) Physically Handicapped(Not Mentally Handicapped)	6	
肢體殘障 (輪椅人士) Physically Handicapped(With Wheelchair)	9	
肢體殘障 (其他) Physically Handicapped (others)	4	
精神病復康者 Ex-Mentally Illness	53	
其他 Others	1	

C. 未來展望

未來新一年，單位會繼續推動服務使用者之多元興趣發展，主要培訓藝術及體育發展，並繼續推動及鼓勵服務使用者參與「社區參與基金」，利用此機會協助服務使用者作多方面的嘗試。此外，新年度將服務由小社區走進真實的社區中，將訓練元素擴展至鄰近的社區，從而發展社區生活的服務理念。

C. Future Direction

In the coming year, our Centre will continue to promote and develop all-round interests for our service users, especially in the arts and sports fields. We will continue to encourage them to make good use of the Community Participation Fund to sign up for interest classes in other educational institutions. Furthermore, we plan to help them to apply the knowledge and community living skills to their activities in the community at large.



宿舍週六活動 - 暢遊 APM



健樂會活動：單位同事及服務使用者參與龍舟比賽



長晉會活動 - 親子營 <長晉會>

自悠天地 - 自閉症人士成長中心

Kingdom A – Development Centre for Autistic Persons

A. 服務報告

中心於 2011 年 10 月正式成立，為自閉症人士提供一站式的專業治療服務，中心主要服務正輪候學前服務之自閉症幼兒及其家長提供不同專業的個別或小組治療服務，讓更多自閉症幼兒的家庭可及早接觸訓練的資訊。

1. 專業治療評估及訓練服務

由臨床心理學家、職業治療師、物理治療師及言語治療師以個別或小組形式提供超過 248.5 節的評估或專業訓練或治療服務，服務人次為 131，讓輪候學前服務的幼兒得到適切的早期訓練。除提供不同訓練予自閉症幼兒外，同時亦提供不同的管教及訓練技巧予家長，讓家長學習如何將訓練技巧運用在家居訓練之中，加強其管教及訓練能力。



2. 自幼家庭成長計劃

自幼家庭成長課程已為 65 個家庭提供自閉症幼兒訓練及家長實習訓練，讓家長能掌握早期訓練的技巧，加強家居訓練的元素。同時亦針對家長之需要，提供 4 節家長互動工作坊及 7 次家長講座，鞏固家長對訓練幼兒之信心及培養家長的正向思維。而計劃前及後均由臨床心理學家、職業治療師及社工為幼兒及其家長進行評估，並量度訓練成效。

3. 關愛基金援助項目 - 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼

本中心為關愛基金援助項目的認可機構，自 2012 年 2 月開始為申請關愛基金援助項目的自閉症幼兒提供多專業的訓練服務，包括由臨床心理學家、職業治療師、物理治療師、特殊幼兒教師及言語治療師以個別或小組形式提供專業訓練或治療服務。每位申請個案均由社工、臨床心理學家及職業治療師進行聯合評估，再按其評估需要為其提供合適的小組或個別治療。家長和幼兒可藉此計劃得到及早的訓練支援，以使低收入的自閉症幼兒家庭亦可得到適時適切的協助。

A. Service Highlights

Our Centre has been established since October 2011, and provides a one-stop professional therapeutic service to autistic children and their families. Our goal is to help young children on waiting list for government subsidized pre-school rehabilitation services for autistic children by providing interim professional, individual and group therapies to help them and their parents receive early intervention and appropriate information while still on waiting list.

1. Professional Assessment and Training

Through the work of our clinical psychologist, occupational therapist, physiotherapist, and speech therapist, we have provided over 248.5 professional assessments and therapy sessions for 131 service users. These sessions have enabled pre-school children to obtain appropriate early childhood training, and their parents to be informed on management and appropriate training skills to handle their children's activities and learning at home.

2. Early Parent-mediated Intervention

We have provided the Early Parent-mediated Intervention for Autistic Children Programme to 65 families to enable these parents learn appropriate child management techniques and applications for the home environment. At the same time, we focus on the needs of parents and have provided 4 sessions of parent interactive workshops and 7 sessions of parent talks to help parents consolidate and increase their confidence and positive thinking. Assessments are done by our clinical psychologist, occupational therapist and social worker at the beginning and upon completion of the training programme to monitor progress.

3. Training Subsidy for Children on waiting list for Rehabilitation Services (Supported by the Community Care Fund)

As of February 2012, our Centre is sponsored by the Community Care Fund to provide professional training services, both individually and in groups, to low-income families with pre-school autistic children. The assessments are done by our team of clinical psychologist, occupational therapist, physiotherapist, special pre-school teachers and speech therapist. Each applicant for our service will be assessed by our team comprising our social worker, clinical psychologist, and occupational therapist. Based on the assessment outcome, the service users will be arranged to receive group and individual therapy according to their needs. In this way, low-income families are able to receive early training and support for their pre-school autistic children while still on waiting list.

B. 服務統計 Service Statistics

服務使用者人數 No. of Service Users by Service Category	全年總數 Year Total
臨床心理學家評估 / 訓練節數 Assessment & training by clinical psychologist	72.5
職業治療 / 物理治療評估 / 訓練時數 Assessment & training by occupation therapist/ physiotherapist	111
言語治療評估 / 訓練節數 Assessment and & training by speech therapist	65
自幼家庭成長小組節數 Early Intervention & Development Group (no. of sessions)	116
自幼家庭成長講座節數 Early Intervention Talks for Parents (no. of sessions)	7
會員數目 Total membership	115

C. 未來展望

中心為自閉症人士提供一站式的專業治療服務，我們希望為有需要的自閉症人士的家庭帶來適時適切的協助，特別在學前幼兒訓練方面，不但為幼兒提供專業的訓練，同時亦為家長建立強大的支援網絡，包括家長工作坊、家長日營及家長講座，讓家長能及早掌握自閉症幼兒的特色和相處方法，並透過家長網絡之間的分享，讓家長掌握更多自閉症人士的資訊及增強家長處理幼兒成長的信心。在未來的服務發展上，我們會支援本處於天水圍、元朗及屯門的「自幼成長列車」服務，該服務由公益金資助及為期三年，專為輪候學前服務的自閉症幼兒及其家庭提供服務。

C. Future Direction

Our Centre provides a one-stop professional assessment and therapy service for autistic persons. We hope to be able to help them, and in particular, help pre-school autistic children and their families receive appropriate and timely services. At the Centre, we not only provide professional help for the children, but also help parents establish a strong support network through activities like parent workshops, parent day camps and parent talks, to enable them to better understand autism and its characteristics, and ways to relate to their children. Through sharing in the parent network, parents can have access to more information on autism and strengthen their confidence in caring for their autistic child. In future, we will also support the Pre-school Development Services at our Agency's Tin Shui Wai, Yuen Long and Tuen Moon locations. This service has been funded by the Community Chest for three years, and will focus on helping parents and their pre-school autistic children during the interim period while they are still on the waiting list for government subsidized services.



南山晉逸居

Nam Shan Supported Hostel

A. 服務報告

晉逸居踏進服務第四年頭。服務強調提昇服務使用者的自決能力、肯定服務使用者成年人的角色，及透過發掘社區資源支援他們在社區上過更獨立的生活。

1. 訓練方面

訓練以提升舍友的獨立生活能力為重點，除基本訓練外，本年度亦以小組訓練形式，加強舍友烹調技能，鼓勵他們將技能應用於生活中。經過一年的推動，大部份舍友的烹調技巧也得以提升。

2. 家庭支援方面

本年度進行了一外出家屬活動及兩次家屬飯聚，當中兩次飯聚活動均由舍友負責設計菜色、買材料、烹調及清潔，家屬對於舍友的煮食技能亦大表欣賞。

3. 宿舍活動方面

本年度宿舍活動與過去明顯不同，本年度的外出活動全部由舍友一同開會籌備，交通、膳食甚至活動內容亦由舍友策劃。

4. 社區支援

承接去年與香港九龍基督教中華宣道會（大坑東堂）合作舉辦團契活動及洗禮預備班，本年度有一舍友因而成功受浸。另外本年度除了與青少年及成人義工共融外，亦曾與南亞義工互相認識。

A. Service Highlights

This is the fourth year our Hostel is in operation. Our services this year have focused on strengthening the independent decision making ability of the hostel members; on affirming their role as adults; and on supporting their independent living capacity through understanding and learning to use community resources.

1. Independent Living Training

An important focus for our training is to help hostel members improve their independent living ability. Aside from basic one-on-one training, we have also used the group training method to help improve their cooking skills, and encourage them to apply those skills in their everyday living. After a year's effort, the majority of the hostel members have shown improvement in cooking.

2. Family Support

During the year, we have organized an outing and two dinner gatherings for the families of our hostel members. The food for the two dinner gatherings has been prepared by the hostel members themselves, from menu planning, shopping, food preparation, to cleaning up. Family members have shown much appreciation for the cooking skills the hostel members have learned.

3. Hostel Activities

We have seen a marked difference in the hostel activities this year. All the outdoor activities have been planned and organized by hostel members themselves, from planning meetings, transportation, food preparation, to programme details.

4. Community Support

In the past year, we have collaborated with the Christian Alliance (Tai Hang Tung) Church to organize a Christian Fellowship and a Baptism Preparatory Class. Accordingly, one hostel member has been baptized during this year. Furthermore, aside from working in an inclusive environment with youth and adult volunteers from other organizations, our hostel members have also been acquainted and work along with volunteers from ethnic minority groups as well.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	數字 No.
服務總人數 No. of Enrolment Rate (98% in a year)	30 (17 男、13 女)
個別訓練百分點 Rate of Achieving Individual Plans (98% in a year)	172.4%
共融活動 Inclusion Activities	6
義工活動 Volunteer Activities	3
家屬活動 Family Activities	3
資助舍友參加外間課程或興趣班 (成功申請人次) No. of members' applications for financial subsidy to attend outside courses and interest classes	28 人次

C. 未來展望

來年服務重點主要有兩方面。一方面繼續強化舍友的獨立生活能力，特別是在家居管理上。另一方面，則強化家長工作以鼓勵他們多了解其子女於宿舍的生活情況。

C. Future Direction

In the coming year, we will place our emphasis on two service aspects, viz. on strengthening the independent living ability of the hostel members, in particular on home management; and on strengthening the work with parents, to encourage them to better understand the hostel life of their children.



晉業中心

Vocational Advancement Centre

A. 服務報告

晉業中心於 2001 年開始投入服務。藉著提供適切的环境及機會，讓弱能人士參與有津貼的職業訓練，讓他們發展社交及經濟潛能，協助他們漸進地適應市場工作要求，繼而投身輔助或公開市場就業。

1. 職業訓練服務

- 1.1 推動新的業務發展。本年度重點發展花藝及手工藝業務，包括花束製作、基督教帛事花籃製作及潮流飾物等。
- 1.2 就業輔助支援。學員就業情況穩定，其中仍以飲食及清潔行業為主要就業範疇。
- 1.3 僱員再培訓班。中心舉辦了「清潔助理證書課程」，共有 15 人參與，其中 13 位學員能完成有關課程並透過參與該證書課程後能成功就業。

2. 全人發展

- 2.1 推廣社區共融及回饋社會信息。透過「樂青社」，單位共舉辦了 26 次社區共融活動及義工活動，藉此讓服務使用者一起服務社群及促進他們融入社區。
- 2.2 讓服務使用者走進社區及發展藝術方面的興趣。過去一年，中心舉辦了外出舞獅活動、「創藝自強」藝術創作活動共 32 次。

3. 業務進展

- 3.1 在下半年，中心的花藝及手工藝業務漸上軌道，能成功取得恆常貨的訂單。
- 3.2 機構於去年亦聘請了一位業務經理，負責處理協調機構兩不同的綜合職業復康服務單位的業務事宜。此有助兩單位於業務上的交流及合作。

A. Service Highlights

The Vocational Advancement Centre has been in operation since 2001. We provide mentally challenged persons with the appropriate environment and opportunity for vocational training with stipends, enable them to develop their social and financial potential, and train and support them to eventually move on to open employment.

1. Vocational Training

- 1.1 New Business Development – During the year, we have focused on developing the florist and handicrafts business, including the making of flower bouquets, funeral wreaths for church funerals, and trendy jewelry decorations, etc.
- 1.2 Employment Assistance – Our trainees' employment situation remains stable this year. As in the past year, they work mostly in the food and beverage and cleaning industries.
- 1.3 Employee Retraining – During the year, we have run an "ERB Certificate for Cleaning Assistants" course. 15 trainees participated, with 13 completing the training, receiving their certificate, and successfully securing open employment.

2. All-Round Development

- 2.1 Promote Community Inclusion and Giving Back to Society Messages – The "i-Club" has organized 26 community inclusion and volunteer activities during the year. Through the activities, our trainees are able to work together with other community members and take a further step towards community inclusion.
- 2.2 Develop Interest in the Arts as an Inclusion Strategy – During the year, our service users have performed the lion dance in the community and participated in creative arts-related activities for 32 times.

3. Business Development

- 3.1 In the latter half of the year, our Centre's florist and handicrafts business has gradually taken shape and we begin to obtain regular orders for this business line.
- 3.2 During the year, our Agency has employed a Business Manager, who is responsible for coordinating the business development matters for the two integrated vocational rehabilitation centres at YMMSS.

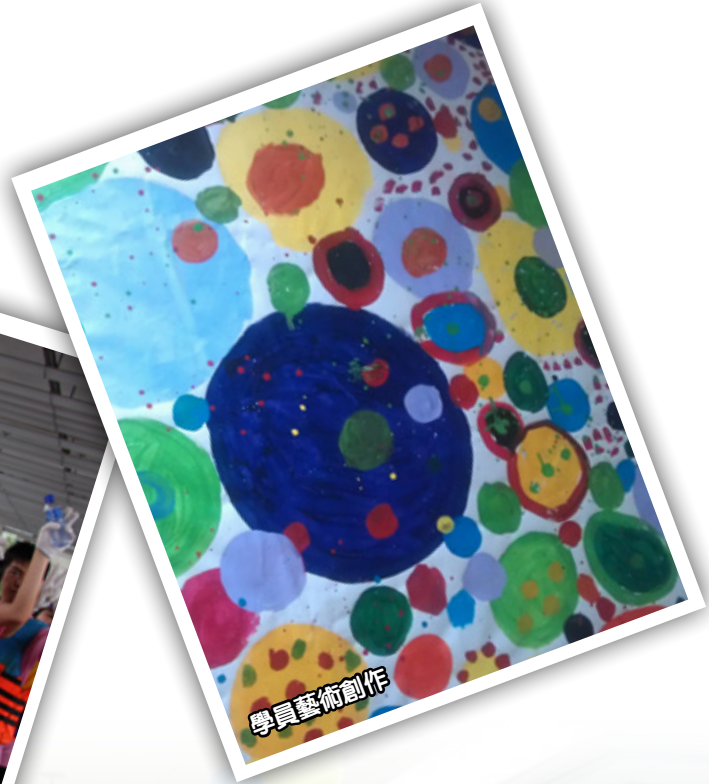
服務統計 (截至 31/03/2012) Service Statistics (as of 31/03/2012)		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehab. Services	輔助就業服務 Supported Employment Service
1. 總服務人數 Total no. of users served		150	61
2. 男女人數比例 Gender ratio	男 Male	98	31
	女 Female	52	30
3. 各種弱能分類及人數分佈 Distribution by type of handicap	弱智人士 Mentally challenged	86	50
	精神病康復人士 Rehabilitated mental patients	59	11
	肢體傷殘人士 Physically handicapped	3	0
	其他 Others	2	0
4. 全中心各訓練與就業階段人數分佈 Distribution of different employment stages			
公開就業 Open employment	公開市場就業	15	34
	機構生意就業	0	1
模擬就業 Simulated employment training		135	10
5. 中心業務 Centre's Business			
5.1 中心生意額之百分比 (%) Business income by category (%)			
清潔 Cleaning		28%	
洗車 Car wash		7%	
洗熨 Laundry & ironing		38%	
出外傳遞 Delivery		3%	
桌面工作 Desk work		13%	
飲食 Food & beverage		5%	
零售 Retail		2%	
花藝 Florist		4%	
6. 公開就業 Open employment			
6.1 公開就業服務使用者工作種類分佈之百分比 (%) Distribution by types of open employment		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehab.	輔助就業服務 Supported employment
飲食 Food & beverage	樓面清潔 Cleaning in restaurants	1	7
	送外賣 Food delivery	0	1
	洗碗 Dish washing	1	1
清潔 Cleaning	清潔 Cleaning	3	1
	商場或場館清潔 Cleaning in shopping malls or buildings	2	3
	巴士清潔 Bus cleaning	2	4
零售 Retail		0	1
派遞 Delivery		2	2
派傳單 Distribution of flyers		0	1
其他 (保安、包裝、活動助理、廚房、文職等) Others (security, packaging, program assistance, kitchen work, clerical assistance, etc.)		4	4
6.2 公開就業服務使用者於 2012 年 3 月份平均入息 Average income of service users in open employment as of March 2012?		\$4983	\$4930.4
6.3 全年成功就業人士 No. of successfully employed for the year		2	12
7. 全人發展活動 All-round personal development activities		94	

C. 未來展望

未來一年中心將以「發展花藝業務」及「老齡化」為服務方向，以配合服務使用者的不同需要。

C. Future Direction

In the coming year, we will further address our service users' needs and continue to develop the florist and handicrafts business, as well as business possibilities related to the ageing population.



承擔創新

服務全人



專責服務

Specialized Service

九龍西社區照顧服務 KOWLOON WEST COMMUNITY CARE SERVICES

(一) 油旺家居護理服務 Yau Mong Home Care Services

A. 服務報告

本服務於旺角及油麻地區內，為選擇居家安老之長者及有需要人提供基本的起居生活照顧服務，當中長者約佔九成、一成為傷殘人士及有需要的社會人士。本服務結集註冊社工、註冊護士、物理治療師及職業治療師的專業，為本服務之個案提供專業護理服務，並定期召開個案會議，使服務質素可持續提升，讓服務使用者得到最適切的服务。

在過去一年中，本服務獲得油尖旺區議會贊助，舉辦「懷舊大電影欣賞」及「歡樂共聚賀新歲」活動。在多個的中國傳統節日中設有蘋果日報基金「節日加餸活動」，並有其他慈善基金撥款下送贈糉子、月餅及福袋予本服務對象。與區內團體和學校合作方面，定期籌辦學生、青年及長者義工探訪，推行社區關懷活動，讓服務使用者感受到被愛與關懷。



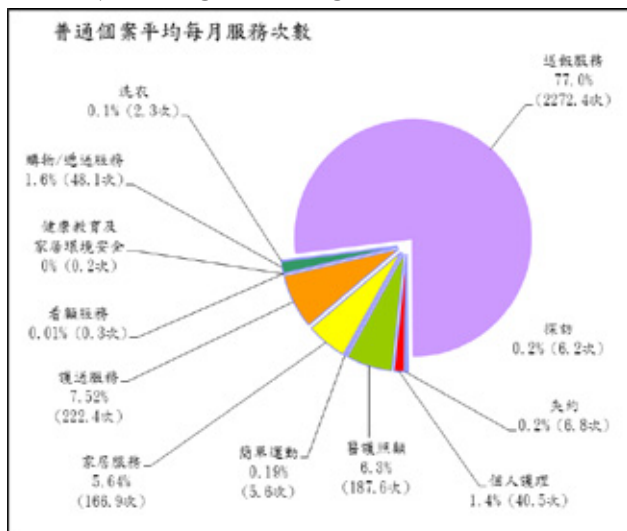
A. Service Highlights

Our team provides home care services for the Yaumati and Mong Kok neighborhoods, for residents who are in need of basic home care support. 90% of our service users are seniors who are living alone, while 10% are people with disabilities or special needs. Our professional team comprises registered social worker(s), registered nurse(s), physiotherapist(s), and occupational therapist(s). We conduct regular case conferences to customize our services to the needs of every service user, and ensure that we maintain and improve our service quality on a continuous basis.

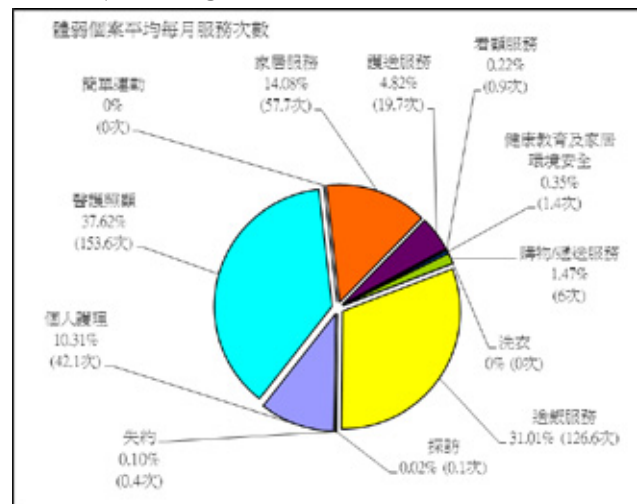
During the year, we have received sponsorships from the Yau Tsim Mong District Board to organize two events, viz. an old movies appreciation day, and a Lunar New Year celebration. On important Chinese festivals, we receive the support from the Apple Daily Charity Fund to provide extra foods for our service users, while other organizations also donate appropriate items like dumplings, moon cakes and gift bags. Furthermore, we collaborate with schools and community organizations to plan regular home visits to enable our service users feel the warmth and care from other members of the community.

B. 服務統計 Service Statistics

普通個案平均每月有 197.5 個
 Monthly Average for Regular Cases



體弱個案平均每月有 9.8 個
 Monthly Average for Frail Cases



活動舉辦月份 Activities by month	活動名稱 Activities	服務人次 Attendance
6/2011	端午節節日加銜展關懷 Dragon Boat Festival -- Festive Food Items	69
9/2011	中秋節節日加銜展關懷 Moon Festival -- Festive Food Items	77
11/2011	懷舊大電影欣賞 Old Movies Appreciation Day	41
12/2011	冬至節日加銜展關懷 Winter Solstice - Festive Food Items	67
12/2011	學生輔助會義工探訪 Home visits by Student Volunteers	33
2/2012	歡樂共聚賀新歲 Celebration for the Lunar New Year	69
3/2012	余振強紀念中學中一級義工探訪 Home visits by Form 1 Students of the Yu Chun Keung Memorial College	27
3/2012	賣旗日 Flag Day	4
4/2010 至 3/2011	循道衛理楊震社會服務處油尖長者鄰舍中心義工探訪『關懷弱老組』 Home Visits by the Volunteers from YMSS Yau Tsim Neighborhood Elderly Centre	13
總參與人次 Total		400

C. 未來展望

服務在來年會繼續增強服務運作的質素及效率，增強職員專業知識，加強服務使用者在離院後的支援，善用社區資源，與地區團體合作，令有需要的服務使用者感受到社區的關懷，實踐『居家安老』。

C. Future Direction

We will continue to improve the quality and efficiency of our service delivery, broaden our professional knowledge, and strengthen the support for service users who have been discharged from the hospital. We will also work closely with community organizations to maximize resources and to ensure that our service users feel the warmth and care from the community.



(二) 長者關顧牧養中心 Elders Ministry & Support Centre



A. 服務報告

本中心透過與循道衛理聯合教會九龍堂合作推行「飛躍長青計劃」，成為社區與堂會的橋樑，舉辦與信仰結合之社會服務，包括持續學習之進修課程，推動長者不斷學習，豐富長者的生活同時培養長者領袖，將其生活經驗、學識及能力回饋社會，促使其享受豐盛健康的人生。除鼓勵個人發展外，本中心積極推動社區人士於閒餘時間參與義務工作，為社區提供非正規之支援及照顧。

A. Service Highlights

Our Centre has worked jointly with Kowloon Methodist Church to implement the Forever Young Project that acts as a bridge between the community and the Church, and to organize social activities compatible with the Christian faith. Such activities have included personal development courses that motivate our senior citizens toward lifelong learning and life enrichment, and toward developing of leadership skills, thereby helping our members to enjoy a wholesome and healthy life.

Aside from encouraging personal development, our Centre is also actively promoting members of the community to use their spare time to volunteer and to provide informal support and care for people in need.

B. 服務統計 Service Statistics

課程項目 Courses	服務人次 Attendance
健體排排舞 A 班 Line Dance (A)	1380
健體排排舞 B 班 Line Dance (B)	1300
進階書法班 Calligraphy - Intermediate Class	600
進階書畫班 Calligraphy - Intermediate Class	560
初階書法班 Calligraphy - Beginners Class	500
初階書畫班 Calligraphy - Beginners Class	540
長者記憶力訓練班 (由教育局成人教育資助) Memory Training for Seniors (Funded by Adult Education of the Education Bureau)	175
四週年慶祝 4th Anniversary Celebrations	120
中秋佳節慶團圓 Mid Autumn Festival Celebrations	36
聖誕佳節樂融融 Christmas Celebrations	36
新春團拜 Lunar New Year Celebrations	71
總參與人次 Total Attendance	5318

C. 未來展望

在未來一年，將重點發展義工服務，推動熱心人士擔任義工，參與各類型義工服務，關心及服務體弱、缺乏自顧能力、被忽略的長者，透過社會人士關懷、專業介入、加強他們與社會聯繫，讓其得到被愛與照顧。

C. Future Direction

In the coming year, we will focus on developing our volunteer service. We will mobilize interested members to work as volunteers in mass functions, to show concern and provide support for those who can not look after themselves. Through the work of volunteers and the input from professional services, we hope to strengthen the social ties of the frail and weak in the community, and to enable them to experience love and care.

(三)「喜安居」社區照顧服務 "Happy Living" Community Care

A. 服務報告

由 2011 年 12 月起，為九龍西區（深水埗、油尖旺及九龍城）提供具彈性及可彌補現時資助服務不足之社區照顧服務，首階段提供上門及一對一之服務，包括家居清潔、個人護理、陪診、看顧、護送、購物、簡易維修、車輛接送（備升降台）、社工家訪及評估、代安排復康車輛。

此外，本服務同時為申請「關愛基金」之長者提供家居清潔及陪診服務。



長者關顧員培訓：
基本身體驗查

A. Service Highlights

Since December, 2011, our team has been providing flexible community care services for the Kowloon West District (Shamshuipo, Yau Tim Mong and Kowloon City) to address that needs that are not yet covered by regular subsidized services. During the first phase, we provide one-on-one home-based services that include house cleaning, personal care, escort for medical consultations, nursing, escort, shopping and simple repairs, transport by cars equipped with elevation platforms, home visits and assessments by social workers, and booking of transport for handicapped persons.

Furthermore, our service also provides cleaning and escort for medical consultation service for senior service users who are eligible for subsidies from the Community Care Fund.

B. 統計資料 Service Statistics (2011 年 12 月至 2012 年 3 月)

服務人次 No. of persons served : 107
服務時數 No. of service hours : 230.5

C. 未來展望

第二階段服務將增加註冊護士、物理治療及職業治療之專業評估及服務，全面照顧服務對象之全人健康。此外，本服務推行優質個案管理，讓每個個案能夠得到適切的服務及照顧。



家居清潔服務

24/04/2012 15:13

C. Future Direction

In the second phase of our operation, we will be adding a registered nurse, a physiotherapist and an occupational therapist to our team to provide professional assessment and services as an essential part of the holistic health and home care we provide for our service users. Moreover, we will develop high quality case management skills to ensure that appropriate services and care will be provided for each service user under our care.



長者關顧員培訓：
輪椅使用及扶抱技巧

07/11/2011 12:32

天水圍事工 The Tin Shui Wai Project

服務單位簡介

天水圍事工包括三個服務單位：

1. 天悅邨及天華邨兩個服務單位—天水圍社會服務中心
2. 天澤邨服務單位—天水圍家庭成長軒

Introduction

The Tin Shui Wai Project comprises the following service units:

1. The Tin Shui Wai Social Service Centre, with sub-centres located at Tin Yuet Estate and Tin Wah Estate respectively; and
2. The Tin Shui Wai Family Education and Support Centre located at Tin Chak Estate.

天水圍社會服務中心 Tin Shui Wai Social Service Centre

A. 服務報告

綜合就業援助計劃

中心自 2008 年 10 月起，推行「綜合就業援助計劃」，為領取綜援的失業人士提供就業支援，鼓勵他們邁向自力更生。有見服務成效顯著，社署於 2011 年 10 月推出 15 個月的「綜合就業延展計劃」，繼續為受助人提供就業援助服務。

A. Service Highlights

The Integrated Employment Assistance Scheme

Since October, 2008, our Centre has begun operating the Integrated Employment Assistance Scheme. The goal is to provide employment assistance for the unemployed and CSSA recipients, and to encourage them to move on to a new life. As this program has shown very positive results, we are further funded by the Social Welfare Department this year to run a 15-month Extension for the Integrated Employment Assistance Scheme as of October, 2011.

綜合就業援助計劃個案統計

Case Statistics of the Integrated Employment Assistance Scheme

	第三年計劃 The 3rd Year Integrated Employment Assistance Scheme (1/10/2010 - 30/9/2011)	延展計劃（推行中） The Extension of the Integrated Employment Assistance Scheme (current) (1/10/2011 - 31/3/2012)
類別 / 個案數字 Category/No. of cases		
累積個案總數 Accumulative Case Numbers	1,709	1,809
該年度退出個案數目 No. of Drop-out Cases in this implantation year		
完成計劃數目 No. of Completed Cases	104	22
中途退出計劃數目 No. of Withdrawal Cases	395	204
該年度就業數字 No. of Employed Cases in this implantation year		
全職工作至少 1 個月 Employed full-time for at least one month	168	56
持續全職工作至少 3 個月 Employed full-time for at least three months	104	22
舉辦課程時數 Total no. of training hours	377 小時 hours	153 小時 hours

天水圍家庭成長軒

Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

A. 服務報告

1. 地區工作

1.1 就業輔導及支援服務

1.1.1 欣曉計劃

中心自 2006 年 4 月開始推行欣曉計劃，為最年幼子女介乎 12 至 14 歲領取綜援的單親家長及兒童照顧者提供就業支援，鼓勵他們積極尋找每月工時不少於 32 小時的兼職工作，為子女樹立好榜樣，邁向自力更生。隨著第三期欣曉計劃於 2011 年 9 月 30 日完結，社署於 2011 年 10 月開展為期 15 個月的欣曉延展計劃，中心繼續為區內計劃對象提供就業支援服務。

A. Service Highlights

1. District-based Services

1.1 Employment Counselling and Support Services

1.1.1 The New Dawn Project

Since April, 2006, our Centre has begun to run the New Dawn Project to provide employment assistance service to CSSA recipients who are single parents and caregivers of children between 12 and 14 years old, to encourage and assist them to look for part-time work of no less than 32 hours per month, and to motivate them to become financially independent and hence, a good example to their children. Upon completing the Third Phase of the New Dawn Project on September 30, 2011, our Centre has obtained a 15-month extension for this Project by the Social Welfare Department to continue our role in providing employment assistance to our target service users in the district.

欣曉計劃個案統計 Case Statistics of the New Dawn Project

	第三期欣曉計劃 New Dawn Project Phase 3 (1/4/2010 - 30/9/2011)	欣曉延展計劃（推行中） New Dawn Project (Current) (1/10/2011 - 31/3/2012)
類別 / 個案數字		
累積個案總數 Accumulative Case Numbers	546	608
該年度退出個案數目 No. of Drop-out Cases in this implantation year		
完成計劃數目 No. of Completed Cases	48	16
中途退出計劃數目 No. of Withdrawal Cases	207	73
該年度就業數字 No. of Employed Cases in this implantation year		
最少一個月每月工作 32 小時或以上 Worked for at least 32 hours in the month for one month	126	36
最少 3 個月每月工作 32 小時或以上 Worked for at least 32 hours in the month for 3 months	48	10
最少 3 個月每月工作 32 小時或以上及每月薪金維持在 \$1,600 或以上 Worked for at least 32 hours per month for three months, & with monthly income from \$1,600 upwards	31	7
參加者出席課程總時數 No. of training hours attended by service users	7,684 小時 hours	1,056 小時 hours

1.1.2 僱員再培訓課程

中心在本年度開辦 3 項全日制就業掛鈎課程，合共 5 班，提供 115 個學額，分別為 1 班初級美容師證書課程、2 班化妝助理證書課程及 2 班專業美甲師證書課程，除了提供技能訓練之外，亦提供就業跟進，協助學員入職相關行業。本年度共有 90 位學員畢業及當中有 72 位學員成功受聘，就業率為 80%。

1.2 與區內團體合作

1.2.1 元朗區家庭生活教育宣傳運動工作小組

本中心為 2011-2012 年度元朗區家庭生活教育宣傳運動工作小組成員之一，小組以「家家有喜」為主題，推行一系列的活動，當中包括「親子填色及樂觀金句創作比賽」、親子生態體驗遊、頒獎禮及制作 2012 年「家家有喜」記事簿。透過一系列的活動，以推廣正向心理訊息，以鞏固家庭正面積極信念，同時促進家庭成員互相欣賞及扶持，以發揮家庭應有角色及功能。

1.2.2 健康生活共融社區嘉年華

中心連續第 2 年獲房署邀請於天澤邨舉辦嘉年華，宣傳正面家庭訊息，本年度主題為「健康生活共融」，並透過表演及攤位遊戲宣揚有關訊息。當日活動反應熱烈，共有超過 500 名街坊參與活動。



天水圍居民參與嘉年華攤位遊戲

1.1.2 ERB Employees Re-training Courses

During the year, our Centre has offered 115 places in five classes for 3 placement-tied full-time courses. They include one class for Certificate in Junior Beautician Training, two classes for Certificate in Cosmetician Assistant Training, and two classes for Certificate in Nail Technician Training. To augment the training, we also provide employment assistance to follow up with the trainees in their job search. 90 trainees have graduated during the year; of these graduates, 72 are gainfully employment, providing an 80% employment success rate.

1.2 Cooperation with other Organizations in the Community

1.2.1 Working Group for the Yuen Long Family Life Education Promotion Movement

Our Centre is an agency member of the Working Group for the Yuen Long Family Life Education Promotion Movement (2011-2012). During this year, we have used the theme "Happiness for Each Family" to organize a series of activities, including a coloring and slogan competition, a nature tour for families, an awards ceremony and the creation of the 2012 journal on "Happiness for Each Family". Through the series of activities, the Working Group hopes to promote the message of strengthening families through positive thinking, and promoting mutual appreciation and support among family members.

1.2.2 Carnival on Healthy Inclusive Living in the Community

For the second year, we have been invited by the Housing Department to organize a carnival to promote a positive message among families through a series of performances and stall games at the Tin Chak Estate. The theme for this year is "Healthy Inclusive Living in the Community". Over 500 residents participated enthusiastically in the event.



香港遊學團 - 參觀香港中文大學

1.3 支援區內家庭

- 1.3.1 中心針對各個家庭成員的發展需要，舉辦不同類型的活動，如學生個人智藝、品格的培訓，婦女互助小組、興趣小組、親子活動等，藉此擴闊他們的眼光，建立個人社會網絡，促進家庭和諧。
- 1.3.2 中心本年度再次成功向教育局申請舉辦區本計劃，為天水圍循道衛理小學、天水圍循道衛理中學及於區內領取綜援 / 低收入家庭的學生提供課後多元智能學習課程，支援他們因經濟問題以無法支出課外活動之費用，使他們得以全面發展。
- 1.3.3 中心為香港中華煤氣有限公司「單親家庭煤氣費優惠計劃」之審核中心，協助有需要家庭申請以減少生活上之開支。

1.4 學校支援服務

中心於今年推行「愛上學」學習支援計劃，為被評為懷疑有學生專注力不足 / 過度活躍或讀寫障礙的學生提供合適的服務，提升老師、家長及社會人士對特殊學習需要學生的認識。

2. 牧區工作

本處致力實踐循道衛理聯合教會三結合精神，中心與本會天水圍堂、天水圍循道衛理小學及天水圍循道衛理中學緊密合作，共同服務學生及家庭，包括小學駐校社工服務、其他課後支援服務、初中成長培育計劃及眾人皆領袖訓練、畢業營，為家長、兒童及青少年提供全面及多元化之服務，達至身心靈健康成長。

1.3 Support Services for Families

- 1.3.1 Our centre organizes different activities to address the developmental needs of families, to help broaden family members' perspective, to build social networks, and to promote family harmony. Planned activities include intellectual and art development activities, moral education, self-help women's groups, interest classes, parenting activities, etc.
- 1.3.2 Once again this year, we have been successful in obtaining funding from the Education Bureau to organize a community-based after-school Training Programme for students from low income/CSSA families; and from students of the Tin Shui Wai Methodist Primary School and the Tin Shui Wai Methodist Secondary School who need financial assistance in order to participate in after-school developmental activities for their all round growth.
- 1.3.3 We continue to work as a vetting centre for Towngas HK's Towngas Concession Scheme for Single-parent Families to lighten the financial load of eligible households.

1.4 School Support Service

During the year, our Centre has begun a Learning Support Plan to provide appropriate services for school children who have been assessed or suspected to have attention deficit/hyperactivity problems or who have reading/writing difficulties, and to assist teachers, parents and members of the public to further understand these special learning needs.

2. Parish-based Services

Our Centre continues to carry out the three-prong service approach by collaborating with the United Methodist Church Tin Shui Wai Parish, the Tin Shui Wai Methodist Primary School and the Tin Shui Wai Methodist Secondary School to organize activities for students and their families. Activities include a school-based student guidance programme for the primary school; after-school learning and support programmes; developmental programmes; a leadership training programme and graduation camps. The purpose is to provide a comprehensive range of services for parents, children and youth and to enable the young people to achieve physical and spiritual health.

B. 服務統計 Service Statistics

項目 Activity	節數 Sessions	總人次 Attendance
中心及區本計劃活動 Centre-based and Community-based Activities	836	6207
牧區活動（不包括駐校服務） Parish-based Activities (excluding school-based stationing activities)	150	2,632

截至 2012 年 3 月 31 日，中心會員總人數為 4,017 人，共有 1,263 個家庭。

As of March 31, 2012, our Centre has a total membership of 4,017, involving 1,263 families.

C. 未來展望

中心未來會繼續提供再培訓課程及舉辦招聘會予區內失業人士參加，以回應區內失業問題。

C. Future Direction

To address the unemployment situation in the community, our Centre will continue to provide re-training courses and organize job fairs for the unemployed.



健康生活共融社區嘉年華 職員及義工合照

沙田家庭成長軒

Shatin Family Education and Support Centre

簡介

因應沙田區的需求，本中心發展地區及牧區層面的家庭和學校支援計劃。中心著重個人及家庭之健康，以凝聚家庭成長的動力，散發個人健康氣息，「身」、「心」及「社交」三方面的健康為重點發展的方向。中心更藉著與本教會屬下的堂會及中小學合作，以實踐本會宣教牧養、學校教育和社會服務三結合的理念。

Introduction

To cater to the needs of residents in the Shatin district, our Centre has developed family and school support programmes at both district- and parish-level. Our emphasis is to promote physical, mental and social health in our community through working with individuals and their growing families. We also collaborate closely with different parishes of the Methodist Church and the affiliated primary and secondary schools to help realize the three-prong approach for parish work, education, and social services in the community.

A. 服務報告

1. 地區工作

1.1 中心服務

1.1.1 課餘託管服務

中心繼續獲社會福利署資助，為區內雙職、低收入、單親及綜援家庭中的小學生，提供課後照顧、功課輔導及成長活動。

1.1.2 成長課程及興趣課程

中心定期舉辦各類型之成長及興趣課程，旨在發掘幼兒及兒童之潛能，協助家庭發揮功能，推廣和諧的人際關係。舉辦活動包括：親子系列、興趣系列、學術及運動系列、社工活動等。

A. Service Highlights

1. District-based Services

1.1 Centre Services

1.1.1 After-school Caring Project

We are funded by the Social Welfare Department to run an after-school programme at our Centre to provide care, homework guidance and developmental activities for children from low income families, single parent families, families on CSSA, and families with both parents out working.

1.1.2 Developmental and Interest Classes

We offer different developmental and interest classes on regular basis to help discover the potential of pre-school and school-aged children, to help families assume their role effectively, and to promote harmonious human relationships. Activities include organizing a parenting series, an interest activities series, a school and sports series, and social work training courses.



1.2 「微笑童路」身心健康計劃

本中心獲公益金撥款資助，透過學校、家庭及社區互助網絡支援區內中、小學生，發展愉快身心的生活。本年度以校園適應為主題，配以各類生活技巧訓練及歷奇活動（包括：情緒管理、社交及認知課題），增強面對逆境的能力及信心。而活動重視中、小、幼稚園教師、社工輔導人員，學生及學生家長共同協助及參與，以達到全面照顧的目的。

1.3 校本課後學習及支援計劃 - 區本計劃

由 2006/07 學年起至今，獲教育局撥款推行區本計劃，為區內學校的清貧學生提供課後支援，讓他們提昇自我價值感，擴闊眼界，追求人生自我實現。舉辦活動包括：導修服務、學習技巧訓練、文化藝術培訓、戶外參觀、領袖訓練、義工體驗及歷奇挑戰等。

1.4 與區內學校及屋苑合作

本年度與區內多所幼稚園、小學及中學舉辦學生、家長及親子的支援計劃及活動，促進學校社區合作，共同協助學生及其家庭健康成長。此外，亦向區內學校及屋苑推廣個人興趣潛能發展及和諧家庭關係，協助學校 / 屋苑舉辦各類型的興趣課程及親子活動

1.2 School-Family-Community Linkage Mental Health Project

We have received funding from the Community Chest to develop a support network to help primary and secondary school students in the community, and to enable them to live physically and mentally healthy lives. During the year, we have adopted 'school adjustment' as our theme. Through various social skills training and adventure training activities, including emotions management, social and knowledge-based programmes, we help to strengthen the ability and confidence of students to face adversities. Our work also emphasizes the involvement of teachers from secondary schools, primary schools and kindergartens; of school guidance workers, students and parents. Together, we work on a comprehensive approach to achieve our set goal.

1.3 School-based After-school Learning and Support Programmes – Community-Based Project

From 2006/07 onwards, we have obtained funding from the Education Department to carry out this district-based project to assist school children from impoverished families by providing them with an after-school support service, and helping them to improve their self-esteem, expand their horizon, and pursue their personal life goal. Organized activities include tutoring, study skills training, arts development, field visits, leadership training, volunteer experience and adventure training, etc.

1.4 Cooperation with Schools and Housing Estates in the District

During the year, we have worked with several kindergartens, primary and secondary schools in the district to run support programmes and activities to promote cooperation between the schools and the community, and have assisted students and their families towards healthy development.

We have also assisted schools and housing estates to organize interest classes, parenting and other activities to help develop individual potential and harmonious family relationships.

1.5 社區工作

中心與政府部門合作，參與社區工作小組，共同建立社區互相關懷，推動和諧氣氛，包括社會福利署、區議會及民政事務處。

此外，中心亦成功申請由平和基金舉辦之預防賭博活動，提高社會人士對賭博的認知及影響。

中心亦為香港中華煤氣有限公司「單親家庭煤氣費優惠計劃」之審核中心，協助有需要家庭申請以減少生活上之開支。

1.5 Community Work

Our Centre has been participating in a working group with government departments, including the Social Welfare Department, Home Affairs Department and the District Board to help build community mutual care and harmony in the district.

We are also implementing a programme sponsored by the Ping Wo Fund to increase the knowledge of the public on the negative effects of gambling.

We are authorized as a vetting centre for Towngas HK to handle their discount plan for single parent households, and to assist eligible families apply for a discount on their household gas consumption bill in order to help reduce their living expenses.

2. 牧區工作

中心與循道衛理聯合教會沙田堂、馬鞍山堂及廣源堂，及本會屬下的沙田循道衛理小學、馬鞍山循道衛理小學，及沙田循道衛理中學保持緊密聯繫，合辦生活營、青少年成長活動、領袖及義工訓練等，為家長、兒童及青少年、老師提供全面及多元化適切之服務。

2. Parish level work

Our Centre works closely with the Shatin Methodist Church, the Ma On Shan Methodist Church and Kwong Yuen Church; the Methodist Primary School, the Ma On Shan Methodist School, and the Shatin Methodist Secondary School to organize gospel camps, youth developmental activities, volunteer training, and a comprehensive range of activities and services for parents, children and youth, and teachers.



B. 服務統計 Service Statistics

服務	課程 / 活動總數	參加總人次
課餘託管 (After-school Caring Project)	26	326 (受資助人次: 132)
成長課程及興趣課程 (Developmental Programs and Interest Classes)	579	4120
「微笑童路」身心健康計劃 (School-Family-Community Linkage Mental Health Project)	65	5786
校本課後學習及支援計劃 (School-based After-school Learning and Support Programmes-Community-Based Project)	95	1130
學校成長活動 School-based Development Activities	126	32020
學校 / 屋苑興趣課程 Interest classes held at schools/housing estates	134	1659
社區工作 Community Work	13	3107
牧區合作活動 Collaborative Activities with Parish	10	488

C. 未來展望

我們相信快樂家庭的組成，需要包括各人身體及心理健康；而家庭成員裝備良好品德、具對抗逆境能力、懂得感恩及欣賞、積極樂觀的思維，更是成功的要素。在來年，中心鼓勵家庭「家點支持樂力愛」，意即當生活遇上困難和挑戰時，家人的互相扶持，能為彼此建立樂觀及積極的生活態度，強化家庭整體的抗逆力。

C. Future Direction

We believe that the key to success for a happy family must include both physical and mental health; moral integrity; the ability to handle adversities, the ability to think positively, to appreciate and to cherish life. In the coming year, we will encourage families to support and care for their loved ones, so that even when they face difficulties and challenges in life, their family members will be there to support them. We hope also to help strengthen family resilience and to help family members acquire a positive frame of mind.



兒童發展基金 — 童 Teen 同行計劃

Children Development Fund — Project Teen's Walk

服務中期報告

「兒童發展基金 -- 童 Teen 同行計劃」自二零一零年十月推行至今已差不多踏入中段，參與計劃的義務友師及導師經過了一年多的互相認識和了解，現已建立出一定的信任關係，義務友師不斷鼓勵及指引導師發掘其人生計劃並從旁與他們和家庭同行，相互支持，希望能幫助這群來自基層家庭的傷健、少數族裔及本地兒童開創夢想的未來。

此期間，支援推行本計劃的六個服務單位，包括旺角綜合家庭服務中心、何文田青少年綜合發展中心、油尖旺青少年綜合發展中心、油尖旺家庭成長軒、家庭健康教育及輔導中心及服務策劃及發展部亦為計劃的義務友師舉辦了不同訓練，專題包括：青少年次文化認識、與青少年建立信任關係等相處技巧研習。同時，為加強義務友師、導師及其家庭之間的互動，各服務單位定期也舉辦不同的聯誼活動及兒童、家長工作坊讓大家參與，彼此溝通，建立關係。在 2011 年的聖誕節，本計劃之義務友師及導師更聯同循道衛理聯合教會九龍堂兒童合唱團參與「2011 兒童發展配對基金聖誕頌歌節」聖誕頌唱表演，一起走進社區，擴闊生活眼界。

另外，本計劃繼續籌募來自社會上熱心人士及教會會友的捐款，幫助導師的「夢想戶口」願望成真，並不會因家庭中經濟重擔限制了他們發展潛能、追尋夢想的機會。

我們希望，透過各方人士的支持鼓勵，能夠讓一班基層兒童發展並成就他們各種夢想，在計劃中找到自己踏實而可行的人生目標，奔向充滿希望的明天！



楊震單車隊
Yang Cycling Team

Interim Report

For the mentors and mentees, the first year of the Child Development Fund – Project Teen's Walk project is a time to know one another and to build a trusting relationship. The mentors encourage and guide the local teens, handicapped teens or those from an ethnic minority background on an exploration journey in search of their dream and future life goals.

During this first year of operation, the six service units that help to implement the project, i.e. Mongkok Integrated Family Service Centre, Homantin Integrated Centre for Youth Development, Yau Tsim Mong Integrated Service Centre for Youth Development, Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre, Family Health Education and Counselling Centre and Service Planning and Development Division have provided training to the mentors on the teen culture, on how to establish rapport, and other relationship skills. They have also organized social gatherings and developmental workshops for all participants. In December, 2011, some of the teens also joined the Kowloon Methodist Church to sing in the Children's Choir at the CDMF Carol Singing Festival, an event that has helped them to be involved in the community and to broaden their horizon.

Our project will continue to raise donations from parishioners and the public to contribute to the savings target set by each teen together with their mentor.

Through this project, we hope that a group of disadvantaged teens would grow from the mentoring experience, and be able to overcome the odds in life to build a foundation to realize their dreams and look forward to the future with hope and proper life goals.



「正面的我」少數族裔兒童成長工作坊
Teens from ethnic minorities in a workshop
on discovering the positive side of themselves



「2011 兒童發展配對基金聖誕頌歌節」聖誕頌唱表演
Teens perform at the 2011 CDMF carol singing festival

油尖旺家庭成長軒

Yau Tsim Mong Family Education & Support Centre

簡介

油尖旺成長軒自 2010 年 4 月成立至今，透過不同的服務計劃服務區內的少數族裔人士，並以扶助弱勢、就業支援及建立社群為目標。

A. 服務報告

1. 悉別及支援貧困及弱勢的少數族裔居民

1.1 社區為本少數族裔人士復康及支援計劃

計劃由禁毒基金資助，於 2010 至 9 月至 2012 年 8 月期間進行。透過運用「認知行為治療」輔導手法，提升服務使用者對減除毒害的意識，以及鞏固他們預防復吸的技巧，讓他們於復康路上得到支援；另外，透過中醫針灸戒毒，協助吸毒人士脫離毒癮。

計劃展開至今，共 70 人接受個案服務，其中協助 40 人進入復康院舍，當中 13 人已遠離藥物超過 30 日。

Introduction

Since the opening of our Centre in April, 2010, we have worked with people from ethnic minorities to address their needs. Our goal is to support the disadvantaged in our community, provide employment training and assistance services for them, and help them build community support.

A. Service Highlights

1. Support for the deprived and vulnerable

1.1 Community based Recovery & Support Program for the South Asians (Sponsored by the Beat Drugs Fund)

This programme has taken place between September 2010 and August 2012. Through using the Cognitive Behavior in Counselling Therapy, we aim to help our service users to understand the dangers of drugs, strengthen their ability to prevent relapse, and support them on their way to recovery. Moreover, we have also introduced rehabilitative acupuncture to help them treat their drug dependent problem.

To date, the programme has served 70 individuals, 40 of whom have been helped to enter rehabilitation centres for treatment. As a result, 13 persons have reported being drug free for over 30 days.



弟兄團契月會 — hotpot party
Brothers monthly gather — hotpot party

1.2 食物援助服務

本中心於 2010 年 3 月起成為油尖旺 / 九龍城 / 深水埗區內其中一個以少數族裔人士為對象的食物支援轉介及派發點。為區內有需要之族群人士提供食物援助。過去一年，本中心為 67 名少數族裔人士提供了共 1024 天的緊急食物援助服務。

2. 就業支援服務—僱員再培訓服務

透過再培訓課程及就業支援服務，提昇少數族裔畢業學員的資歷認可，促進持續就業。於 2011-2012 年度，中心開辦以下課程：

1.2 Food Distribution and Assistance Centre

Starting from March, 2010, our Centre has become one of the main food distribution and assistance centres for ethnic minority persons living in the Yau Tsim Mong/Kowlook City/Shamshuipo districts. During the year, we have provided 1024 meals on emergency basis for 67 persons from ethnic minority backgrounds.

2. Employment Assistance – Employee Retraining Program

Through the Employment Assistance – Employee Retraining Program, we help trainees from ethnic minority groups to acquire work qualifications, to look for work, and to maintain steady employment. The ERB training courses our Centre provides in the 2011-2012 year include:

課程	舉辦課程數目	畢業人數	就業人數	相關行業 就業人數
全日制課程 Full Time Course				
咖啡調製員證書 (英語授課) Certificate in Barista Training	1	11	5	5
印度餐飲廚務助理證書 (英語授課) Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training	1	8	6 及跟進中	3 及跟進中
初級簿記單元證書 (LCC&I Level 1 備試課程) Certificate in Elementary Bookkeeping	1	/	/	/
半日制課程 Part Time Course				
文書處理單元證書 (英語授課) Module Certificate in Word Processing	1	11	不適用 N/A	不適用 N/A
試算表單元證書 (英語授課) Module Certificate in Spreadsheet Processing	1	10	不適用 N/A	不適用 N/A
西餅的基本認識與製作 (蛋糕類) 單元證書 (英語授課) Module Certificate in Basic Preparation in Sponge Cakes and Pastries	1	10	不適用 N/A	不適用 N/A
非華語人士基礎職業中文 (閱讀及寫作) I 單元證書 Module Certificate in Elementary Workplace Chinese (Reading and Writing) I for Non-Chinese Speakers	1	6	不適用 N/A	不適用 N/A



ERB Alumni Re-union Fun Day

3. 與族群領袖及社區人士，攜手建立和諧、共融健康社群

3.1 油尖旺鄰舍互助天使

此計劃獲油尖旺民政事務處資助，由 2010 年 4 月至 2011 年 3 月，為期一年。透過計劃，提升參加者之互助精神，改善少數族裔人士家居意外頻生之問題。透過「鄰舍互助天使 (Super Nanny) 訓練課程」，提升族群婦女成為社群義工，為族群間有需要的少數族裔家庭提供免費家居安全及嬰幼兒照顧技巧指導。

鄰舍互助天使畢業學員超過 20 名，曾為區內 14 個少數族裔家庭提供服務。

未來一年，本計劃獲油尖旺民政事務處資助，繼續為區內的少數族裔家庭提供支援及服務。

3.2 共繪油尖旺

本計劃由民政事務總署資助並於 2011 年 9 月開始。計劃服務油尖旺區的少數族裔，發動族群人士成為領袖，以促進族群間的互助能力；同時，接觸隱蔽而有社會服務需要之少數族裔人士，以促進他們對社會資源之認識。

計劃開始至今，為 123 名參加者提供不同的訓練活動。



3. Building a harmony and mutual care community

3.1 Super Nanny Community Support Project

This project is funded by the Yau Tsim Mong Office of the Home Affairs Department and has taken place between July 2010 and March 2011. Through the project, the participants are helped to develop the mutual help spirit and to reduce the frequent domestic accidents that occur among ethnic minority families. The project provides training for Super Nanny volunteers to assist vulnerable ethnic minority families, coach them on how to maintain a safe home and how to take care of their young children.

During the year, 20 Super Nannies have completed from our training, and have since served as volunteers for 14 families from ethnic minorities.

In the coming year, the programme will continue to be funded by the Yau Tsim Mong Office of the Home Affairs Department to enable us to continue with our work of building community support for ethnic minorities.

3.2 Coloring U & Me

This project is funded by the Home Affairs Department in September 2011, and helps persons from ethnic minorities in the Yau Tsim Mong District be trained as minority group leaders who could go on to help promote and strengthen the mutual help spirit within their ethnic minority group. At the same time, the plan aims to reach out to the "hidden and unattached" persons in each minority group, and to inform them of the community resources and services that are available.

This project has served 123 participants in different activities since its inception.



3.3 數碼廣播

至 2011 年 11 月起，本處與香港數碼廣播有限公司合作，為數碼大同台主持尼泊爾節目—Namaste! Hong Kong。節目內容包括：尼泊爾人在香港、社群資訊及相關的本地新聞。透過節目，鼓勵少數族裔人士參與社群、促進融合。

C. 未來展望

來年將繼續以扶助弱勢為服務重點，並將「社區為本少數族裔人士復康及支援計劃」延伸至元朗區及全港。藉此促進健康互助社群。

3.3 Namaste! Hong Kong!

From November 2011 onwards, we have cooperated with the Digital Broadcasting Corporation Hong Kong to host a Nepalese broadcast programme 'Namaste! Hong Kong'. The programme introduces Nepalese living in Hong Kong, and provides local news and information on community resources. Through this channel, we hope to encourage the listeners' active participation in community life and to promote inclusion.

C. Future Direction

In the coming year, we will continue with our emphasis on supporting the disadvantaged, and to extend the Community-based Drug Rehabilitation & Support Services for Ethnic Minorities to the Yuen Long District, to help promote overall health and mutual help.



義務訓練工作坊的大合照

家庭健康教育及輔導中心

Family Health Education & Counselling Centre

A. 服務報告

1. 南亞裔兒童及婦女服務

本年度中心得到蘋果日報慈善基金資助，舉行「同一天空下 - 南亞裔小學生培育及社區共融計劃」，繼續為油尖旺區內有需要學童提供託管、戶外參觀及體驗式成長活動之外，更開展了義工服務，讓南亞裔小學生在社區內演出雜耍，推廣種族共融。中心亦開展了南亞裔婦女服務，藉教授廣東話，促進婦女互助。此外，中心亦繼續為油蔴地街坊會學校提供區本及校本計劃活動、非華語學生銜接課程及元朗朗屏邨東莞學校提供種族共融活動。

2. 婚前輔導服務

本年度中心兩度在全港性大型婚妙展中，提供公眾教育的工作，推廣為婚姻作準備、重視婚姻關係的訊息。

3. 家長服務

中心在本年度繼續為準父母及家人提供親職教育服務、初生嬰兒護理服務及嬰兒親子服務。此外，中心亦為多間小學及幼稚園提供家長教育及親子活動服務，推廣健康家庭、和諧親子的訊息。

A. Service Highlights

1. Services for South Asian Children and Women

During the year, we have obtained funding from the Apple Daily Charity Fund to continue operating an inclusion programme in the Yau Tsim Mong district that will provides South Asian school children with after-school care, field visits and other experiential and developmental activities. We have also trained volunteers and enabled South Asian school children perform acrobatics in the community to promote inclusion. The services we provide for South Asian women include Cantonese lessons, and promoting self-help amongst women. Moreover, we continue to provide school-based activities at the Yau Ma Tei Kaifong Association, a bridging programme for non-Chinese speaking students, and an inclusion programme at the Yuen Long Long Ping Estate Tung Koon Primary School.

2. Pre-marital Preparation Service

We have participated in two large-scale Wedding Fairs this year to provide public education on the importance of mutual respect in marital relationships, and to promote pre-marital preparation.

3. Service to Parents

We continue to help new parents through our parent education, care of newborn babies, and infant parenting services. Besides, we also provide parent education and parenting activities to parents of several primary schools and kindergartens to promote healthy families and harmonious parent-child relationships.



B. 服務統計 Service Statistics

類別 Categories	服務人次 Attendance
1. 專業培訓服務 Professional development service	446
2. 準父母及家長親職教育服務 Parents-to-be and parent education service	3169
3. 戀愛、婚前及婚姻服務 Love, pre-marital and marital preparation service	14375
4. 初生嬰兒護理服務 Care of newborn babies service	448
5. 南亞裔服務 Service for South Asians	7640
6. 親子服務 Parenting service	4596
7. 心理輔導服務 Psychological counselling	42

C. 未來展望

中心獲得優質教育基金撥款，將推廣小學生預防焦慮計劃，協助學生及家長處理焦慮情緒及建立正能量，以應付生活中的壓力。

C. Future Direction

We have obtained funding from the Quality Education Fund, and will be implementing a plan to help prevent anxiety among primary school children, to help these children and their parents cope with worries and build positive energy to handle stresses in their everyday life.



循道教會助學基金成長軒

Methodist Study Trust Wong Tai Sin Education Centre

簡介

循道教會助學基金成長軒會址位於黃大仙下邨龍達樓，日間旨在為黃大仙區內幼兒及兒童舉辦優質課程，讓他們於課餘時間，可依個人喜好及興趣，選擇合適自己的課程，此外，我們也會舉辦夜間成人教育課，為傷健人士提供教育及職業技能訓練。

A. 服務報告

1. 幼兒及小學教育服務

主要服對象是幼稚園生至小學六年級學生，共有 785 位會員，中心舉辦學術、成長及個人發展的課程予區內幼兒及兒童。課程包括：功課輔導班、跟外國人學英文班，兒童繪畫班等。

2. 傷健人士服務

為促進傷健一家，建立融洽、接納之精神，我們更會為循道教會助學基金學員舉辦夜間成人教育課程，為傷健人士提供教育及職業技能訓練課程。課程包括：弱能人士英語會話班、國際音標拼音班、電腦課程等。

Introduction

The Methodist Study Trust Wong Tai Sin Education Centre is located at the Lung Tat House of the Lower Wong Tai Sin Housing Estate. The Centre provides children and pre-school children with a range of enrichment activities based on individual interests and free choice during the after-school hours. The Centre also serves as an adult education centre at night and provides educational and employment skills classes for people with disabilities.

A. Service Highlights

1. Service for Pre-school and School-aged Children

Our centre serves children from kindergarten to primary six. There are 785 members for this year. We organize after-school educational and developmental activities for pre-school and school-aged children, including homework tutoring class, English conversation class with a native-English tutor, and painting class, etc.

2. Service for People with Disabilities

In order to promote an inclusive environment for people with disabilities and to encourage the spirit of acceptance in the community, we have organized adult education courses for students with disabilities who are sponsored by the Methodist Study Trust, and have also accepted other able-bodied students from the community to these courses. Courses offered: English conversation for disabled persons, international phonetics class, computer courses, etc.



B. 服務統計 Service Statistics

幼兒及小學教育服務 Service for Pre-school and School-aged Children

項目 Category	參加人次 Attendance
課餘託管 After-school care	100
中心學術及興趣課程 Educational & interest classes	270
暑期課程 Summer courses	98

傷健人士服務 Service for People with Disabilities

成人教育課程 Adult education courses	班次 No. of classes	參加人次 Attendance
弱能人士英語會話實習 English conversation practice class	2	20
弱能人士普通話初探 Beginners' Putonghua class	2	20
弱能人士英語拼音班(國際音標) English phonetics class (International standard)	1	10
弱能人士基本電腦操作及上網入門課程 Introduction to computer and online use class	1	10
弱能人士倉頡輸入法課程 How to input Chinese characters class	1	10

C. 未來展望

成長軒為區內學童及傷健學生提供更優質的課程，促進他們多元發展，為成長路上添姿彩。

C. Future Direction

We will continue to provide high quality courses for our service users to help them attain all-round development and enrichment through their growing years.



循道教會助學基金 Methodist Study Trust

簡介

本基金於 1984 年，由循道衛理聯合教會國際禮拜堂的熱心教友捐款而成立。基金旨在支援受助學生學業相關的開支，以幫助他們實踐學業理想。由 2004 年 7 月起，基金交由循道衛理楊震社會服務處執行行政管理。

A. 服務報告

1. 助學基金

助學基金服務對象是香港中四或以上肢體殘障學生、清貧或有特別困難的學生。基金於每年 9 月接受申請。截至 2012 年 3 月 31 日，助學基金接獲 89 宗申請，當中 56 位同學獲撥款資助。

2. 助學金之友

助學基金主要的經費來源都是由每年一次的步行籌款所得，其次是一班熱心人士作每月的捐款，他們有志為傷健學生及清貧學生作出精神及經濟上的援助。



Introduction

In 1984, the Methodist Study Trust was established by the Methodist International Church, Hong Kong through the generous donations from its parishioners. The aim of the Study Trust is to enable students to complete their education by providing financial support on school-related expenses. From July 2004 onwards, the Methodist Study Trust has been administered by YMMSS.

A. Service Highlights

1. Methodist Study Trust

The Methodist Study Trust Fund is open to Form 4 and above students with physical disabilities; students from poor family background, and students who have special financial difficulties. The application process begins in September every year. The application deadline for this past batch was March 31, 2012. A total of 89 applications were received, out of which 56 had been approved for financial support.

2. Friends of Methodist Study Trust

The funding source for the Methodist Study Trust Fund comes from an annual fundraising walkathon. Besides this annual event, MST also relies on the monthly contributions from generous parishioners and members of the public, who are dedicated to help both disabled and able-bodied students by providing them with financial and spiritual support.



攜手慈善步行日沿途活動花絮

B. 服務統計 Service Statistics

General Background of Beneficiaries/ 受助人之背景

Category	Amount/ 金額
Students with special financial needs/ 清貧 / 有特別困難的學生	91,622
Students with physically disability 肢體殘障	59,270
Total 合計	150,892

Education Background of Beneficiaries / 受助學生之學業背景

Education Background/ 學業背景	No. of Beneficiaries/ 人數
Secondary Education/ 中學 F. 4-F. 5	15
Post-secondary Education/ 高中 F. 6-F. 7	26
Vocational Training/ 職業技能訓練	1
Tertiary Education/ 大專	14
Total 合計	56

Distribution of Approved Items / 撥款項目之分佈

Item/ 項目	Amount/ 金額 \$
Traveling/ 交通	20,000
Exam Fee/ 考試費	16,202
Tuition Fee/ 學費	45,490
Learning Assistance/ 學習輔助儀器	49,100
Education sundry/ 其他學習相關支出	20,100
Total 合計	150,892

C. 未來展望

未來我們會增設網上平台，加強市民對本基金的認識。同時，也增加捐款人與受助學生彼此交流的機會，傳揚施比受更有福的精神。

C. Future Direction

Through providing information online, we hope to enable more eligible students to know of the Methodist Study Trust Fund. At the same time, we hope to create more opportunities for our donors to meet our beneficiaries to share the spirit of giving.



循道教會助學基金週年聚餐 2011，
受助學生與捐款人大合照

僱員再培訓局課程 Employees Retraining Program

簡介

本處自 1994 年開辦僱員再培訓課程，至今共開辦 24 項不同類型的課程，共 101 班，提供培訓予超過 1,000 名失業人士。現時轄下共有四間服務單位獲局方委任為培訓中心，當中包括：晉業中心（殘疾及復康人士課程）、天水圍家庭成長軒（本地一般人士課程）、油尖旺家庭成長軒及本處總部（少數族裔人士課程），為不同服務對象提供訓練。

A. 服務報告

1. 本地一般人士再培訓課程 天水圍家庭成長軒

本處在水圍一直開辦初級美容師證書課程及化妝助理證書課程，供有興趣投身美容 / 化妝行業的失業人士報讀。中心於本年度獲局方批准開辦課時 120 小時的專業美甲師證書課程，提供美甲訓練，協助學員入職美甲行業。

中心於本年度共開辦 5 班，包括 1 班初級美容師證書課程、2 班化妝助理證書課程及 2 班專業美甲師證書課程，開辦課程的數目比往年為多，可見區內失業人士的培訓需要。



化妝助理證書課程學員進行化妝實習

Introduction

Since 1994, our Agency has been offering employee retraining courses, and has provided retraining opportunities for over 1,000 unemployed persons through 24 courses and 101 classes. Currently, four of our service units have been approved by the Employee Retraining Board to provide retraining courses for different service users. They are the Vocational Advancement Centre (for persons with disabilities or in rehabilitation); the Tin Shui Wai Family Education and Support Centre (for the general public); the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre and the YMMSS Head Office (for ethnic minority groups).

A. Service Highlights

1. Re-training courses for general public

– offered by the Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

At Tin Shui Wai Family Education and Support Centre, we have been offering the Certificate in Cosmetician Assistant Training course and the Certificate Course in Junior Beautician Training for unemployed persons who are interested in the cosmetician/beautician occupations. During the year, our Centre has also been approved by the ERB to offer a 120-hour Certificate in Nail Technician Training for those interested in joining the nail technician field.

The steady increase in number of classes we run for the above training programmes clearly reflects the needs of the unemployed in the district. During the year, we have run 5 classes altogether, including one class for Certificate Course in Junior Beautician Training, 2 classes for Certificate for Cosmetician Training, and 2 classes for Certificate Course in Nail Technician Training.

2. 復康人士再培訓課程—晉業中心

晉業中心於本年度繼續開辦清潔助理證書課程，提供 15 個訓練名額予待業之復康人士，課程主要分清潔技能理論與實習、職業英語及普通話、個人素養和求職技巧四部份，期望畢業學員能認識及掌握清潔知識及技巧運用，投身清潔行業相關工作。

2. Re-training courses for people with disabilities – offered by Vocational Advancement Centre

At VAC, we continue to offer the Certificate in Janitor Training, providing 15 training places to help unemployed disabled persons. This programme covers modules in janitorial skills, concepts and practice; simple business English and Putonghua training; personal development training; and job search skills training. It is anticipated that the trainees graduating from this programme can apply the knowledge and skills acquired, and be qualified for work in the cleaning and janitorial services.

3. 少數族裔人士再培訓課程 —油尖旺家庭成長軒

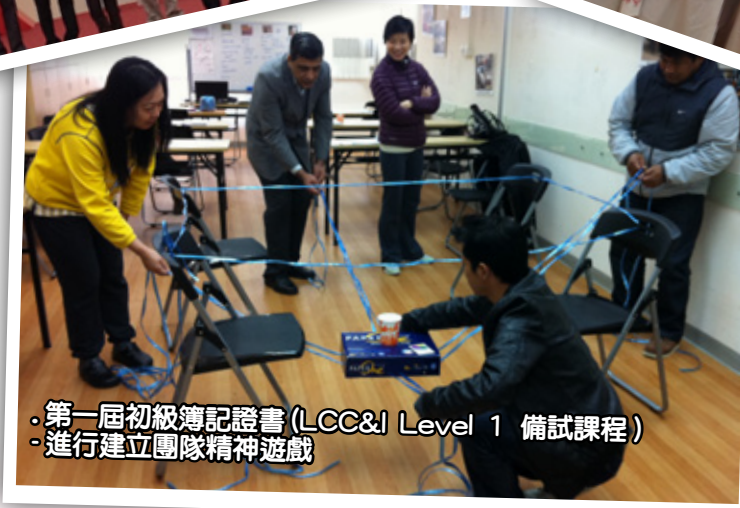
中心除開辦舊有課程外，在本年度新開辦初級簿記證書(LCC&I Level 1 備試課程) (英語授課) 及西餅的基本認識與製作(蛋糕類)單元證書課程(英語授課)，提供予有興趣之少數族裔人士報讀。

3. Re-training courses for people from ethnic minorities – offered by Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre

This year, we have started two new courses in addition to the regular courses we have been offering to people from ethnic minorities. They are the Certificate in Elementary Book-keeping (Preparatory Course for LCC&I Level 1) (English Medium), and the Module Certificate in Basic Preparation in Sponge Cakes and Pastries (English Medium).

中心再獲局方邀請於「人才發展計劃頒獎禮」場地佈置攤位，由咖啡調製員證書課程導師及畢業學員即場沖調咖啡予進場人士享用。此外，有見本處推動少數族裔人士就業成績顯著，本處第 2 年獲局方頒發行業服務獎(特定服務對象)，以認同本處的努力。

Our Centre has also been invited to work on the venue and stalls decoration for the 4th ERB "Manpower Development Scheme" Award Presentation. Graduates from our Certificate in Barista Training have also prepared and served coffee to guests and attendees of the ceremony. Moreover, for the second time, our Agency has received the ERB Placement Service Award (Specific Target Groups) in recognition for the significant number of persons from ethnic minorities being successfully employed upon completion of.



課程名稱 Course Name	課程類別 ^{註一} Category of courses(Note 1)	舉辦課程數目 No. of courses offered	畢業人數 No. of graduates	就業人數 Graduates being employed	相關行業就業人數 Graduate being employed with related industry
本地一般人士再培訓課程 Training for local able-bodied					
初級美容師證書課程 Certificate in Junior Beautician Training	全 / FT	1	15	12	7
化妝助理證書課程 Certificate in Cosmetician Assistant Training	全 / FT	2	36	31	20
專業美甲師證書課程 Certificate in Nail Technician Training	全 / FT	2	39	29	25
復康人士再培訓課程 Training for disabled persons					
清潔助理證書課程 Certificate in Janitor Training	全 / FT	1	13	跟進中	跟進中
少數族裔人士再培訓課程 Training for ethnic minorities					
印度餐飲廚務助理證書課程 (英語授課) Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training (English Medium)	全 / FT	1	8	6 及跟進中	3 及跟進中
咖啡調製員證書課程 (英語授課) Certificate in Barista Training(English Medium)	全 / FT	1	11	5	5
初級簿記證書(LCC&I Level 1 備試課程) (英語授課) Certificate in Elementary Book-keeping (Preparatory Course for LCC&I Level 1) (English Medium)	全 / FT	1	1	跟進中	跟進中
西餅的基本認識與製作(蛋糕類)單元證書課程 (英語授課) Module Certificate in Basic Preparation in Sponge Cakes and Pastries (English Medium)	半 / PT	1	10	不適用 N/A	不適用 N/A
試算表單元證書課程 (英語授課) Module Certificate in Spreadsheet Processing (English Medium)	半 / PT	1	10	不適用 N/A	不適用 N/A
文書處理單元證書課程 (英語授課) Module Certificate in Word Processing (English Medium)	半 / PT	1	11	不適用 N/A	不適用 N/A
非華語人士基礎職業中文(閱讀及寫作)I 單元證書課程 Module Certificate in Elementary Workplace Chinese (Reading and Writing) I for Non- Chinese Speakers	半 / PT	1	6	不適用 N/A	不適用 N/A
Total 總計		13	160		

註一：課程類別 — 「全 / FT 為全日制就業掛鉤課程」，設有就業跟進；「半 / PT 為半日制/晚間制課程」，不設就業跟進

C. 未來展望

由於學制改革關係，預計會有更多年青人需要透過培訓而投身勞動場，本處會積極開展青年培育課程，度身訂造合適課程予準備投身勞動場年青人，並與就業掛鉤，為學員提供一站式的訓練及就業支援服務。

此外，由於業界及僱主都十分重視資歷認可，以確保畢業學員能有足夠能力應付工作，本處現正籌備向學術及資歷評審局申請課程之初步認證的確認，提供優質培訓課程予學員。

C. Future Direction

With the change in the school system, it is anticipated that more young people would have to enter the employment market via vocational training. Our Agency will work to develop and customize training courses to meet the needs of young people, and will offer a one-stop service in training and employment assistance to support them.

As the industries and employers place importance on qualification recognitions to ensure job seekers have sufficient quality training to manage the work, our Agency is planning to work towards seeking accreditation with the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, to ensure that we provide high quality training for our trainees.

樂融雅緻 Cornwall Cafe

A. 服務報告

1. 由 2011 年 5 月餐廳起再次投得康文署七年的餐廳經營合約。
2. 今年對於餐廳來說是充滿挑戰的一年，無論是新鮮食物、罐頭或乾貨的價格都不斷上漲，加上政府實施最低工資，康文署亦增加了一些額外收費，這均令餐廳成本提高。因此餐廳以開源節流的原則，一方面稍調升了餐廳食品的價錢，另一方面物色較廉價的食物供應商，以繼續保持餐廳的競爭力。
3. 為了令客人有新鮮感及增加收入，餐廳今年提供套餐服務，並不斷研製新食品，以滿足客人的需要。
4. 餐廳繼續提供茶會及到會服務，亦提供機會給不同機構或學校的學員來餐廳進行工作體驗及參觀，當中包括殘疾人士及不同種族的青少年，旨在讓更多人認識社會企業的運作及意義。本年度餐廳提供茶會到會服務共 15 次，服務達 1,620 人次；到會服務方面則有 120 次，服務達 7,963 人次。餐廳亦曾接待 20 個外界團體探訪及意見交流，合共 294 人次。

A. Service Highlights

1. Since May, 2011, Cornwall Café has begun operating on a seven-year contract that has been renewed by the Leisure and Cultural Services Department.
2. During the year, the Café has faced an increase in operating costs that include the rising cost of fresh food and dry food, the implementation of the minimum wage policy, and additional charges levied by the Leisure and Cultural Services Department. To offset these increases and to remain competitive, we have slightly adjusted our price upwards on our menu, and have tried actively to source suppliers who could offer lower prices for the ingredients we need.
3. To increase our revenue and to attract our customers, we have begun providing set menus, and have explored and experimented with new dishes to increase our customers' satisfaction.
4. We continue to provide tea reception and catering services, as well as site visits, work experience schemes for students from different schools and organizations, including for young persons with disabilities or from ethnic minorities. During the year, we have organized 15 tea receptions serving 1620 guests, and 120 catering events serving 7,963 guests. We have also received visits for experience sharing from 20 outside organizations, welcoming 294 visitors in total.



B. 服務統計 Service Statistics

2011-2012 年度樂融雅敘餐廳服務 180 份問卷調查結果

During the 2011-2012 year, Cornwall Cafe has received 180 completed customer survey replies

1. 光顧次數? How often do you come here?	結果 Result
1-3 time a month 每月 1 至 3 次	35
4 times or above 每月 4 次或以上	17
Occasionally 偶然或無定時	98
First time 首次 (please go to question No.4 請接著答第 4 題)	30

2. 您為甚麼光顧樂融雅敘? (可選擇多項) Why did you select our service? (please tick more than one)	結果 Result
Convenient time 時間方便	38
Convenient location 地點方便	94
Reasonable price 價錢合適	73
Satisfactory food quality 品種合適	48
Satisfactory service 服務滿意	99
Others 其他:	38

3. 您一般在甚麼時間光顧樂融雅敘? (可選擇多項) When do you usually use our service? (please tick more than one)					
星期一至四及星期六 Monday to Thursday, and Saturday					
93	12:30pm-3:00pm	27	3:00pm-6:00pm	17	6:00pm-9:00pm
星期五 Friday					
39	12:30pm-3:00pm	12	3:00pm-6:00pm	15	6:00pm-9:00pm
星期日 Sunday					
9	9:30am-12:00noon	17	12:00noon-3:00pm	10	3:00pm-7:00pm
18	Only when there are functions 在 舉行比賽或活動的日子才光顧				

4. Please comment 請您給予意見:					
Food Quality 食物質素	優異 Excellent	良好 Good	一般 Fine	差 Poor	很差 Very poor
Taste 味道	21	130	29	0	0
Presentation 食物外觀	31	122	27	0	0
Serving Temperature 食物溫度	33	119	27	1	0
Portion Size 份量多少	30	120	26	4	0
Menu Variety 種類選擇	18	81	75	6	0
Price 食物價錢	26	103	47	4	0
Service Quality 服務質素					
Efficiency 服務效率	76	101	3	0	0
Staff Courtesy 職員態度	94	85	1	0	0
Cleanliness 環境清潔	96	84	0	0	0
Atmosphere 環境氣氛	98	78	4	0	0

5. What is your overall comment on Cornwall Cafe? 您認為樂融雅敘應獲得的評價是：

51	Excellent 優異	122	Good 良好	1	Fine 一般
0	Poor 差	0	Very Poor 很差		

6. Will you return? 您會再光臨樂融雅敘嗎？

179	Yes 會	1	No 不會	0	沒回答
-----	-------	---	-------	---	-----

7. Do you support the cafe provides opportunities for open employment for the handicapped people?
您是否支持餐廳提供就業機會予弱能人士？

177	Yes 會	0	No 不會	3	No comment 無意見
-----	-------	---	-------	---	----------------

8. 您是否支持由循道衛理楊震社會服務處繼續經營樂融雅敘？

Do you support Yang Memorial Methodist Social Service to continue to operate the cafe?

170	Yes 會	0	No 不會	10	No comment 無意見
-----	-------	---	-------	----	----------------

C. 未來展望

樂融雅敘餐廳為社會企業的先鋒，也為不少殘疾人士提供職前訓練，期望繼續與不同機構、學校、團體合作訓練殘疾人士公開就業，服務社會。未來，餐廳會繼續開源節流以抗衡物價上漲及最低工資的挑戰，另外亦提供更多新穎的食物，承接更多到會服務，以增加餐廳的收入。

C. Future Direction

As one of the pioneers in operating a social enterprise, the Cornwall Café has offered pre-employment training for many persons with disabilities so far. In future, we look forward to collaborating with more organizations, schools, and groups to help train disabled persons for open employment and to enable them to contribute to society. Furthermore, we will continue to handle the rising operational costs and the minimum wage challenge by increasing our revenue through introducing more new dishes and food items to attract customers, and through promoting and securing more catering opportunities.



前英國社會企業 Shaw Trust 總幹事 Mr. Tim Pap 帶兩位日本人到餐廳參觀

駐屋宇署支援服務隊 Social Service Team in Buildings Department

簡介

本機構駐屋宇署支援服務隊共有兩隊，分別協助屋宇署跟進強制性驗樓組及港島B組之個案。過往一年，兩隊服務隊提供的服務包括：個案、小組、地區協調、培訓及出版刊物。

Introduction

Our agency has two social service teams attached to the Buildings Department, assisting the Mandatory Building Inspection Section and the Existing Buildings Section B/Hong Kong respectively. During the year, we have provided case work, group work, community liaison, training, and publication services for residents who are affected by the mandatory actions that are carried out by the Buildings Department.

A. 服務報告

1. 個案

駐屋宇署支援服務隊 - 強制性驗樓組，除為天台非法搭建物住戶提供適切服務外，也協助居住於工廠大廈內之居民因清拆所面對之搬遷、經濟、情緒及家庭問題。此外，於2011年9月開始，更開展了關愛基金向因屋宇署執法行動而須遷出工廠大廈劏房的居民進行登記及發放津貼的協助。

駐屋宇署支援服務隊 - 港島B組，則主要為居住於港島區灣仔至西灣河一帶，受屋宇署推行樓宇安全行動影響人士，提供經濟、心理和家庭方面的支援及輔導服務，並促進住戶與屋宇署之間的互相了解及溝通。

回顧過去一年，服務隊曾處理的個案不乏高齡、獨居長者、更生、傷殘、智障及精神病康復等人士。社工除了於住屋及經濟方面提供協助外，更會按個別需要，提供輔導及轉介安排，如為喪偶長者提供輔導，及轉介隱蔽長者至長者地區中心等。而在工廠劏房居民上，更在居所尋覓、情緒支援、搬遷津貼及體恤安置申請上提供協助。此外，社工更曾為有精神健康需要的個案，提供輔導及評估，轉介至適切的精神健康服務單位跟進。服務隊誠希透過與政府部門間溝通及有效運用社區資源，讓市民大眾接受整全的服務。

A. Service Highlights

1. Case Work

For the Social Service Team attached to the Mandatory Building Inspection Section, aside from providing appropriate services to residents living in roof-top illegal structures, we also help residents living in factory buildings that are to be demolished, to cope with their problems in moving, finance, mental stress and other family issues. Moreover, as of September, 2011, we have also begun helping residents who are living in subdivided units in factory buildings that are to be demolished by mandate, to register and obtain financial subsidies from the Community Care Fund to ease their financial problem.

For the Social Service Team attached to the Existing Buildings Section B/Hong Kong, we serve primarily residents living within the area that extends from Wan Chai to the Sai Wan Ho district, and who are affected by the Buildings' Department's work in implementing the Building Safety Ordinance. We follow up on their cases and provide financial, psychological and counselling support, thereby helping to build a bridge between the residents and the Buildings Department in moving forward with the required tasks.

Of the cases we have worked on during the year, we have come across many residents in their senior years; elders living alone; rehabilitated drug users; the handicapped and mentally challenged; as well as rehabilitated mental patients, etc. Aside from providing financial assistance, the teams also help to refer cases to other organizations for appropriate services, e.g. to grief counselling for widows or widowers, and to elderly neighborhood centres for services for hidden elders. For residents living in subdivided units, we help in their search for a new home; provide emotional support; subsidy for moving expense; and their application for compassionate public housing. Moreover, we have also helped to refer residents with mental problems for assessments and counselling in mental rehabilitation service units. Through these efforts, we hope to be able to build a bridge to facilitate communication between members of the public and the government departments, as well as help the affected residents to make good use of community resources to resolve problems. In this way, we hope to be able to offer a total service package for those who are in dire need.

2. 小組

處理大廈公共地方安全事宜，往往需要整幢大廈的業主群策群力。故本服務隊一向透過小組工作模式，促進業主間溝通，並協助組成業主立案法團，讓業主可以團結一起處理樓宇安全問題。

3. 協調不同服務機構

為有效地讓有需要人士獲得更適切服務，服務隊主動聯繫不同社會服務機構如社會福利署、地區服務中心、單身人士宿舍、長者宿舍及慈善基金等，為有需要人士提供一條龍服務。

4. 培訓

因應市民對政府服務質素要求不斷提升，服務隊本年度舉辦了名為「企硬！CUT線，衰硬！」培訓活動，讓屋宇署職員與專業人士互相交流心得，學習與市民溝通技巧及分享寶貴經驗，從而提升服務質素。

5. 刊物

在回應“劏房”社會問題上，服務隊於本年度出版『劏房護理秘笈』刊物。內容包括：介紹租屋時需注意的安全事項、租客與業主間的租務權益及社區房屋資源等，藉此增加市民大眾對劏房及住屋相關資源的認識。而有關刊物更分發予不同志願團體及社會福利署協助派發，以增強接觸面。

2. Group Work

In handling safety issues in public areas of private residential buildings, the concerted efforts of all home owners in a building would be required. Our teams work with the owners through group work, thereby helping to open up the communication channel among the owners, and assisting them in forming an owners' corporation to work together on the building safety problems.

3. Collaborate with Different Service Organizations

To effectively help residents with different needs manage their problems, our Service Teams have actively built a collaborative relationship with different social service organizations, viz. the Social Welfare Department, their District Offices; hostels for singletons; hostels for elders; and charitable funds, etc. in order to provide a one-stop service base for affected residents.

4. Staff Development

To assist the Buildings Department to effectively handle the increasing public demand for quality service from government departments, our Teams have organized a communication skills training activity for the staff members of the Department (企硬！CUT線，衰硬!). Through this training, participants can hone their skills in communicating with the general public, and share valuable knowledge and experiences from professionals in the field, thereby helping towards improving service quality.

5. Publication of Pamphlets

In response to the illegal subdivided units issue, our Team has put together and published a pamphlet called <A guide on how to prevent renting illegal subdivided units <劏房護理秘笈>. The contents include: things to remember when renting; the rights of renters and owners respectively; and the housing resources available in the community, etc. Through this, we hope to help the general public become aware of the subdivided units issue, as well as of the community resources available. The pamphlets have been distributed to different voluntary organizations and Social Welfare Department offices, to ensure a wider circulation to the target readers.



B. 服務統計 Service Statistics

服務次數 Services by number of times

項目 Category	次數 No. of times
與屋宇署同事商討 Meetings with Buildings Department staff	495
個案面談 Case interviews	128
家訪 Home visits	671
場地視察 Site observations	98
致電個案 Telephone contacts	1825
與其他機構團體聯絡 Contacts with other organizations	515
轉介 Referrals	14
其他 Other	145
合共 Total	3891

個案面對的困難 Problems Faced by Cases	個案數量 (個案同時可面對多於一項困難) No. of cases faced with the same problem (Note: Each case could be faced with more than one problem)
住屋問題 Housing problem	89
情緒問題 Emotional problem	62
經濟問題 Financial problem	71
精神問題 Mental health problem	20
健康問題 Health issues	39
鄰里問題 Problem with neighbors	15
環境衛生 Environmental cleanliness issues	14
家人關係問題 Family relationship problems	14
就業問題 Unemployment	14
法律問題 Legal issues	10
公共設施 Public Utilities	12
合共 Total	360



小組面對的困難 Problems Faced by Groups	小組數量 (小組同時可面對多於一項困難) No. of Groups faced with the identified problem (Note: Each group could experience more than one problem)
住屋問題 Housing problem	6
情緒問題 Emotional problem	6
經濟問題 Financial problem	7
精神問題 Mental health problem	2
健康問題 Health issues	9
鄰里問題 Problem with neighbors	2
環境衛生 Environmental cleanliness issues	8
家人關係問題 Family relationship problems	3
就業問題 Unemployment	3
法律問題 Legal issues	5
合共 Total	51

C. 未來展望

來年在屋宇署重組穩定下，強制性驗樓組及港島B組，除原有工作外，更將擴展至違例割房、強制性驗樓等協助工作。本服務隊秉承以人為本的精神，繼續為社會人士提供優質服務。

C. Future Direction

After the reorganization of the Buildings Department this year, our Teams will -- aside from working with the Mandatory Building Inspection Division and the HK B Division -- extend our service to support work on Illegal Subdivided Units, Mandatory Building Inspection, etc. We will continue to uphold the person-centered spirit to provide quality service to members of the public in future.



為屋宇署職員提供「企硬！CUT線，衰硬！」培訓活動

學習支援及成長中心

Learning Support and Development Centre



簡介

為全力支持有特別需要的學童，本處早於二千年後，成立**學習支援及成長中心**，以回應社區上愈益普遍的兒童發展障礙狀況、學童家庭及支援學校的需要，進行全港性服務介入。本中心透過多專業合作團隊：成員包括臨床心理學家、言語治療師、職業治療、物理治療師及註冊社工，發展一兼具治療及發展性的社會服務單位，為全港中、小學提供到校支援服務。至今已與三十多間學校合作，因此在學習支援服務方面有相當經驗。



服理念及對象的需要

特殊教育需要

自 2000 年後，特區政府於實施融合教育，使多套為特殊學習需要學童作評估的工具普及化，亦因此，香港公眾對特殊學習需要¹多了理解，公眾、社區服務及教育支援個案亦急劇上升。

¹ 根據特別行政區政府教育局將特殊教育需要 (Special Educational Needs, 簡稱 SEN) 分為 9 大類別，分別為：(1) 特殊學習困難，(2) 智障，(3) 自閉症，(4) 注意力不足 / 過度活躍症，(5) 肢體傷殘，(6) 視障，(7) 聽障，(8) 言語障礙，(9) 資優。

A. 服務報告

本年度中心主力回應社會上愈益普遍的兒童發展障礙狀況、家庭及學校的專業支援不足以應付的需求，透過多專業合作：臨床心理學家、言語治療師及註冊社工，除於中心開展以地區為心的支援服務外，亦為全港各區提供到校支援服務；介入手法則以臨床心理評估、個別治療、輔導及小組工作為主。

Introduction

For over a decade, our Agency has operated the Learning Support and Development Centre to provide services for children with special needs. This service helps children with learning challenges, and provides appropriate support to their parents and schools. Through building an interdisciplinary team of clinical psychologist(s), speech therapist(s), occupational therapist(s), physiotherapist(s) and registered social worker(s), our Centre offers therapeutic and development services to these children in different primary schools in the city, as well as to their parents and teachers. To date, we have worked with special learning needs' school children in over 30 schools, and have accumulated most valuable experiences in this field along the way.

Our Service Approach and the Needs of our Target Users

The Need for Special Education

Since the 2000s, the Hong Kong government has begun adopting inclusive education in schools. This has brought the task of assessing children with special needs to the forefront and has raised the concern of parents and the community at large for the need of appropriate assessment and support services to help children with learning challenges.



A. Service Highlights

Our main focus this past year has been to cope with the increasing number of children with developmental challenges, the insufficient professional resources to meet these children's special needs and to support families and schools. Through building an interdisciplinary team of clinical psychologist(s), speech therapist(s) and registered social worker(s), we provide learning support and development services to schools in our district and to schools citywide. Our intervention approach includes providing psychological assessment, individual therapy, counselling and group work.

B. 服務統計 Service Statistics

- I. 『及早介入』為懷疑或已評估有發展障礙的兒童及早提供評估、訓練及治療。
"Early Intervention" for children suspected or diagnosed with developmental challenges -- Services include assessment, training and therapy.

1. 臨床心理評估個案數字 (中心) Clinical Psychological Assessments (Centre-based):

類別 Category	個案數量 No. of cases
智能評估 Intelligence Assessment	22
學習障礙評估 Learning Difficulties Assessment	8
過度活躍症評估 Hyperactivity Assessment	21
自閉症評估 Autism Assessment	3
輔導 Counselling	18
其他 Others	18
合共 Total	90

2. 言語治療服務 (中心) Speech therapy (Centre-based):

類別 Category	人次 No. of times	個案數量 No. of cases
個別治療 Individual therapy	159	35
言語治療小組 Speech therapy group sessions	76	N/A
合共 Total	235	35

3. 小組 (中心) Groups (Centre-based):

類別 Category	節數 No. of sessions	人次 Attendance
1. 學習困難學童 School children with learning difficulties	11	64
2. 過度活力症學童 School children with hyperactivity	22	139
3. 殊學習困難學童 (未分類) School children with special learning difficulties (unclassified)	8	33
合共 Total	41	236

- II. 『與家同路』透過教育及專業性指導，與家長共渡孩子成長之路，使家庭的身心得以健康成長。
II. Walking together with Family: By means of educational and professional guidance, we help parents and children go through the developmental journey, facilitating healthy physical and mental development in the family.
- III. 『教育社區』透過社區教育，增強社區人士對發展障礙的認識，了解兒童發展潛能並鼓勵培育。
III. Community Education: By means of educating the community, we help increase the understanding of the general public for developmental challenge problems, and for discovering and nurturing the potential in children.

為回應上述需要，本年度於提供特殊學習困難小組服務的學校提供老師會議，除了加強學生的成長交流外，更為老師提供處理特殊學習困難的專業意見。另亦為不同學校及中心舉辦不同的認識特殊學習困難及處理方法的家長講座 / 工作坊。

In response to the above needs, we have provided teacher conferences for schools and group support services for special learning problems. Aside from strengthening the discourse on children's development, we also provided professional exchanges with teachers on handling special learning problems. Also, we have organized parent talks/workshops in different schools on understanding special learning difficulties and ways of coping.

類別 Category	人次 No. of times
老師會議 Teacher conference	38
家長個別諮詢 Individual inquiry by parents	2
家長及老師講座 Parent and Teacher Talks	25
Total	65

IV. 『支援學校』為中、小、幼稚園，設立一外展式的專業評估，訓練及治療團隊（團隊成員包括臨床心理學家、語治療師、職業治療、物理治療及註冊社工），透過個案、小組或團體活動形式作介入。

曾服務的學校包括：聖公會蔡功譜中學、中華傳道會劉永生中學、番禺華仁小學、沙田崇真學校、嘉諾撒聖家學校（九龍塘）、保良局蕭漢森小學及天主教總堂區學校等。

IV. Support to Schools: By building a professional outreaching service team that includes clinical psychologists, speech therapists, occupational therapists, physiotherapists, and registered social workers, we provide professional assessments, training, therapy, case work, small groups and other school-based support activities.

The schools we have served include: SHK Tsoi Kung Po Secondary School, CNEC Lau Wing Sang Secondary School, Poon U Association Wah Yan Primary School, Shatin Tsung Tsin School, Holy Family Canossian School (Kowloon Tong), and Catholic Mission School, etc.

1. 到校臨床心理服務 Clinical Psychology Therapeutic Service (School-based)

類別 Category	節數 Sessions	人次 Attendance
過度活力症學童小組 Group for hyperactive school children	12	70
Total	12	70

2. 到校言語治療服務 Speech therapy

類別	人次
評估 Assessment	12
治療 Therapy	225
Total	237

3. 到校小組服務 Groups

服務對象 Target users	節數 No. of sessions	人次 Attendance
學習困難學童 School children with learning difficulties	99	857
過度活力症學童 School children with hyperactive behaviors	58	467
自閉症學童 School children with autism	8	39
特殊學習困難學童（未分類） School children with special learning difficulties (unclassified)	120	1463
Total	285	2826

C. 未來展望

家長支援工作 本中心拓展地區特殊學習困難入校服務期間，發現地區上的家長支援缺乏，未來除繼續透過專業介入、研發專業教材外，亦為家長提供地區的教育、情緒支援，推動特殊學習困難兒童及家庭健康成長的目標。

發展遲緩及自閉症幼兒介入 《栽種小樹苗》計劃為回應特殊教育需要定義中的懷疑或已被評估為自閉症或發展遲緩兒童、家長的需要，社會上的服務缺口，以及供不應求的多專業結合訓練課程，本中心於2012年4月推展一由特殊幼兒工作人員作主導教育訓練、配以一站式多專業結合的五天密集式訓練課程：訓練元素包括由言語治療師負責之言語個別治療及小組訓練；由職務治療師主導之大小肌、感覺統合訓練；由註冊社會工作人員主導之社交技巧發展性訓練；以及由臨床心理學家為本課程幼兒發展概念的專業建議，以及主導之專業家長支援服務。

歷奇介入專注力訓練 面對懷疑或已評估為特殊學習需要及專注力不足／過度活躍症的兒童及青少年，透過歷奇為本（如運動攀登、低結構及高結構等挑戰項目）作為活動的訓練形式，再以經驗學習法作為理論基礎，將沉悶的課堂理論化成有趣的學習之餘，亦以此協助專注不足的學生體驗專注力的理論和技巧透過歷奇遊戲應用出來，及後再協助他們將這份經驗沈澱從而轉化在日常生活中應用。於過去兩年的中學及高小學生的介入訓練中，歷奇為本的介入手法有效地使學生提升自信心、解難能力及專注力能，並藉以提昇學生面對困難時所帶來負面情緒的影響，尤其在學業上因專注力不足所引起的困難和顯生的情緒反應。

學校課程為本之英文讀寫訓練介入 《Merry English Group》- 為回應經歷長時間英語學習效能感低及成績挫敗的學童需要，本中心與香港理工大學社會科學學系實習督導 Luciana Li 合作研撰《Merry English Group》計劃（愉快學習英語小組），並於過去兩個學年、在香港及新界區學校共約60位小二至小六學生進行54節的先導計劃。總結經驗所得，於學生層面，介入計劃能有效地重建學生於學習英語的正面經驗，並在一定程度上透過課程為本的介入元素，使學童於恆常英語默書課程上之成績有所提升。另外，本計劃的介入對象除了服務學生外，學生家長及老師均有另一訓練工作坊作服務配合及支援，務求使計劃的訓練元素更全面地於學生的日常生活中得到鞏固。



C. Future Direction

Parent Support: Aside from providing existing support services to parents in the community, we will detect unmet needs and service gaps, and will initiate appropriate professional input, research on resource materials, and other support services on educational matters, emotional support, in order to ensure children with developmental challenges could develop healthily in their family.

Develop intervention for pre-school children with learning problems and autism: We will use the early intervention plan 《栽種小樹苗》 to assist pre-school children who are suspected or have been diagnosed with learning difficulties and autism, and to fill the service gap that currently exists. In April, 2012, we have begun a training programme for special pre-school workers, augmented with other aspects of training including individual and group speech exercises taught by a speech therapist; gross and small motor skills and sensitivity training classes conducted by an occupational therapist; social skills development and training conducted by a registered social worker, and pre-school children's developmental issues conducted by a clinical psychologist, as well as ways to handle parent support work.

Adventure Training for Improving Concentration: We will use adventure training (climbing, and low and high structure challenges) to help train children with or suspected to have learning and attention deficit problems. We will also help develop classroom techniques to improve children's concentration, and to develop a classroom environment that is conducive to learning for these children. We will help children who have participated in adventure training to apply the concepts learned into their daily life. Through our experience in these two years, we understand that adventure based activities do provide an effective way for students to increase their confidence, their ability to understand and their concentration power. In this way, negative emotions brought about by facing difficulties could be mitigated, especially for students who demonstrate emotional reactions due to their attention deficit problem.

《Merry English Group》學校課程為本之英文讀寫訓練介入

Merry English Group: In response to children's frustration in learning the English language, we have collaborated with Ms. Luciana Li, Field Instructor, Social Work Department, Hong Kong Polytechnic University to design the Merry English Group programme, and have provided altogether 54 introductory sessions to about 60 primary 2 - 6 school children from schools in Hong Kong and the New Territories. Through this, we have gathered that for the children, the programme has helped to improve their motivation in learning English, and their performance in dictation and spelling. Furthermore, aside from targeting the school children with special learning needs, we also conduct training workshops for parents and teachers, in the hope that the skills they learn from these workshops could be integrated and applied in their daily life handling the problems faced by their child with special needs.

澳門事工 Macau Project

簡介

澳門循道衛理聯合教會社會服務處轄下之服務單位包括：

- 一．建華家庭服務中心
- 二．氹仔家庭成長軒
- 三．學生輔導服務部

Introduction

The Social Service Division of the Methodist Church, Macau operates the following service units:

1. The Kinwa Family Service Centre (Centro de Apoio A Familia 'KIN WA')
2. Taipa Family Education & Support Centre (Centro de Educacao e Apoio a Familia na Ilha da Taipa)
3. Student Counselling Service, Social Service Division of the Methodist Church, Macau

(一) 澳門循道衛理聯合教會社會服務處 – 建華家庭服務中心

The Kinwa Family Service Centre (Centro de Apoio A Familia 'KIN WA')

A. 服務報告

1. 輔導服務

輔導服務為中心核心工作，區內人士、學校、其他團體及社工局均會轉介有需要之家庭到本中心尋求輔導，求助個案以複雜性家庭關係、家庭暴力、情緒困擾、管教、精神健康問題為主。

2. 單親網絡互助服務

本年度除了跟進個案外，亦為家長舉行多項不同類型的教育小組、專題講座、工作坊、宿營等活動，藉以增進和諧的家庭關係，學習正向溝通及彼此欣賞。另一方面，『活現彩虹』義工人數不斷上升，義工組以『用心關懷，彼此欣賞』為主題，除定期聚會外，亦舉辦義工訓練及交流探訪活動，增加義工對社會上有需要人士的了解，提升溝通能力及信心，及給予有需要家庭關心及慰問。

3. 家庭生活教育活動

本年度主題為「多一份關懷、多一份和諧、多一份欣賞、多一份體會」，透過體驗式遊戲、講座、工作坊、探訪行動及親子宿營，藉以培養家庭彼此關懷、欣賞、雙向溝通、建立和諧之家庭氣氛。

A. Service Highlights

1. Counselling Service

Counselling is a core service provided by our Centre; we handle referrals from members of the public, schools, other organizations and the Social Welfare Bureau. The problems faced by our service users include complex family relationships, family violence, emotional difficulties, child discipline issues, and mental health issues.

2. Single Parents Support Network

We have organized different activities for single parents during the year, including education groups, talks, workshops, and camps, etc. to help strengthen family relationships, acquire positive communication skills and develop mutual appreciation. The number of volunteers has increased steadily for the self-help group. Using the theme "Appreciation and care for one another", the group conducts volunteer training and make exchange visits to better understand other people, to improve their communication skills and self confidence, and to show their concern for families in need.

3. Family Life Education

Our theme this year has evolved around sharing concern, harmony, appreciation and understanding (**多一份關懷、多一份和諧、多一份欣賞、多一份體會**). By organizing experiential game sessions, talks, workshops, visits and parenting camps, we help families appreciate and care for each other, develop two-way communication and build a harmonious family atmosphere.

4. 青年義工發展活動

中心之青年義工人數不斷上升，本年度之活動以青少年個人成長為主，以提升個人自信為目標。此外，透過恒常活動（如：義工生日會、定期會議）以鞏固義工團隊，加強青年義工的凝聚力及對中心之歸屬感，並透過組織探訪活動，栽培青年關懷弱勢、關愛社區、回饋社會。

5. 兒童活動

本年度的重點為提昇兒童關愛他人及提升抗逆力，透過體驗式遊戲、探訪、宿營活動，培養兒童關心他人的個人素質，並透過恒常活動（如：每季小會員生日會、電影欣賞會），讓兒童從中學懂分享及接收正向訊息。

6. 支援澳門大學心理學系、澳門理工學院社會工作學系學生

中心全年共提供 3 個實習位供心理系及社會工作學系學生在中心實習。

4. Development of Youth Volunteers

The number of youth volunteers has risen steadily this year. Our activities have evolved around developmental issues, and helping members to develop self confidence. Through regular meetings and social functions like celebrating members' birthdays, we help cultivate the group's sense of belonging. By organizing field observation visits, we help members develop empathy for the disadvantaged in the community, and the desire to give back to society through volunteer work.

5. Children Services

Our focus this year has been on helping to improve the children's care and concern for one another, and to build up their resilience. Through regular activities such as watching movies and celebrating members' birthdays, etc., we help them learn to care for others, to improve their stamina, and to nurture the habit of sharing and thinking positively.

6. Fieldwork Support for Students from the Psychology Department of the University of Macau and the Social Work Department of the Macau Polytechnic

During the year, our Centre has provided 3 fieldwork placements for psychology and social work students



B. 服務統計 Service Statistics

1. 會員人數 Membership :

截至 2011/12/31，中心會員人數：344 人，單親網絡人數：233 人

As of December 31, 2011, the total membership for our Centre is 344 persons; membership for the single parent network is 233 persons.

2. 全年使用中心設施人次：4993 人次

Use of Centre Facilities: 4993 times

3. 諮詢及輔導服務 Inquiry and Counselling Service

項目 Category	數目 Number	類別 (個案問題多於一類型) Nature of Problem
求助 Request for help	23	婚姻問題 /Marital : 9
		情緒 / 精神問題 /Mental health : 34
		人際關係 /Interpersonal Relationships : 6
		經濟問題 /Financial difficulty : 11
		子女管教 /Child discipline: 9
		健康問題 /Health : 7
		其他 /Others : 2
		諮詢 /Inquiries : 3
		轉介至其他機構 /Referral : 1
輔導個案 Counselling cases	72	
結案 Cases closed	6	
個案活動 (包括：面談、家訪、電談等) Case activities (interviews, home visits, telephone contacts, etc.)	449 次 /times	

4. 活動及出席人數 Activities and Attendance :

活動對象 Target group	活動次數 No. of times	出席人次 Attendance
家長 / 家庭 Family/parents	20	412
單親家庭 Single parent families	30	563
兒童 Children	20	307
青少年 Youths	29	361
社區及課程 Community/ Courses	19	3555
合共 Total	118	5198

C. 未來展望

中心獲得澳門社會工作局支持，於 2012 年起新增預防問題賭博及預防濫藥服務，為黑沙環區家庭提供預防及輔導工作。

C. Future Direction

Our Centre has obtained the financial support from Social Welfare Bureau of Macau to run a Prevention of Gambling and Drug Addiction Service through providing counselling and other preventive activities for families in the district.

(二) 澳門循道衛理聯合教會社會服務處 - 氹仔家庭成長軒

Taipa Family Education & Support Centre

(Centro de Educacao e Apoio a Familia na Ilha da Taipa)

A. 服務報告

1. 『做個生命不倒翁』提升家庭抗逆力系列活動

2011年，中心繼續向全澳市民推廣生命教育，提升家庭的抗逆力，讓他們有足夠的彈性去面對社會的轉變、正面理解逆境、對前境有盼望，有能力在逆境中成長。活動透過不同的形式，如義工組織、分享會、熱線、講座、戶外活動、教材套等帶出上述訊息。

2. 家庭生活教育活動

本年度主要透過親子活動、兒童／幼兒的成長小組、親子義工活動等，讓親子間建立良好關係，幫助家庭成員健康成長。在婚姻支援服務方面，透過系列講座，鞏固夫婦間之關係。

3. 預防問題賭博活動

中心透過社區宣傳、健康加油站系列、入校講座、親子小組、兒童小組等，向全澳家長、青少年、兒童灌輸金錢管理、預防問題賭博訊息。

4. 預防濫用藥物活動

過去一年，中心透過社區宣傳及招募義工、健康加油站系列、入校講座等，以健康生活為介入點，向全澳及區內的學童及青少年灌輸預防濫用藥物、健康生活的訊息。

5. 專業培訓課程

中心全年舉辦四項專業培訓課程，對象包括：老師、社工及輔導員等，提升個人素質及工作技巧。

A. Service Highlights

1. Life Education on Developing Family Resilience

During 2011, our Centre continues to promote Life Education to Macau residents in order to help families build resilience to face societal changes; to understand adversities, to acquire life skills and to face the future in hope. Different activities such as volunteer groups, sharing sessions, hotline, talks, outdoor activities, and educational materials, etc. have been organized and prepared for the purpose.

2. Family Life Education

During the year, our Centre has organized parenting activities, children/pre-school children development groups, parenting volunteers' activities, etc. to help parents and their children establish good relationships, and families to grow and develop healthily. In marital support service, we have organized talks to help spouses learn to improve their relationship.

3. Prevention of Gambling Addiction

By organizing a community campaign; a series of health promotion activities: talks for schools, parent groups, children groups, etc. we promote the message of good money management and prevention of gambling addiction to parents, young people and children in Macau.

4. Prevention of Drug Abuse

By organizing a community campaign and volunteer training; a series of health promotion activities; and talks for schools, we use healthy living as an entry point to promote the prevention of drug abuse message to school children and adolescents in our district and throughout Macau.

5. Professional Staff Development

During the year, we have held four professional and staff development programmes for teachers, social workers and counselors, etc.

6. 輔導服務

本年度共處理 62 宗個案，圍繞家庭溝通問題、管教子女、問題賭博、藥物濫用問題、精神復康問題、生涯規劃及個人情緒問題等。

7. 研究

中心於 2011 年進行一項名為「兒童非理性信念與親子關係研究」，是次研究以澳門兒童作為研究對象，了解澳門兒童非理性信念與親子關係之關係，希望為制訂家庭及兒童服務的內涵作為參考，盼能有效地提升澳門家庭的親子關係。

6. Counselling Service

During the year, our Centre has organized parenting activities, children/pre-school children development groups, parenting volunteers' activities, etc. to help parents and their children establish good relationships, and families to grow and develop healthily. In marital support service, we have organized talks to help spouses learn to improve their relationship.

7. Research

During 2011, we have conducted a survey on 'The Relationship between Irrational Beliefs in Children and Parenting Style'. The study targets children in Macau, and attempts to understand the relationship between their irrational beliefs and the style of parenting they receive. It is hoped that the findings can serve as a reference for planning future family and children services, and on improving parenting effectiveness in Macau families.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 會員人數 Membership :

截至 2011/12/31，共有 903 位會員，當中包括 259 個家庭，20 位個人會員。

As of December 31, 2011, the total membership for our Centre is 903; this total includes members from 259 families and 20 individual members.

2. 全年中心設施人次：20165

Use of Centre facilities : 20165

3. 諮詢及輔導服務 Inquiry and Counselling Service

項目 Case Nature	數目 No. of cases
求助 Intake cases	34
輔導個案 Counselling	21
諮詢 / 轉介至其他機構 Inquiry/Referral	7
個案活動 Case activities	115

4. 活動時數及出席人數 Activities and Attendance

活動類別 Category	時數 No. of times	出席人次 Attendance
「做個生命不倒翁」系列活動 Life Education Series	114	26914
家庭生活教育活動 Family Life Education Activities	536.5	5199
預防問題賭博 Prevention of Gambling Addiction Service	45.5	1017
預防濫藥活動 Prevention of Drug Abuse Service	57.5	2014
專業培訓 Professional Training	24	84
同工培訓 / 交流 / 退修 Staff Development/Exchanges/Retreat	418	53
興趣班 Interest Classes	287	1769

C. 未來展望

1. 繼續有系統地開展生命教育活動

中心將持續推展生命教育，來年活動將加入新元素及手法，如：話劇巡迴、歷奇體驗、拍攝短片等；希望藉著新的活動形式及內容，推動全澳居民把持積極的信念，追尋自我價值，消除對死亡的錯誤認知，讓居民繼續勇敢面對明天。

2. 成立義工隊伍

親子義工、青少年義工隊伍已成立了兩年多，來年將成立小學生義工隊伍，希望透過不同類型的義工組織，推動社區發展，讓他們成為社區內的倡導者，在社區內關懷睦鄰、宣揚正面的訊息，助人之餘亦能自助。



C. Future Direction

1. Life Education

We will continue to develop life education and to bring in new elements and methods for the purpose, e.g. producing plays and organizing performance tours, producing short films, and organizing adventure training, etc. It is hoped that the fresh activities can promote more positive attitudes and beliefs among residents, encourage their search for self worth, correct the misunderstandings on death and dying, and enable citizens to continue living in courage and harmony.

2. Training and Organizing Volunteers

We have established volunteer groups for parents and youths for two years. In the coming year, we plan to run a volunteer group for primary school children. Through reaching out to different age groups, we hope to empower volunteers as leaders to spread the concern to others, to pass on positive thinking, and in the process, to also help their own growth and development.



(三) 循道衛理聯合教會社會服務處 - 學生輔導服務部

Student Counselling Service - Social Service Division of the Methodist Church, Macau

(一) 駐校服務 School Social Work Service

A. 服務報告

本年度服務一所幼稚園、一所小學及一所中學，除了個案工作外，幼稚園較多提供認識自己，家長教育講座及親子活動等。小學提供的活動以性教育、情緒處理及人際關係等主題。中學活動以學生領袖訓練、組織義工訓練及探訪活動為主。

A. Service Highlights

During the year, we have worked with one kindergarten, one primary and one secondary school. Aside from casework, we have also provided activities on self-understanding, parent education talks, and parenting activities. In the primary school, we have organized activities for sex education, how to handle emotions and interpersonal relationships, etc. In the secondary school, we have provided leadership training and other field visits and activities.

B. 服務統計 Service Statistics

個案數目 No. of Cases	個案接觸人次 No. of Case Contacts	活動次數 No. of Group Activities
76	1144	89

C. 未來展望

來年度期望推動家長教育工作，加強與家長的聯繫，提供親職教育，有助強化及鞏固家人關係，為學生的健康成長扎穩根基。

C. Future Direction

In the coming year, we plan to promote parent education, strengthen the liaison with parents, provide parenting education to help improve and consolidate family relationships, thereby helping to lay the foundation for healthy development of school children and students.



(二) 離校學生支援服務 School drop-out Support Service

A. 服務報告

服務處為離校 / 準備離校之學生提供個案輔導、小組活動、工作坊、歷奇訓練及職業生涯等，透過直接服務，輔導員與家長攜手合作，協助學生突破個人障礙及環境的限制，重燃學生學習與進取的積極人生態度，重新思考人生規劃，重構學生的自我形象及營造和諧的家庭關係。

B. 服務統計 Service Statistics

個案數目 No. of Cases	活動項目 No. of Activities	服務人次 Attendance
402	19	391

C. 未來展望

為加強年青人的凝聚力，鼓勵互相支持，將成立『永不放棄同學會』，為離校學生提供多元化活動。此外，亦會透過『家友站』，讓家長們互相支援，並貫輸一些正確管教技巧，從而舒緩與子女相處上之壓力。

A. Service Highlights

We provide school drop-out support service to students and organize group activities, workshops, adventure training, and career information, etc. to meet their needs. Through collaborating with parents, we help students break through their personal and environmental barriers, so that they can rekindle their interest in learning; develop positive life attitudes; reflect and renew their personal image; and make contributions towards building harmonious relationships in their family.

C. Future Direction

We plan to set up an 'never-give-up students' union to provide support and all-round activities for students who have left school, in order to strengthen their mutual support. We hope also to provide support to parents through activities to instill proper parenting skills and to help reduce the parenting stress in relating to their children.



中國事工 China Project

都江堰市華循社會工作服務中心

Dujiangyan Huaxun Social Work Service Center

A. 服務報告

本處於二零一二年一月起向四川「都江堰市華循社會工作服務中心」提供專業社會工作及督導管理支援，目標為長遠協助該市發展一套結合「中港」兩地專業的社會工作示範藍本及同時為該市居民提供專業一站式的社會服務，內容包括社會工作者及志願者組織和培訓、心理輔導諮詢、開展社區綜合家庭活動和關懷探訪等工作，進一步協助居民逐漸走出「512大地震」後的心靈創傷，重建新的生活。

“說出你的愛—長者婚紗照補拍”



B. 未來展望

自大地震後，四川都江堰市對專業的社會服務需要亦愈趨重視。本處將透過提供培訓、專業督導等支援，協助當地的社工及服務中心提高社工之專業發展。

A. Service Highlights

Since January, 2012, our Agency has begun providing professional social work and supervisory support for the Dujiangyan Huaxun Social Work Service Center. Our aim is to develop a long-term blueprint for social work practice at the Centre based on amalgamating the professional practice in China and Hong Kong to provide a one-stop social work service comprising of training and organization of social workers and volunteers; psychological counselling and an inquiry service; developing integrated family activities including care visits in the community, etc. In the process, we hope also to assist citizens to heal after the '512 earthquake' and to rebuild their lives.

B. Future Direction

The Dujiangyan City in Sichuen has increasingly recognized the imminent need for professional social work service to assist in the aftermath of the earthquake. Through providing training, professional supervision and other support services, our Agency will be assisting the local social workers and the Chinese Methodist Social Work Service Centre in continuing professional development of social workers.



都江堰市華循社會工作服務中心全貌



“興趣團隊—舞蹈團隊” 隊員們正載歌載舞



“端午送溫情” 工作人員和居民志願者為社區的孤寡老人送去一份溫暖

承擔創新

服務全人

專業發展部

Professional Development Division

豐盛員工計劃

Employment Enrichment Project

本年度專業發展部為多間機構提供專業培訓，內容包括督導技巧、認識南亞裔家庭、幼兒工作手法、演說技巧訓練等，共 440 人次參與。

During this year, our Division has provided professional staff development programmes to several organizations. Topics include Supervision Skills, Understanding Newly Arrived Single-parent Families and South Asian Families; Skills in Working with Pre-school Children; Activities Planning and Public Speaking Skills, etc. A total of 440 participants attended.

實習生資料 Placement Statistics

院校 Post-secondary Institution	人數 Number of fieldwork students
香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education	16
香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University	8
香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong	8
香港城市大學 City University of Hong Kong	2
香港大學 The University of Hong Kong	2

範疇／服務對象 Breakdown by field of practice	人數 Number of fieldwork students
青少年 Youth	14
兒童及家庭 Children and Family	12
長者 Elderly	6
復康 Rehabilitation	4

課程 Breakdown by educational programme	人數 Number of fieldwork students
社會工作副學士 Associate of Social Sciences in Social Work	16
社會科學碩士 Master of Social Sciences	8
社會工作學士 Bachelor of Social Work	8
社會科學學士 Bachelor of Social Science	2
社會工作高級文憑 Higher Diploma in Social Work	2

承擔創新

服務全人

服務策劃及發展部

Service Planning and Development Division

簡介

服務策劃及發展部主要配合機構之政策及形象，協助機構推展三項工作：

1. 研究及服務發展
2. 資訊及聯絡
3. 籌募活動

A. 服務報告

1. 研究及服務發展

部門主要協助機構拓展嶄新性項目，以回應社會需要。本年度，部門協助發展服務項目如下：

部門繼續協調及推展為期三年之勞工及福利局地區性扶貧計劃：兒童發展基金「童Teen同行計劃」，並致力為計劃中的配對儲蓄籌募捐款，協助地區上一班來自基層之兒童青年人實踐夢想。

同時，為回應香港愈益普遍的兒童學習特殊困難及發展障礙情況，本部門亦積極協調本處不同單位加強在此方面的支援。本年度，本處多個服務單位亦有定期舉辦不同類型的治療性訓練項目，如協助讀寫障礙、專注力不足、過度活躍症的中小學生、其家長及教師以小組、工作坊或個案輔導形式加強這類學生之需要。

2. 資訊及聯絡

部門分別支援內部發展及對外聯絡工作，積極建立機構形象，推廣本處服務，支援包括：

- 出版機構刊物
- 新職員迎新
- 資訊及書籍統籌
- 安排及接待賓客
- 協調同工參與「循道衛理聯合教會 社會關懷主日」

3. 籌募活動

本年度部門協助舉辦之籌募活動包括：

- 循道教會助學基金 2011 年攜手慈善步行日

C. 未來展望

部門將持續以協助機構拓展嶄新性及非資助項目為目標，積極善用社會上各類資源，回應弱勢社群之需要，實踐本處「社會服務實驗室」之信念。

Introduction

The Service Planning and Development Division assists the Agency in three aspects of work pertaining to the overall agency policies and image:

1. Research and Service Development
2. Communication and Liaison
3. Fund-raising Activities

A. Service Highlights

1. Research and Service Development

Our Division helps the Agency to launch pioneer projects in response to unmet needs in society. During the year, we have worked on the following projects:

Project Teen's Walk -- Our Division continues to coordinate the service units participating in this three-year project supported by the Child Development Fund of the Labour and Welfare Bureau. The project helps grassroots teens actualize their dream through a matching savings programme by the teens and their volunteer mentors to fulfill that dream.

Services for Children with Learning and Attention Deficit Difficulties -- In response to an increase in learning and attention deficit problems in children, our Division has actively coordinated different service units to strengthen our support for these special needs. During the year, several service units have organized different therapeutic training programmes on a regular basis to assist primary and secondary students in handling reading, attention deficit and hyperactive problems. To meet the needs of their parents, our service units have also provided groups, workshops as well as case counselling.

2. Communication and Liaison

Our Division supports other divisions and service units to establish effective liaison with other organizations; helps to maintain a positive agency image and to promote our Agency's services. Support work has included:

- Publishing the agency's brochures and reports;
- Providing orientation for new staff members;
- Coordinating information and resource materials;
- Arranging for agency visits and receiving visitors;
- Liaising with the Methodist Church, Hong Kong for our colleagues to attend the Care for Society Worship Sunday.

3. Fundraising Activities

This year, we have assisted in organizing the 2011 Walkathon for Methodist Study Trust.

C. Future Direction

Our Division will assist our Agency to develop pioneer and privately-funded projects, to make good use of community resources, and to respond to the needs of the disadvantaged groups, thereby helping to actualize our Agency's long-standing commitment in serving as a 'social service laboratory' for society.

承擔創新

服務全人

財政報告

Financial Report 2011-2012

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

未經年度審核之財務報告表

Yang Memorial Methodist Social Service
Balance Sheet
Current Period: MAR-12

Currency: HKD

As At the end
of MAR-12

Assets

Fixed Assets 1.00

Current Assets

Utility Deposits	488,282.00
Payment in Advance	1,307,941.96
Accounts Receivable	2,441,073.48
Accounts Receivable - YMTPS	260,896.04
Cash at Bank	70,178,555.94
Cash in Hand	1,640.23

Total Assets 74,678,390.65

Current Liabilities

Accounts Payable	105,984.09
Fees Received in Advance	836,050.49

Total Liabilities 942,034.58

Net Assets 73,736,356.07

Represented By

Operating Surplus / (Deficit)	3,702,784.88
Accumulated Fund	(780,193.99)
Retained Earnings	(3,702,784.88)
LSG Surplus A/C - Central Items	2,416,179.69
LSG Surplus A/C - Rent & Rate	(2,200,915.50)
LSG Surplus A/C (Apr 2007 afterward)	23,814,614.45
LSG Surplus A/C (as at 1 Apr 2007)	20,316,325.73
PF Surplus A/C - 6.8% Posts	5,063,736.03
PF Surplus A/C - Existing Staff	3,230,890.64
2011 Induction Program	0.09
Additional Resources for Employing Paramedical Staff	(173,056.62)
Adult Education Fund - CHCC 2009/10	(2,389.10)
Adult Education Fund - CHCC 2010/11	7,316.18
Adult Education Fund - EMSC 2010/11	(233.12)
Adult Education Fund - EMSC 2011/12	(1,469.93)
Adult Education Fund - Kingsford 2011/12	17,561.93
Adult Education Fund - Ping Shek 2010/11	326.77
Beat Drugs Fund (2008/09)	(255,243.77)
Beat Drugs Fund (2009/10) - KCYOR	43.00
Beat Drugs Fund (2010/11) - YTMFESC	(798,312.86)
BMCPC Charity Donation 2011 - SIC	(19,442.00)

Yang Memorial Methodist Social Service
Balance Sheet
Current Period: MAR-12

Currency: HKD

As At the end
of MAR-12

Building Renovation Fund	(194,655.50)
Buildings Department Project (Section B & Roof Houses)	1,369,663.80
Business Reserve Fund - ISCS	25,285.20
Business Reserve Fund - VAC	41,325.78
Carer Training - OMNEC	(2,690.00)
Carer Training - YTNEC	21,405.10
Caring Family and Harmonious Community Project	(41.20)
CBP - FHE 2009/10	6,828.50
CBP - FHE 2010/11	(7,529.70)
CBP - FHE 2011/12	16,713.00
CBP - HIC 2008/09	(20.00)
CBP - HIC 2009/10	6,823.40
CBP - HIC 2010/11	44,463.40
CBP - HIC 2011/12	39,780.90
CBP - STFESC 2009/10	253.00
CBP - STFESC 2010/11	(21,706.26)
CBP - STFESC 2011/2012	166,435.50
CBP - TSWFESC 2010/11 (YL1010)	91,310.60
CBP - TSWFESC 2010/11 (YL1028)	120,359.20
CBP - TSWFESC 2011/12	108,542.60
CBP - TSWFESC 2011/12 (SCHOOL)	107,978.75
CDF Project	1,088,356.00
China Project (including Macau Project)	334,228.59
China Project - Social Center (四川華循社會服務中心)	1,079,330.00
Community Care Fund (關愛基金)	190.00
Community Chest - CARE Project	(1,052,069.95)
Community Investment and Inclusion Fund	(207,589.78)
Development Fund	(35,996.70)
District Caring and Support Trial Scheme-STFESC	(3,654.07)
District Support Scheme - HIC (Life College)	(1,546.00)
District Support Scheme - HIC (無國界小記者)	15,377.50
District Support Scheme - OR	1,315.90
District Support Scheme - SIC (SIC 義工網絡)	2,317.30
District Support Scheme - SIC (樂學成長計劃)	(5,760.40)
District-based Integration Programme - YTMFESC	424.90
Elderly Commission Fund - CHCC	1,801.90
Elderly Commission Fund - YTNEC	(23,876.40)
Emergency Fund	47,475.60
Equipment Fund	209,944.00
F & E and Minor Works Block Grant	(48,081.03)
Family Service Shatin	1,803,524.29
FHE Fund	1,936,251.34
Flag Day Fund	2,482,200.50
General Fund for the Elderly	953,783.33
General Fund for the Family	66,164.08
General Fund for the Youth	2,287,935.32
Health Care and Promotion Fund	(107,116.80)
Ho Tung Fund	40,155.00
IEAS(10/08-9/11)-include add't IEAS 2/10-9/10	(106,933.49)

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

未經年度審核之財務報告表

Yang Memorial Methodist Social Service
Balance Sheet
Current Period: MAR-12

Currency: HKD

	As At the end of MAR-12

ILP Fund	(149,216.78)
Innovative Project Fund	100,000.00
IRSC Fund (Business Income/Wages)	666,944.89
IRSC Fund (Support Training Programme)	100,000.00
Kln City District Youth Anti-Drugs-Phase I	(8,460.13)
Kln City District Youth Anti-Drugs-Phase III	(4,564.60)
Kln City District Youth Anti-Drugs - Promotion	(62.50)
L.Fund/Modernization/HIC(Aug2009-Jun2010)	(44,581.36)
L.Fund/Modernization/KCYOR(Aug2009-Feb2010)	(16,270.00)
L.Fund/Modernization/SIC(Aug2009-Jun2009)	(399.60)
L.Fund/Procurement of F&E / IRSC	438.00
L.Fund/Replace of Personal Computer(8/09-7/10)	(6,333.00)
L.Fund/Tuen Mun Residential Home - F/E	(285,618.90)
Li Po Chun Fund	(9,415.00)
Methodist Study Trust Fund	1,430,849.17
Mission & Service Fund	713,226.67
Neighbourhood Mutual Help Programme	(101,147.20)
Neighbourhood Mutual Help Programme - Short Term Project	1,714.50
New Dawn	0.54
New Dawn (Enhanced)	410,177.36
New Dawn (Phase III) - Adm Fee	(210,409.08)
New Dawn (Phase III) - TFA	261,711.70
Non-Subvented Service Fund	289,802.38
Office Renovation	(82,366.00)
P.A.T.H.S - MCS 2009/10 F.3	26,979.40
P.A.T.H.S - MCS (2010/11 S.1)	22,271.67
P.A.T.H.S - MCS (2010/11 S.2)	54,216.72
P.A.T.H.S - MCS (2010/11 S.3)	14,822.89
P.A.T.H.S - MCS 2011/12 S1	15,379.83
P.A.T.H.S - MCS 2011/12 S2	7,005.03
P.A.T.H.S - MCS 2011/12 S3	4,261.50
P.A.T.H.S - PYC 2009/10 F.1	12,955.40
P.A.T.H.S - PYC (2010/11 S.1)	48,073.19
P.A.T.H.S - PYC (2010/11 S.2)	(15,347.29)
P.A.T.H.S - PYC 2011/12 S1	27,369.42
P.A.T.H.S - PYC 2011/12 S2	7,771.69
P.A.T.H.S - PYC 2011/12 S3	(15,554.68)
P.A.T.H.S - SWC 2009/10 F.1	(1,813.32)
P.A.T.H.S - SWC 2009/10 F.2	(5,062.42)
P.A.T.H.S - SWC 2009/10 F.3	(7,893.97)
P.A.T.H.S - SWC (2010/11 S.1)	(602.54)
P.A.T.H.S - SWC (2010/11 S.2)	18,509.46
P.A.T.H.S - SWC (2010/11 S.3)	(24,333.27)
P.A.T.H.S - SWC 2011/12 S1	53,630.00
P.A.T.H.S - SWC 2011/12 S2	21,354.38
P.A.T.H.S - SWC 2011/12 S3	(1,285.38)
P.A.T.H.S - YCK 2009/10 F.1	(5,876.85)
P.A.T.H.S - YCK 2009/10 F.2	(577.51)
P.A.T.H.S - YCK (2010/11 S.1)	21,732.33

Yang Memorial Methodist Social Service
Balance Sheet
Current Period: MAR-12

Currency: HKD

	As At the end of MAR-12
P.A.T.H.S - YCK (2010/11 S.2)	9,045.53
P.A.T.H.S - YCK 2011/12 S1	14,492.50
P.A.T.H.S - YCK 2011/12 S2	1,617.00
Ping Wo Fund - STFESC	(7,261.40)
Ping Wo Fund - TSWFESC	(38,290.90)
Project Love II	288.60
Queen Elizabeth Foundation - ISCS & IVRSC	46,600.00
Rainbow Fund - IFSC	(142,579.20)
Rainbow Fund - SIC	(17,300.00)
Rehabilitation Fund	575,176.80
SAC ERB Fund	217,725.72
Seed Money	(954.10)
Service for Autism Fund	546,007.00
SIC Youth Program	(1,260.90)
SIC Youth Program (無毒SHOW)	(29,770.00)
Sir David Trench Fund	(1,323.86)
Smiley Kids Project - LSDC	(9,074.00)
Social Welfare Deve. Fund - IT (2010/2011-2012/2013)	1,135,850.99
Social Welfare Deve.Fund - Non IT(2010/2011-2012/2013)	96,322.01
South Asian Minority Group Fund	1,426,262.30
Staff Development Fund	231,718.98
STFESC/STDO I	(3.00)
SWD Fund	(508,529.22)
SWD Sub. for Cleansing Service(1/9/09-31/8/10)	(39,489.57)
SWD Youth Project - HIC	(880.80)
Tin Shui Wai Project Fund	2,248,624.58
VAC Fund (Business Income/Wages)	1,676,614.53
Welfare Fund	(291,477.38)
YL EMB	27,837.90
Yuen Long District Council - TSWFESC 小豆苗舞蹈啟蒙班	(3,550.00)
YLLP	(0.40)
YNDS/STDO I	(61,579.70)
YNDS/STDO II	(2,925.30)
YNDS/STDO III (無毒劇團)	(30,000.00)
Total	73,736,356.07

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

未經年度審核之財務報告表

Yang Memorial Methodist Social Service
Income & Expenditure Statement
Current Period: MAR-12

Currency: HKD

	PTD-Actual MAR-12	YTD-Actual MAR-12	PTD-Budget MAR-12	PTD-Variance MAR-12	PTD-Var%	YTD-Budget MAR-12	YTD-Variance MAR-12	YTD-Var%
INCOME								
Lump Sum Grant	8,036,391.00	95,971,298.00	7,507,020.02	(529,370.98)	7.05	90,084,240.00	(5,887,058.00)	6.54
LSG-HEIS(Operational Expenses)	8,375.00	100,390.00	8,585.42	210.42	(2.45)	103,025.04	2,635.04	(2.56)
Subvention for Rates	45,291.50	578,477.50	41,369.42	(3,922.08)	9.48	496,433.00	(82,044.50)	16.53
Subvention for Rent	604,064.00	4,703,685.00	341,343.10	(262,720.90)	76.97	4,096,117.11	(607,567.89)	14.83
Central Items Income	0.00	1,786,045.00	75,693.61	75,693.61	(100.00)	908,323.00	(877,722.00)	96.63
Subvention for Conditional Grant	0.00	94,500.00	9,000.00	9,000.00	(100.00)	108,000.00	13,500.00	(12.50)
Government Rent	16,197.00	107,274.00	9,294.08	(6,902.92)	74.27	111,529.00	4,255.00	(3.82)
Fees and Dues	378,231.01	6,053,705.71	552,738.84	174,507.83	(31.57)	6,632,866.00	579,160.29	(8.73)
Program Fees	533,379.60	8,423,780.23	541,029.99	7,650.39	(1.41)	6,492,360.00	(1,931,420.23)	29.75
Community Chest	0.00	1,439,720.00	108,701.67	108,701.67	(100.00)	1,304,420.00	(135,300.00)	10.37
Bank Interests	2,369.83	17,327.36	0.00	(2,369.83)	n/m	0.00	(17,327.36)	n/m
Designated Donation	225,675.10	795,658.41	48,833.36	(176,841.74)	362.13	586,000.00	(209,658.41)	35.78
Central Items-HEIS(Choi Hung)	0.00	777,113.00	64,539.83	64,539.83	(100.00)	774,477.96	(2,635.04)	0.34
Central Items Income-Dementia	34,990.00	34,990.00	0.00	(34,990.00)	n/m	0.00	(34,990.00)	n/m
Sundry Income	4,711.00	73,713.96	11,000.00	6,289.00	(57.17)	132,000.00	58,286.04	(44.16)
School Courses Fees	413,811.00	1,729,854.98	90,000.00	(323,811.00)	359.79	1,080,000.00	(649,854.98)	60.17
School Fees & Dues	4,540.00	1,192,190.80	112,508.34	107,968.34	(93.96)	1,350,100.00	157,909.20	(11.70)
Central Items Income-1 CA for Elderly	0.00	86,231.00	22,540.34	22,540.34	(100.00)	270,484.00	184,253.00	(68.12)
Central Items Income-1 PA for Rehab	0.00	85,191.00	32,440.00	32,440.00	(100.00)	389,280.00	304,089.00	(78.12)
Central Items Income-PW Elderly	0.00	410,112.00	34,176.00	34,176.00	(100.00)	410,112.00	0.00	0.00
Central Items Income-PW Youth	0.00	3,998,592.00	333,216.00	333,216.00	(100.00)	3,998,592.00	0.00	0.00
Central Items Income-PW Rehab	0.00	102,528.00	8,544.00	8,544.00	(100.00)	102,528.00	0.00	0.00
TOTAL INCOME	10,308,026.04	128,562,377.95	9,952,574.02	(355,452.02)	3.57	11,943,088.71	(9,131,490.84)	7.65
EXPENDITURE								
Personal Emoluments								
Salaries	6,402,127.15	78,320,072.58	6,560,933.26	158,806.11	(2.42)	78,731,199.00	411,126.42	0.52
Provident Fund	485,346.85	7,017,901.47	618,285.43	132,938.58	(21.50)	7,419,425.00	401,523.53	5.41
Central Items Expense	114,334.50	1,368,085.85	75,693.61	(38,640.89)	51.05	908,323.00	(459,762.85)	(50.62)
Central Items Expense-1 CA for Elderly	8,083.95	70,386.37	22,540.34	14,456.39	(64.14)	270,484.00	200,097.63	73.98
Central Items Expense-1 PA for Rehab	7,150.50	84,510.00	32,440.00	25,289.50	(77.96)	389,280.00	304,770.00	78.29
Central Items Exp.-PW Elderly	26,335.48	285,210.11	34,176.00	7,840.52	(22.94)	410,112.00	124,901.89	30.46
Central Items Exp.-PW Youth	302,510.98	3,353,476.57	333,216.00	30,705.02	(9.21)	3,998,592.00	645,115.43	16.13
Central Items Exp.-HEIS(Choi Hung)	15,797.20	483,103.20	72,541.92	56,744.72	(78.22)	870,503.04	387,399.84	44.50
Central Items Expenditure-Dementia	0.00	36,400.00	0.00	36,400.00	n/m	0.00	(36,400.00)	n/m
C.I.Exp.-Train Subsidy CCC(Standalone)	0.00	15,000.00	0.00	0.00	n/m	0.00	(15,000.00)	n/m
Central Items Exp.- PW(Rehab)	0.00	800.00	8,544.00	8,544.00	(100.00)	102,528.00	101,728.00	99.22
Relief Workers	57,757.24	802,142.06	21,581.50	(36,175.74)	167.62	258,978.00	(543,164.06)	(209.73)
Peer Counsellor Expenditure	(400.00)	0.00	0.00	400.00	n/m	0.00	0.00	n/m
Total Personal Emoluments	7,419,043.85	91,837,088.21	7,779,952.06	360,908.21	(4.64)	93,359,424.04	1,522,335.83	1.63
Administrative Expenses								

Yang Memorial Methodist Social Service
Income & Expenditure Statement
Current Period: MAR-12

Currency: HKD

	PTD-Actual MAR-12	YTD-Actual MAR-12	PTD-Budget MAR-12	PTD-Variance MAR-12	PTD-Var%	YTD-Budget MAR-12	YTD-Variance MAR-12	YTD-Var%
Advertising for Promotion	0.00	32,690.00	7,600.01	7,600.01	(100.00)	91,200.00	58,510.00	64.16
Audit Fee	53,800.00	54,550.00	3,832.50	(49,967.50)	1,303.78	45,990.00	(8,560.00)	(18.61)
Postage	(92.70)	69,936.70	5,248.66	5,341.36	(101.77)	62,984.00	(6,952.70)	(11.04)
Telephone	60,749.90	344,952.12	24,257.81	(36,492.09)	150.43	291,094.00	(53,858.12)	(18.50)
Cleaning Charges	20,608.80	262,884.48	4,691.47	(15,917.33)	339.28	56,298.00	(206,586.48)	(366.95)
Advertising for Staff Recruitment	22,687.20	201,642.40	11,467.59	(11,219.61)	97.84	137,611.00	(64,031.40)	(46.53)
Bank Charges for Auto-pay	823.00	9,203.00	0.00	(823.00)	n/m	0.00	(9,203.00)	n/m
Bank Charges for Others	6,124.70	25,456.44	0.00	(6,124.70)	n/m	0.00	(25,456.44)	n/m
Total Administrative Expenses	164,700.90	1,001,315.14	57,098.04	(107,602.86)	188.45	685,177.00	(316,138.14)	(46.14)
Utilities								
Water	38,178.90	141,115.03	9,493.25	(28,685.65)	302.17	113,919.00	(27,196.03)	(23.87)
Electricity	112,492.86	1,942,624.12	161,961.56	(49,468.70)	(30.54)	1,943,539.00	914.88	0.05
Gas and Fuel	32,538.00	321,226.00	22,502.25	(10,035.75)	44.60	270,027.00	(51,199.00)	(18.96)
Total Utilities	183,209.76	2,404,965.15	193,957.06	10,747.30	(5.54)	2,327,485.00	(77,480.15)	(3.33)
Stores and Equipment								
Decoration Expenses	0.00	500,820.60	2,006.42	2,006.42	(100.00)	24,077.00	(476,743.60)	(1,980.08)
Office Equipment	100,351.00	946,182.80	24,939.15	(75,411.85)	302.38	299,270.00	(646,912.80)	(216.16)
Cleaning Materials	41,394.30	351,070.55	10,438.70	(30,955.60)	296.55	125,264.00	(225,806.55)	(180.26)
Printing and Stationery	87,356.06	1,038,561.93	67,254.83	(20,101.23)	29.89	807,058.00	(231,503.93)	(28.68)
Newspapers and Periodicals	12,918.40	123,575.80	4,917.11	(8,001.29)	162.72	59,005.00	(64,570.80)	(109.43)
Repairs and Maintenance	189,618.00	1,842,442.55	86,588.75	(103,029.25)	118.99	1,039,065.00	(803,377.55)	(77.32)
Kitchen Utencil	0.00	448.00	0.00	0.00	n/m	0.00	(448.00)	n/m
Total Stores and Equipment	431,637.76	4,803,102.23	196,144.96	(235,492.80)	120.06	2,353,739.00	(2,449,363.23)	(104.06)
Food for Clients								
Food for Clients	371,692.30	5,054,306.35	432,949.51	61,257.21	(14.15)	5,195,394.00	141,087.65	2.72
Total Food for Clients	371,692.30	5,054,306.35	432,949.51	61,257.21	(14.15)	5,195,394.00	141,087.65	2.72
Program Expenses								
Program Expenses	730,872.31	8,477,048.65	572,603.34	(158,268.97)	27.64	6,871,240.00	(1,605,808.65)	(23.37)
School Courses Expenses	92,220.00	1,090,541.80	51,271.25	(40,948.75)	79.87	615,255.00	(475,286.80)	(77.25)
School Program Expenses	0.00	0.00	200.00	200.00	(100.00)	2,400.00	2,400.00	100.00
ASCP Expenses	91,506.59	365,333.26	20,000.00	(71,506.59)	357.53	240,000.00	(125,333.26)	(52.22)
Program Refund	1,110.00	8,285.00	0.00	(1,110.00)	n/m	0.00	(8,285.00)	n/m
LSG Exp.-HEIS(Operational Expenses)	0.00	1,298.70	583.33	583.33	(100.00)	6,999.96	5,701.26	81.45
Toys	3,208.20	7,960.50	253.08	(2,955.12)	1,167.66	3,037.00	(4,923.50)	(162.12)
Reference Books	2,352.60	68,086.29	462.70	(1,889.90)	408.45	5,552.44	(62,533.85)	(1,126.24)
Incentive Allowance	78,155.50	1,111,738.00	125,201.42	47,045.92	(37.58)	1,502,417.00	390,679.00	26.00

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

未經年度審核之財務報告表

Yang Memorial Methodist Social Service
Income & Expenditure Statement
Current Period: MAR-12

Currency: HKD

	PTD-Actual MAR-12	YTD-Actual MAR-12	PTD-Budget MAR-12	PTD-Variance MAR-12	PTD-Var%	YTD-Budget MAR-12	YTD-Variance MAR-12	YTD-Var%	YTD-Var%
Total Program Expenses	999,425.20	11,130,292.20	770,575.12	(228,850.08)	29.70	9,246,901.40	(1,883,390.80)	(20.37)	(20.37)
Transportation									
Vehicle Licence	0.00	38,130.00	2,620.92	2,620.92	(100.00)	31,451.00	(6,679.00)	(21.24)	(21.24)
Third Party Insurance	0.00	33,915.64	2,921.91	2,921.91	(100.00)	35,063.00	1,147.36	3.27	3.27
Vehicle Repairs and Maintenance	2,136.70	118,622.60	8,596.90	6,460.20	(75.15)	103,163.00	(15,459.60)	(14.99)	(14.99)
Petroleum	30,028.53	269,558.10	13,696.75	(16,331.78)	119.24	164,361.00	(105,197.10)	(64.00)	(64.00)
Travelling Expenses	43,859.50	375,577.40	14,803.82	(29,055.68)	196.27	177,646.00	(197,931.40)	(111.42)	(111.42)
Total Transportation	76,024.73	835,803.74	42,640.30	(33,384.43)	78.29	511,684.00	(324,119.74)	(63.34)	(63.34)
Insurance									
Insurance-Employee's Com.	0.00	1,132,482.80	75,784.92	75,784.92	(100.00)	909,419.00	(223,063.80)	(24.53)	(24.53)
Insurance-Public Liability	0.00	35,159.39	2,606.17	2,606.17	(100.00)	31,274.00	(3,885.39)	(12.42)	(12.42)
Insurance-Others	0.00	12,210.40	815.93	815.93	(100.00)	9,791.00	(2,419.40)	(24.71)	(24.71)
Personal Insurance	0.00	15,520.00	1,548.75	1,548.75	(100.00)	18,585.00	3,065.00	16.49	16.49
Total Insurance	0.00	1,195,372.59	80,755.77	80,755.77	(100.00)	969,069.00	(226,303.59)	(23.35)	(23.35)
Miscellaneous									
Miscellaneous	19,134.30	351,178.20	19,773.17	638.87	(3.23)	237,278.00	(113,900.20)	(48.00)	(48.00)
Staff Body Check-up	2,850.00	36,571.00	1,506.43	(1,343.57)	89.19	18,077.00	(18,494.00)	(102.31)	(102.31)
Staff Medical Allowance	14,910.90	128,077.30	11,710.32	(3,200.58)	27.33	140,524.00	12,446.70	8.86	8.86
Staff Training & Development	2,841.30	33,845.00	2,504.65	(336.65)	13.44	30,056.00	(3,789.00)	(12.61)	(12.61)
Total Miscellaneous	39,736.50	549,671.50	35,494.57	(4,241.93)	11.95	425,935.00	(123,736.50)	(29.05)	(29.05)
Total Other Charges	2,266,427.15	26,974,828.90	1,809,615.33	(456,811.82)	25.24	21,715,384.40	(5,259,444.50)	(24.22)	(24.22)
Total P.E. + O.C.	9,685,471.00	118,819,171.11	9,589,567.39	(95,903.61)	1.00	115,074,808.44	(3,737,108.67)	(3.25)	(3.25)
Rent & Rates									
Rent	418,731.00	5,248,311.53	300,419.51	(1,118,311.49)	39.38	3,605,034.00	(1,643,277.53)	(45.58)	(45.58)
Rates	36,454.23	658,624.82	86,426.25	49,972.02	(57.82)	1,037,115.00	378,490.18	36.49	36.49
Government Rent	9,819.00	140,739.61	9,294.16	(524.84)	5.65	111,530.00	(29,209.61)	(26.19)	(26.19)
Total Rent & Rates, Govt's Rent	465,004.23	6,047,675.96	396,139.92	(68,864.31)	17.38	4,753,679.00	(1,293,996.96)	(27.22)	(27.22)
Total Recurrent Expenditure	10,150,475.23	124,859,593.07	9,985,707.31	(164,767.92)	1.65	119,828,487.44	(5,031,105.63)	(4.20)	(4.20)
Operation Surplus / (Deficit)	157,550.81	3,702,784.88	(33,133.29)	(190,684.10)	(575.51)	(397,600.33)	(4,100,385.21)	(1,031.28)	(1,031.28)

承擔創新

服務全人

服務單位總覽

Directory of Service Units

總辦事處 Headquarter

九龍窩打老道 54 號
54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 (總機)
傳真 Fax: 2770 1417
網址 Website: www.yang.org.hk
電郵 E-mail: yang@yang.org.hk

中央行政 Central Administration

行政部 Administration Department

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 (總機)
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: admin@yang.org.hk

會計部 Accounts Department

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: acct@yang.org.hk

專業發展部 Professional Development Division

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: pdd@yang.org.hk

服務策劃及發展部 Service Planning and Development Division

九龍窩打老道 54 號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0893
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: spdd@yang.org.hk

專責服務 Specialized Service

樂融雅敘 Cornwall Cafe

九龍塘歌和老街公園壁球及乒乓球中心地下 (餐廳)
G/F, (Portion) Squash & Table Tennis Centre,
Cornwall Street Park, Kowloon Tong, Kowloon

電話 Tel: 2304 5011/ 2304 5044
傳真 Fax: 2338 4483
電郵 E-mail: cafe@yang.org.hk

長者關顧牧養中心 Elders Ministry & Support Centre

九龍窩打老道 54 號一樓
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0890
傳真 Fax: 2770 0667
電郵 E-mail: emsc@yang.org.hk

家庭健康教育及輔導中心 Family Health Education and Counselling Centre 學習支援及成長中心 Learning Support & Development Centre

九龍油麻地彌敦道 466-472 號恩佳大廈二樓
2/F, Yun Kai Building, 466-472 Nathan Road, Yaumatei, Kowloon

電話 Tel: 2171 4171
傳真 Fax: 2385 5547
電郵 E-mail: fhe@yang.org.hk
電話 Tel: 2171 4111
電郵 E-mail: lsd@yang.org.hk

油尖旺家庭成長軒 Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre

九龍油麻地上海街 396 號 5 樓
5/F, 396 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon

電話 Tel: 2781 2921
傳真 Fax: 2781 2123
電郵 Email: ytmfesc@yang.org.hk

循道教會助學基金成長軒 Methodist Study Trust Wong Tai Sin Education Centre

九龍黃大仙下邨龍達樓地下 109 -110 室
Rm 109-110, G/F, Lung Tat House,
Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2351 7393
傳真 Fax: 2353 0054
電郵 Email: mstec@yang.org.hk

沙田家庭成長軒 Shatin Family Education and Support Centre

新界沙田新田圍邨欣圍樓地下
G/F, Yan Wai House, Sun Tin Wai Estate, Shatin, NT

電話 Tel: 2605 7155
傳真 Fax: 2602 1424
電郵 Email: fesc@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (天台組) Social Service Team in Buildings Department (roof team)

新界葵芳新都會廣場第一期 35 樓
35/F, Metroplaza Tower 1, NT

電話: 3162 3540
傳真: 3162 0948
電郵: bdp@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (B 組) Social Service Team in Building Department

九龍旺角彌敦道 750 號始創中心 12 樓
12/F, Pioneer Centre, 750 Nathan Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2626 1690
傳真 Fax: 2626 1763
電郵 Email: bdpb@yang.org.hk

天水圍家庭成長軒 Tin Shui Wai Family Education & Support Centre

新界天水圍天澤邨服務設施大樓 6 樓 604 室
Rm. 604, 6/F, Ancillary Facilities Block,
Tin Chak Estate, Tin Shui Wai, NT

電話 Tel: 3147 9277
傳真 Fax: 3147 9270
電郵 Email: tswfesc@yang.org.hk

天水圍社會服務中心 Tin Shui Wai Social Service Centre

新界天水圍天華邨華逸樓 B 翼地下
G/F, Wing B, Wah Yat House,
Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, NT

電話 Tel: 3147 9177
傳真 Fax: 3147 9147
電郵 Email: tssc@yang.org.hk

長者服務部 Senior Citizen Service Division

彩虹長者綜合服務中心 Choi Hung Community Centre for Senior Citizens

九龍彩虹邨金漢樓地下 106-115 室
G/F, Rm 106-115 Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon

電話 Tel: 2329 6008
傳真 Fax: 2329 6758
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

彩虹長者綜合服務中心 (附屬中心) Choi Hung Community Centre for Senior Citizens(Sub-base)

九龍牛池灣瓊東街 8 號嘉峰臺地下
Elderly Centre, Block 1,
8 King Tung Street, Kingsford Terrace

電話 Tel: 2711 0333
傳真 Fax: 2711 3122
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

彩虹長者日間護理服務 Choi Hung Day Care Service for Senior Citizens

九龍彩虹邨金漢樓地下 172-178 室
G/F, Rm 172-178, Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon

電話 Tel: 2329 9232
傳真 Fax: 2322 0122
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

愛民長者鄰舍中心 Oi Man Neighbourhood Elderly Centre

九龍愛民邨嘉民樓 401-403、509-511 室
Rm 401-403, 509-511 Kar Man House, Oi Man Estate, Kowloon

電話 Tel: 2715 8677
傳真 Fax: 2761 4144
電郵 E-mail: omnec@yang.org.hk

服務單位總覽

Directory of Service Units

油尖長者鄰舍中心 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre

九龍柯士甸道西 1 號 1 樓 103 室
Rm 103, 1/F, 1 Austin Road West, Kowloon

電話 : 3149 4123
傳真 : 3149 4033
電郵 E-mail: ytnecc@yang.org.hk

油旺家居護理服務 Yau Mong Home Care Services

九龍窩打老道 54 號一樓
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 : 2251 0818
傳真 : 2770 2730
電郵 E-mail: ymhcs@yang.org.hk

家庭服務部 Family Service Division

旺角綜合家庭服務中心 Mongkok Integrated Family Service Centre

臨床心理服務 Clinical Psychology Service

九龍旺角彌敦道 736 號中匯商業大廈地下
G/F, Central Commercial Tower, 736 Nathan Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2171 4001
傳真 Fax: 2388 3062
電郵 E-mail: ifsc@yang.org.hk
cp@yang.org.hk

青少年服務部 (外展服務) Youth Service Division (Outreaching)

九龍城區青少年外展社會服務中心 (日間及深宵服務)

Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Centre

九龍愛民邨嘉民樓 501-508 室
Rm 501-508, Ka Man House, Oi Man Estate, Homantin, Kowloon

電話 Tel: 2395 3101
傳真 Fax: 2715 3335
電郵 E-mail: kcyor@yang.org.hk

青少年服務部 (何文田區) Youth Service Division (Homantin District)

何文田青少年綜合發展中心

Homantin Integrated Centre for Youth Development

九龍何文田邨恬文樓地下
G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2718 1330
傳真 Fax: 2716 2524
電郵 E-mail: hic@yang.org.hk

學校社會工作服務

School Social Work Service

九龍何文田邨恬文樓地下
G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2718 1330
傳真 Fax: 2716 2524
電郵 E-mail: ssw@yang.org.hk

青少年服務部 (沙田區) Youth Service Division (Shatin District)

沙田青少年綜合發展中心

Shatin Integrated Centre for Youth Development

新界沙田愉翠苑服務設施大樓二樓
2/F, Ancillary Facilities Block, Yu Chui Court, Shatin, NT

電話 Tel: 2609 1855
傳真 Fax: 2602 7115
電郵 E-mail: sic@yang.org.hk

青少年服務部 (油尖旺區) Youth Service Division (Yam Tsim Mong District)

油尖旺青少年綜合發展中心

Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

九龍旺角西海泓道海富苑海欣閣二樓
2/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court,
Hoi Wang Road, Mongkok West, Kowloon

電話 Tel: 2332 0969
傳真 Fax: 2782 0349
電郵 E-mail: yic@yang.org.hk

復康服務部 Rehabilitation Service Division

白普理日間訓練中心 Bradbury Day Activity Centre

九龍窩打老道 54 號五樓
5/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0870
傳真 Fax: 2770 0231
電郵 E-mail: dac@yang.org.hk

晉業中心 Vocational Advancement Centre

九龍慈雲山慈正邨正怡樓地下
G/F Ching Yi House, Tsz Ching Estate, Tsz Wan Shan, Kowloon

電話 Tel: 2327 7116
傳真 Fax: 2327 7181
電郵 E-mail: vac@yang.org.hk

獨立生活計劃 Independent Living Project

新界沙田禾輦邨康和樓地下 127-131 室
Unit 127-131, G/F, Hong Wo House, Wo Che Estate, Shatin, NT

電話 Tel: 2681 1772
傳真 Fax: 2681 1909
電郵 E-mail: ilp@yang.org.hk

南山晉逸居 Nam Shan Supported Hostel

九龍深水埗南山邨南逸樓地下 33-48 號
Units 33-48, G/F, Nam Yat House, Nam Shan Estate,
Sham Shui Po, Kowloon

電話 Tel: 2778 3876
傳真 Fax: 2778 3880
電郵 E-mail: nssh@yang.org.hk

深水埗區晉晴支援服務中心 Sham Shui Po District Support Centre

九龍深水埗南山邨南泰樓地下 29-32 號
Units 29-32, G/F, Nam Tai House, Nam Shan Estate, Kowloon

電話 Tel: 2710 8070
傳真 Fax: 2788 3817
電郵 E-mail: dsc@yang.org.hk

鯉魚門晉朗綜合復康服務中心

Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre

九龍觀塘鯉魚門邨鯉隆樓地下低層
Lower G/F, Lei Lung House, Lei Yue Mun Estate, Kwun Tong, Kowloon

電話 Tel: 22465255 / 22465355
傳真 Fax: 2246 5177
電郵 E-mail: irsc@yang.org.hk

自悠天地 - 自閉症人士成長中心

Kingdom A - Development Centre for Persons with Autism

九龍荔枝角長沙灣廣場第二期五樓 512 室
Unit 512, 5/F., Cheung Sha Wan Plaza 2,
833 Cheung Sha Wan Road, Lai Chi Kok, Kowloon

電話: 2743 2555
傳真: 2743 2999
電郵: kingdom-a@yang.org.hk

屯門朗逸居 Tuen Mun Independent Living Hostel

新界屯門青松觀路及青麟路交界青麟山莊 2E 及 2F 座
Blocks 2E & 2F at
The Junction of Tsing Lun Road & Tsing Chung Koon Road,
Tuen Mun, NT

電話: 2463 5022
傳真: 2463 5581
電郵: tmh@yang.org.hk



循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Social Service

九龍窩打老道54號 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 傳真 Fax: 2770 1417

電郵 E-mail: yang@yang.org.hk

網址 Website: <http://www.yang.org.hk>